

UNIVERSIDAD DE PANAMÁ
CENTRO REGIONAL UNIVERSITARIO DE PANAMÁ ESTE
VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

ALGUNAS CARACTERÍSTICAS LÉXICAS DEL HABLA DEL PANAMEÑO

POR:
EUGENIA VIVERO

**TESIS PRESENTADA COMO UNO DE LOS REQUISITOS PARA OPTAR AL
TÍTULO DE MAESTRÍA EN LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLA EN EL
NIVEL SUPERIOR**

Dirigida por el Magíster
JULIÁN MARQUÍNEZ

PANAMÁ, REPÚBLICA DE PANAMÁ

2018

UNIVERSIDAD DE PANAMÀ
CENTROREGIONAL UNIVERSITARIO DE PANAMÀ ESTE
VICERRECTORIA DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
MAESTRÍA EN LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLA
EN EL NIVEL SUPERIOR

NÚMERO DE CÓDIGO	<u>CE-PT-327-14-259-02-17-12</u>
ESTUDIANTE	<u>EUGENIA VIVERO</u>
CÉDULA	<u>8-725-1655</u>
TÍTULO AL QUE ASPIRA	LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLA EN EL NIVEL SUPERIOR
TEMA DE TESIS	<u>ANÁLISIS LÉXICO DEL HABLA</u>
TÍTULO DE LA INVESTIGACIÓN	ALGUNAS CARACTERÍSTICAS LÉXICAS DEL HABLA DEL PANAMEÑO
ASESOR	<u>MAGISTER JULIÁN MARQUÍNEZ</u>
FIRMA DEL ASESOR	
FIRMA DEL ESTUDIANTE	
APROBADO POR	

**DIRECTOR DEL POSTGRADO DE LA VICERRECTORIA DE
INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO**

PANAMÀ, 2018

ÍNDICE

Dedicatoria.....	v
Agradecimiento.....	vi
Resumen.....	vii
Introducción.....	viii

CAPÍTULO I. ASPECTOS GENERALES

1.1. Antecedentes del problema.....	2
1.2. Planteamiento del problema.....	4
1.3. Justificación.....	7
1.4. Objetivos de la investigación.....	9
1.4.1. Objetivos generales.....	9
1.4.2. Objetivos específicos.....	9
1.5. Hipótesis del trabajo.....	9
1.6. Alcance, limitaciones y proyecciones.....	10
1.7. Metodología.....	11

CAPÍTULO II. MARCO METODOLÓGICO

2. Marco teórico.....	14
2.1. Importancia del idioma español.....	16
2.2. Academia Panameña de la Lengua.....	17
2.4. Diferencias entre el español de Latinoamérica y el de España.....	19
2.5. La educación en Panamá.....	22
2.6. Análisis actual del uso del español en Panamá.....	24

CAPÍTULO III. INFLUENCIA EXTRANJERA EN EL HABLA DEL PANAMEÑO

3. Influencia extranjera en el habla del panameño.....	28
--	----

3.1. Algunos aspectos históricos del habla panameño.....	29
3.2. Presencia del Congo en la Lengua Panameña.....	29
3.3. Influencia del inglés.....	33
3.4. Influencia del francés.....	41
3.5. Términos de origen incierto.....	43
CAPÍTULO IV. ELEMENTOS PRESENTES EN EL HABLA DEL PANAMEÑO	
4. Elementos presentes en el habla del panameño.....	45
4.1. Neologismos.....	45
4.2. Arcaísmos.....	48
4.3. Préstamos.....	50
4.3.1. Préstamos léxicos.....	53
4.3. 2.Préstamos del inglés.....	57
CAPÍTULO V. CARACTERÍSTICAS LÉXICAS DEL HABLA DEL PANAMEÑO	
5. Características léxicas del habla del panameño.....	59
5.1. Normas para hablar español.....	59
5.2. Variantes dialectales.....	63
5.3. La cultura y tradiciones.....	65
5.4. Jergas del panameño.....	68
5.5. Vicios de dicción.....	74
5.6. Resumen general de las características del léxico del habla del panameño.....	78
5.7. Aporte personal.....	81
CONCLUSIONES.....	90
RECOMENDACIONES.....	92
BIBLIOGRAFÍA.....	93
CIBERGRAFÍA.....	95

ANEXOS.....	9
-------------	---

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro	Página
Cuadro I Recursos neológicos.....	46
Cuadro II Neologismos.....	47
Cuadro III Extranjerismos.....	55
Cuadro IV Anglicismos.....	56
Cuadro V Variante dialectal.....	65
Cuadro VI Modismos.....	71

ÍNDICE DE GRÁFICAS

Gráfica	Página
Gráfica I Campos semánticos de los préstamos léxicos que influyen en el español panameño.....	82
Gráfica II Influencia extranjera en el español panameño	83
Gráfica III Influencia de las características internas en el español panameño.....	85
Gráfica IV Influencia de las características externas en el español panameño.....	86
Gráfica V Comportamiento de las características externas e internas del español panameño según los datos recopilados en esta investigación.....	87
Gráfica VI Situación actual del español panameño.....	88

DEDICATORIA

A mis hijos, porque son el regalo más grande que me ha dado la vida, mis más duros críticos. A mi madre, por ser incondicionalmente un apoyo en mi vida; siempre a mi lado guiándome con cariño y amor. A mi padre, por ser tan buen consejero y mi mejor amigo. A mi hermana, mi compañera, sin duda ha sabido ser ejemplo del significado de la palabra «hermana»; a mi hermano, por su cariño y respeto, muestra de que el cariño nunca muere si lo alimentamos siempre. A mi esposo, por levantarme cuando ya mis fuerzas no eran tantas, por ser mi hombro para llorar y mi consorte para inventar nuevos sueños. Sin ellos no hubiese tenido motivos para seguir...

AGRADECIMIENTO

A ti mi Dios Todopoderoso, por la sabiduría y voluntad que me has proporcionado para perseverar en el alcance de mis metas.

A mi familia, por animarme a continuar, especialmente a mis padres, esposo y hermanos.

A todos los docentes que de una u otra forma contribuyeron directa o indirectamente en el logro de esta meta.

RESUMEN

Mediante esta recopilación de antecedentes y opiniones acerca de algunas características léxicas presentes en el habla del panameño podemos vislumbrar una posible base de datos informativos.

Presentamos los antecedentes de la historia del español en Panamá, comparado con el resto de los países de Latinoamérica, sin dejar de lado las normas generales para hablar el español.

No debemos olvidar la trascendencia que tuvo el Canal de Panamá como paso de diversas naciones por nuestro país, sin dejar de lado la influencia del inglés.

Se exponen las características a nivel léxico sobresalientes en nuestra habla, tomando en cuenta las variantes dialectales existentes. Concluimos con una serie de recomendaciones que deben ser abordadas para procurar un mejor uso del español que se habla de manera general en nuestro país.

SUMMARY

Through this compilation of background and opinions about some lexical characteristics present in Panamanian speech, we can glimpse a possible informative database.

We present the background of the history of Spanish in Panama, compared to the rest of the countries in Latin America, without neglecting the general rules for speaking Spanish.

We must not forget the transcendence that the Panama Canal had as a step of many other nations for our country, it is very important the contribution of various nations in our Spanish of Panama, without neglecting the influence of English.

The outstanding lexical characteristics are exposed in our speech, taking into account the existing dialectal variants. We conclude with a series of recommendations that should be addressed to ensure a better use of Spanish that is generally spoken in our country.

INTRODUCCIÓN

La educación será siempre la única que puede acabar con los vacíos académicos que existan en una determinada región, por eso hay que tener presente la importancia de enriquecer nuestro vocabulario y el conocimiento de los errores que se cometen al hablar.

Se investigaron las características léxicas presentes en el habla del panameño a través de la información ya existente. Haremos una recopilación de aspectos que nos aproximen al habla de nuestro país y su diversidad.

Este trabajo está compuesto por cinco capítulos, los que se detallaron a continuación: el capítulo primero describe el planteamiento del problema, la hipótesis, la justificación y los objetivos.

El segundo apartado presenta el marco metodológico compuesto por el marco teórico, los antecedentes, la conceptualización, la importancia del lenguaje español en comparación con otros países latinoamericanos, además de hacer una retrospectiva acerca de la educación en Panamá y su situación actual. La tercera sección, hace referencia a las diferentes influencias que han contribuido en la evolución de nuestra lengua. Revisaremos los aspectos sobresalientes de la incidencia del idioma inglés en nuestra lengua, igualmente, la influencia del negro congo en nuestra habla.

El cuarto capítulo expone directamente las variantes léxicas que existen en nuestro país, los préstamos y los diferentes neologismos que utilizamos en Panamá. La quinta parte enumera las principales características del habla del panameño, a través de las jergas, la cultura, tradiciones y los panameñismos, los aportes y resultados de la investigación.

Además se muestran las conclusiones, recomendaciones y bibliografía. El propósito de este trabajo, es el de esbozar y profundizar acerca de tópicos de esta naturaleza, de aportar una herramienta que sirva de base ante la intención que muestra una parte de nuestra sociedad, porque hay que entender que gran parte del problema radica en que esa otra porción que no está interesada, es pues, la fortaleza para que existan cada vez más vicios de dicción y problemas de expresión y redacción.

CAPÍTULO I
ASPECTOS GENERALES

1.1. ANTECEDENTES DEL PROBLEMA

Debido a la situación geográfica particular de Panamá, las influencias lingüísticas que ha atravesado que son de muy diversa índole y han incidido en mayor o menor medida a conformar lo que hoy se conoce como el español panameño.

Aunque la lengua oficial y de mayor uso en Panamá es el español, este convive en el país con otras 19 lenguas, tales como las indígenas: buglé, ngäbe, emberá, wounaan, kuna, nasotjerdi o bribri (recientemente reconocidas por el gobierno panameño), además de una gran presencia del inglés y el inglés criollo.

Gracias a la importante influencia cultural y presencia estadounidense, de forma más acentuada a partir de la construcción del canal de Panamá desde 1914 hasta finalizar en 1999, el español panameño ha asimilado una parte elemental del vocabulario del inglés.

Recientemente, en una entrevista Rodolfo De Gracia, afirmó que: «...esto se explica tal vez porque tenemos arraigado el amor por la lengua, dijo De Gracia, quien reconoció que sí, que hay algunas palabras en casi todos los ámbitos donde la influencia del inglés se ha dejado sentir, pero subrayando que la gente sigue prefiriendo cantar el cumpleaños en español. Explicó que últimamente se puso de moda en la jerga juvenil decir «daim» para referirse a la moneda de 10 centavos (dime, en inglés), pero que este uso está desapareciendo, refiriéndose a la influencia bastante elemental del inglés en nuestro país, a pesar de la permanencia de grupos que hablan esta lengua en Panamá». (R. De Gracia, 90 años en defensa del idioma, 12 de mayo de 2016).

Además, durante el siglo XXI, también fue trascendental la afluencia de inmigrantes procedentes del Caribe que dejaron su marca en el idioma. Por su parte, el aporte de lenguas como el francés o de diferentes colonias como la hebrea, árabe, italiana, hindú, entre otras, no ha tenido una marcada repercusión.

De igual forma, no debe olvidarse que la presencia africana en este país fue medular, comenzando con las primeras colonias que traían esclavos procedentes de África y que tuvo también su influencia sobre el lenguaje y la cultura de Panamá.

Con esta mezcolanza de lenguas e influencias lingüísticas de muy distinta procedencia, el español panameño tiene una serie de peculiaridades que lo distinguen y que pasamos a indicar a continuación:

- ✓ Fonética.
- ✓ Seseo.
- ✓ Pérdida de la -d intervocálica.
- ✓ Debilitamiento de consonantes finales e intervocálicas.
- ✓ Cambio de -r por -l, -h por -j y -h por -g cuando le sigue -ue (hueco- >güeco).
- ✓ Velarización de -n.
- ✓ Cambio de -e a -i en hiato (menudear->menudiar).
- ✓ Sufijo -vé en los imperativos (andavé).
- ✓ Morfosintaxis.
- ✓ Se tutea y para la segunda persona del plural se utiliza usted.
- ✓ Suele anteponerse el sujeto en las oraciones interrogativas: ¿cómo tú te vas?
- ✓ Pronombre sujeto antepuesto a infinitivos: después de tú decir algo.
- ✓ Tendencia al dequeísmo.
- ✓ Léxico.
- ✓ Utilización de vocablos compartidos con en el Caribe colombiano y venezolano, como chiva para definir un autobús pequeño.

Aunque las lenguas aborígenes no ejercieron gran predominio en el lenguaje panameño, se pueden encontrar en el léxico corriente algunos vestigios de dichas lenguas: chicha, chicheme, tamal, uyama y churú, entre otras.

Asimismo, el lenguaje panameño siguió la evolución lógica de las lenguas cuyo tronco era el español y, aunque asimiló vocablos y voces nuevas procedentes de otros idiomas, en la mayoría de las veces, «adaptaría» estos nuevos vocablos siguiendo de alguna manera las normas gramaticales del castellano.

Sobre esto declaró la escritora panameña Berna de Burrell: «...hay palabras que hemos adaptado a nuestro idioma igual que en otras partes del mundo, pero que en el país centroamericano, donde la presencia de Estados Unidos ha sido prácticamente continua, para su envergadura, la influencia en Panamá no es tan grande». (B. Burrell, El nuevo reto de Berna de Burrell, 26 de abril de 2009).

En relación a esto, el inglés, aparte de ser muy utilizado en la actualidad en el ámbito de los negocios y el turismo, tiene una influencia clara en el español hablado en Panamá, utilizará vocablos procedentes del inglés pero que se «españolizan». Por tanto, el panameño no aparca, sino que «parquea» del verbo inglés parking, o no va de compras si no que va de «shopping» del inglés to shop, y no irá a chopear al centro comercial sino al «mol», del inglés estadounidense mall (centro comercial).

1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Esta investigación, intenta puntualizar aquellos aspectos léxicos sobresalientes del habla del panameño. Su utilidad consiste en crear una recopilación de las características particulares, tomando en cuenta los antecedentes y algunas investigaciones realizadas por expertos lingüistas panameños.

La manera particular en la que un pueblo se expresa, verbalmente o por escrito, debe ser motivo de estudio, debido a que de esta forma logramos aportar o establecer parámetros que pueden incidir en los aspectos que funcionan como punta de lanza para que se determinen ciertos vocablos que hacen particular el habla de un grupo específico.

En una entrevista publicada en un diario de la localidad Margarita Vásquez, lingüista panameña, reconoció que: «La preocupación por la falta de interés de los jóvenes por la lectura, y por la forma como aceptan que la publicidad les dicte cómo llevar sus vidas. Y aunque reconoce que no se trata de un fenómeno exclusivamente panameño, afirma con pesar que el cine comercial y el consumo indiscriminado de los productos de moda van en detrimento de los valores autóctonos. Es un cambio en la mentalidad; los jóvenes de hoy

vienen con otro «chip», asegura. Parte del problema del uso del idioma _según ella_ puede estar en el poco interés que se le profesa a la literatura y la influencia de los medios de comunicación de masas». (M. Vásquez, La directora de la Academia Panameña de la Lengua reflexiona sobre la necesidad de motivar a los jóvenes a leer literatura panameña, 29 de abril de 2016).

Sobre esto, Justo Arroyo, lingüista panameño y miembro activo de la Academia Panameña de la Lengua en Panamá asegura que: «El habla es un hecho cultural. Los jóvenes imitan a sus padres y a sus maestros, de quienes absorben tanto las virtudes como los defectos. A mayor cultura en cada etapa, en cada influencia, mejor resultado. La responsabilidad de padres y maestros es capital, algo de lo que deben estar conscientes de manera permanente». El escritor va un poco más allá, señalando el hecho de que el mal uso del idioma puede estar arraigado en la educación que reciben en los hogares y en la escuela las personas, refiriéndose a los jóvenes como punto de partida, ya que son la generación del futuro».(J. Arroyo, El presente del idioma español, febrero de 2014).

Como se observa a través de las citas aportadas sobre este mismo tema, otros escritores hicieron sus aportes, la misma preocupación invade sus declaraciones, veamos:

En un diario de la localidad, la actual presidenta de la Academia Panameña de la Lengua Margarita Vásquez Quiroz, hizo declaraciones en las que recalca que hay muchos factores que inciden en el uso incorrecto de nuestro español en Panamá, por lo que afirmó: «Amo esta época y su tecnología, que no se piense lo contrario. No la rechazo. La tecnología nos une. De hecho, se trabaja para agilizar la comunicación virtual de la Academia con el público. Queremos agilizar la página web, que tenga toda la información rica, y con presencia dinámica». (M. Vásquez, La directora de La Academia de la Lengua reflexiona sobre motivar a los jóvenes de leer literatura panameña, abril, 2016).

La escritora y docente universitaria, por su parte, recalca otro hecho importante, la tecnología, uno de los factores que inciden en el desapego y mal uso del español en Panamá.

No se debe olvidar que sobre este tema no hay trabajos establecidos, por lo que se intenta distinguir los elementos subyacentes en las opiniones de los académicos más sobresalientes de Panamá.

Margarita Vásquez, encargada de la institución más significativa de nuestro país en pro del idioma español, explicó con respecto a este tema: «Todo el mundo quiere hablar y escribir bien; el problema es de influencia en el hogar y en la escuela. Al idioma se le llama también lengua y habla, porque intervienen órganos específicos para comunicarnos. Estos órganos responden a lo que oyen a su alrededor. Un niño mexicano pronuncia todas sus eses porque sus padres y maestros lo hacen, mientras que los caribeños no, por la misma razón.» Poniendo así de manifiesto su punto de vista coincidente con el del escritor Justo Arroyo, citado anteriormente. (M. Vásquez, Nuestra primera lengua, 11 de octubre de 2015).

Todos estos aspectos mencionados nos aproximan a la problemática que se aspira exponer; el nivel cultural de los hablantes, el desapego por la lengua, la no transmisión de un lenguaje correcto de generación en generación, las influencias de otras lenguas entre ellas, el inglés, ofrecen una dificultad palpable que es el motivo principal de esta investigación; realizar una base de características léxicas del habla de los panameños, para resaltar, según las opiniones de los académicos consultados, los elementos más trascendentales.

Acerca del mismo tema, la catedrática Vásquez agregó que «...hay que enseñar a los niños lo siguiente: cada uno tiene en su memoria un instrumental para la comunicación y el desarrollo humano, y lo primero que hay que hacer en la escuela es perfeccionarlo. La directora de la Academia de la Lengua también reconoció que tenemos que proponernos entre todos esta meta: al salir de la educación básica General, que es la obligatoria, los adolescentes panameños deben conocer la forma educada del español nuestro». (M. Vásquez, Tras 60 años dedicada a la enseñanza del español y la literatura, Margarita es la nueva directora de la Academia Panameña de la Lengua, septiembre, 2015).

Estos puntos señalados por la escritora son dos de las áreas más importantes que hay que tener en cuenta al plantearnos estudiar nuestra lengua.

1.3. JUSTIFICACIÓN

Los individuos que pertenecen a un determinado grupo se identifican por una serie de elementos que les aportan carácter de originalidad. ¿Pero qué pasa cuando existe una cantidad de vocablos que son de carácter autóctono pero peligra su estructura léxica por el modo en que los van modificando?

Los hablantes, como obreros de la lengua, serán quienes, mediante la valoración o desestimación de la variante del español propia de su país, fijen los caminos de la lengua española. Sobre esto declaró Margarita Vásquez Quiroz: «La variedad panameña de la lengua española es, con seguridad, el puntal idiomático de nuestra cultura e identidad. Es, además, timonel en la formación de valores y de la actitud social». (M. Vásquez, Academia Panameña de la Lengua: 90 años en defensa del idioma, mayo, 2016).

La lengua es un fenómeno cambiante; pero, ¿qué opinan los hispanos de cómo se habla el español? ¿Verdaderamente valoran la forma particular y propia del país de origen? ¿Hablan «correctamente», atendiendo a la norma, o consideran correctas todas las variantes etnolingüísticas?

Allí radica el valor de los trabajos sobre actitudes lingüísticas, es decir, en poder conocer cuál es la percepción de las personas sobre la riqueza de las variantes dialectales tanto en su país como en toda la región hispanohablante americana y en España, así como en evaluar la trascendencia social de la lengua y en conocer el sentido de pertenencia del mismo hablante del español.

Los panameños han adaptado a su cultura una serie de formas de lenguaje. A través de los años, se ha incrementado la cantidad de vocablos que forman parte de su jerga; el habla del panameño del pueblo. Muchas veces se es partícipe de esta idiosincrasia, pero no se debe perder el norte de lo correcto, es imperante aprender a separar lo que se puede usar en el lenguaje coloquial, y lo que se puede hacer propio del vocabulario de uso diario.

Según Margarita Vásquez: «Hablar bien es como vestirse adecuadamente según la actividad a la que voy a asistir. Hay niveles de habla... hay un lenguaje coloquial, hay un

lenguaje rural, hay una forma de hablar culta que usamos en una entrevista de trabajo, en una conferencia. Hablar bien significa saber ajustarse a la situación en que nos encontramos al hablar; y al nivel del oyente para poder comunicarme». (M. Vásquez, La margarita de la academia, septiembre, 2015).

Continúa explicando sobre el tema en otra entrevista realizada para la prensa panameña: «El español que se habla en Panamá está muy vivo; se adapta, toma formas nuevas llegadas con las personas que hablan español y que vienen a vivir con nosotros. También se adapta a las novedades de la tecnología, incorpora nuevos signos para la comunicación de sentimientos, por ejemplo, los emoticones». (M. Vásquez, Nuestra primera lengua, 11 de octubre de 2015).

Otros escritores panameños, también han hecho declaraciones al respecto; Juan David Morgan (1942), escritor panameño, agregó: «El idioma evoluciona y las academias de la lengua deben estar atentas a los nuevos vocablos que van surgiendo, especialmente en el ámbito local. Así surgen los panameñismos y demás palabras habladas en los diferentes países, que después de un largo proceso son incluidas en el Diccionario de la Real Academia». (J. Morgan, Academia Panameña de la Lengua: 90 años en defensa del idioma, mayo, 2016).

Por su parte, el también lingüista panameño Rodolfo De Gracia, secretario de la Academia Panameña de la Lengua contribuyó diciendo: «En el español que se habla, muchos panameños hacen el esfuerzo por conservarlo, emplearlo con corrección, propiedad, elegancia, decoro y eficacia. Pero también hay un enorme grupo al que no le importa cómo habla y cada día destroza el idioma». (R. De Gracia, 90 años en defensa del idioma español, mayo, 2016).

Acerca de este mismo tema Gloria Guardia de Alfaro expresó: «El español que se habla y escribe en Panamá sufre de anemia perniciosa aguda, aunque no terminal, porque aún hay esperanzas de que se encuentre una curación para el mal y no fallezca el paciente». G. Alfaro, Academia Panameña de la Lengua: 90 años en defensa del idioma, mayo, 2016).

1.4. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

1.4.1. GENERALES

- ✓ Describir algunas de las características léxicas propias del habla del panameño.

1.4.2. ESPECÍFICOS

- ✓ Exponer las opiniones emitidas por los lingüistas panameños que abordan el estudio del español en Panamá y hacer una compilación.
- ✓ Elaborar un modelo descriptivo, que a partir de los antecedentes, nos permita conocer la situación actual del problema planteado.
- ✓ Presentar un esbozo de las características léxicas presentes en el habla del panameño.

PROPÓSITO

- ✓ Esbozar, a través de una lista de elementos, los orígenes, fenómenos y particularidades de la idiosincrasia del léxico del panameño.

1.5. HIPÓTESIS DEL TRABAJO

El desapego por el uso correcto de la lengua, los extranjerismos, las formas novedosas de introducirse al lenguaje han abierto una brecha que muchas veces decide lo correcto de lo incorrecto, y que por ende, puede separar al hablante de manejar y procurar un vocabulario adecuado que fortalezca y ofrezca a las nuevas generaciones un vínculo creciente en el que el buen uso y conocimiento se conviertan en la catapulta para que el idioma sea abordado y apreciado de diferente modo.

Sobre este tema Juan David Morgan, escritor panameño comentó que en Panamá el español está en cuidados intensivos, próximo a quedar en estado de coma, según sus declaraciones, el problema es la educación deficitaria a la que nos hemos ido

acostumbrando. Mientras no mejoremos significativamente la educación, son pocas las probabilidades de que algún día alcancemos a hablar un mejor español.

A este desinterés progresivo por mantener los vocablos correctos dentro del diario vivir, se suman numerosas incorrecciones. Según los estudiosos del habla en Panamá consultados para este trabajo, la escolaridad y las influencias de las diversas culturas que han pasado por nuestro país son motivo tal vez de la forma tan particular que tiene el panameño de expresarse, sin olvidar que no todos los hablantes comparten la misma manera de hablar.

Todo lo expuesto anteriormente nos lleva a plantearnos las siguientes interrogantes: ¿Cuál es el estado actual del habla del panameño a nivel léxico? ¿Qué situaciones o influencias han llevado al momento actual en que se encuentra el español que se habla en Panamá? ¿Qué soluciones o acciones se deben llevar a cabo para modificar el estado en que se encuentra el español panameño? ¿Cuáles son los elementos característicos que se encuentran en el habla del panameño que nos demuestran que hay que ejecutar acciones para mejorar el español que se habla en Panamá? ¿Qué dicen los expertos sobre el español panameño; sus niveles, normas, elementos deficientes, puntos fuertes, etc.? ¿Cómo puede el panameño alcanzar un mejor nivel de habla general?

1.6. ALCANCE, LIMITACIONES Y PROYECCIONES

El **alcance** de esta investigación está enmarcado a los hablantes de Panamá; las singularidades léxicas que se presentan en general, definiendo así una jerga propia de panameños que utilizan las diferentes variantes a las que haremos referencia.

No todos los panameños se expresan de la misma manera, pero las incorrecciones que se desarrollan en este trabajo atienden a sectores de escasos recursos en su mayoría, por ende, de baja escolaridad, sin embargo, hay palabras que son utilizadas por diferentes sectores de nuestro país sin hacer distinción alguna.

Las limitaciones surgen en el momento de identificar las variaciones léxicas, debido a que muchas de estas son compartidas con otras regiones de Hispanoamérica, además de no tener clara la procedencia de algunas de ellas.

Otras limitantes son las posibilidades en cuanto a la bibliografía, debido a que hay gran cantidad de estudios, de carácter general, que no desarrollan ampliamente el área léxica de la lengua panameña. Hay que recordar que las limitantes también surgen muchas veces por la diversidad de culturas que forman parte de los antecedentes de nuestro idioma, por lo que dificulta, en gran parte, encontrar las fuentes léxicas y usarlas como posibles orígenes. Es necesario mencionar que acceder a tener una conversación con alguna de las personalidades consultadas fue imposible.

Las proyecciones: Es importante recalcar, que el propósito principal de esta investigación es que sirva de guía para aquellas personas que deseen investigar las variantes léxicas del panameño en otros aspectos.

1.7. METODOLOGÍA

Como punto de partida, se identificó el problema existente, el cual consiste en exponer el estado del área léxica del español de Panamá. Posteriormente, se investigó acerca de los antecedentes, influencias y todos los aspectos que están presentes en nuestra lengua y su incidencia en ella; luego, se indagó sobre los lingüistas panameños y qué avances críticos a nivel exploratorio presentan acerca del tema. Se compiló una serie de entrevistas realizadas a los lingüistas antes mencionados, entre los años 2009 y 2016 de los diarios locales, en donde se exponen las opiniones y juicios críticos de los mismos. Por último, se elaboraron las gráficas por año (según el criterio expuesto), las cuales dieron origen a las conclusiones, sugerencias y aporte de este trabajo de graduación.

Dentro de la investigación, se usa el método descriptivo, ya que se desea detallar y puntualizar, en todos sus componentes principales, algunas de las características del habla del panameño, tomando en cuenta las influencias presentes.

Las fuentes investigadas proporcionaron los datos y conclusiones emitidas a través de este estudio. Esta evidencia fue obtenida gracias a escritores como el profesor Porfirio Sánchez, quien presenta un estudio de las influencias del negro congo en nuestro país, en su libro «Presencia africana en el habla del panameño», en el cual expone un estudio sociolingüístico del negro colonial, del cual se han utilizado los términos más sobresalientes en nuestro país, además de la parte histórica presente en el mismo con respecto a la etimología de los vocablos utilizados para nuestro aporte léxico. Otros escritores, entre ellos Gil Blas Tejeira, quien fue el pionero en Panamá al dictar una conferencia sobre el español panameño, (1954), sirvieron de fuente exploratoria muy importante, debido a que el trasfondo presentado nos aportó luces sobre los inicios de la situación de nuestro idioma y de esta manera permitió razonar sobre la evolución del mismo hasta este momento de nuestra historia lingüística.

Entre los lingüistas consultados podemos mencionar a Margarita Vásquez, Justo Arroyo, Dimas Pitty, Berna Pérez de Burrel, Rodolfo De Gracia, Aristides Royo Sánchez Gloria Guardia de Alfaro, Juan David Morgan, entre otros. Se presentarán sus testimonios como parte fundamental de este trabajo debido a la importante labor que han realizado en nuestro país en este ámbito, sus exposiciones nos acercan a la calidad de idioma que tenemos en Panamá, sus debilidades y posibilidades de una mejora en el futuro a través de soluciones arraigadas en la experiencia y razonamientos surgidos del estudio de la lengua y su comportamiento a través de los años.

Tipo de investigación

La investigación es cualitativa porque estudia la calidad de las actividades, relaciones, asuntos, medios, materiales o instrumentos en una determinada situación, analiza exhaustivamente un asunto en particular, determinando la relación de causa y efectos entre

dos o más variables. La investigación cualitativa se interesa más en saber cómo se da la dinámica o cómo ocurre el proceso en que se da el problema.

Este estudio es de tipo descriptivo porque parte de hechos, intereses y necesidades que son parte del panameño.

Se tomaron en cuenta los datos existentes con respecto a la investigación (opiniones de lingüistas consultados y recopilación de datos de Collins y Alfaro de 76 préstamos léxicos existentes en el español de Panamá).

Al finalizar el proceso de investigación se tomó el tiempo necesario para la recolección, evaluación y análisis posterior de los datos recolectados, los cuales se presentaron a través de porcentajes y sus respectivas gráficas.

CAPÍTULO II
MARCO METODOLÓGICO

2. MARCO METODOLÓGICO

2.1.MARCO TEÓRICO

El español en Panamá es un ente histórico, debe ser abordado para conocer sus características. Con esta investigación, se intenta proporcionar una herramienta al estudio de algunos de los fenómenos de carácter léxico que caracterizan al panameño.

Existe actualmente la discusión sobre cuál es la mejor o la más correcta manera de hablar refiriéndonos a las normas académicas, y surge la disyuntiva sobre la aceptación o no como «correctas» de todas las variantes regionales del español. No obstante, son muy pocos los investigadores panameños que se han ocupado de la percepción que tienen de su lengua los propios hispanoparlantes panameños y son muy escasos los estudios sobre este tema.

Recientemente Margarita Vásquez afirmó: «Nuestra manera de pensar con respecto a las lenguas ha variado con el correr del tiempo. Ya no pensamos que hay una sola forma del español correcto, sino que en todos los países hispanohablantes, en cada uno, hay una forma de hablar que se considera la mejor, y otra que no es culta, y que evitan los buenos hablantes». (M. Vásquez, Nuestra primera lengua, octubre de 2015).

Según la escritora el tiempo ha logrado en los hablantes un cambio que repercute directamente en el uso del idioma.

Las manifestaciones lingüísticas y culturales de Panamá son diversas. En ellas van a influir los antecedentes históricos y los distintos grupos étnicos que han pasado y se establecen permanentemente en Panamá.

Las singularidades que expresa el panameño en su hablar atienden a la presencia de muchos grupos que han hecho innumerables aportes a nivel de vocabulario. Ellos arriban a este país con diversas intenciones entre las que podemos mencionar: el comercio, turismo y entre otros aspectos, buscando un mejor porvenir.

El Canal ha sido una fuente inagotable de relaciones con otras culturas que ha permitido absorber muchas de sus costumbres, las que han incidido de una forma u otra en los cambios que ha sufrido el idioma.

Acerca de lo anterior, Morgan señaló en una entrevista que diera a EFE acerca de la influencia del inglés en el español de Panamá que: «...la influencia de los turistas decimonónicos que se asentaron en el bucólico Boquete, en la frontera con Costa Rica, que ya a mediados del siglo XIX era recomendado en Estados Unidos y Europa como lugar ideal para retirarse. También rescató el recuerdo de los aventureros que hacían escala en Panamá en su camino a California bajo los efectos de la fiebre del oro». (M. Vázquez, Nuestra primera lengua, octubre, 2015).

Berna Pérez de Burrell, expresó sobre este mismo tema: «La influencia de Estados Unidos sobre el español de Panamá no se puede negar cuando, por ejemplo, uno de los distritos más poblados de la provincia de Panamá Oeste, llamado Arraiján, donde viven más de 200.000 personas, no se llama así por el cacique Arrayán, sino porque en el lugar había un pueblo que quedaba, viniendo de la caribeña ciudad de Colón, «at right hand» (a mano derecha). Y continuó explicando: Los panameños llaman al cubo de la basura «tinaco» porque cuando comenzó a operar el Canal de Panamá llegaban contenedores de hojalata, que tras ser utilizados para el envío de determinados artículos, se reutilizaban como recipientes para los desechos luciendo todavía la marca de la empresa: «Tin & Co» (que se pronuncia «tin and co, es decir, tinaco». (B. Burrell, El nuevo reto de Berna de Burrell, julio de 2009).

Así lo explicó a EFE Berna Pérez de Burrell, quien defendió que a pesar de esta influencia estadounidense, «el panameño no usa spanglish, o habla español o habla inglés».

Al intentar obtener una visión colectiva de los núcleos étnicos que vulneraron directamente nuestro lenguaje, podemos señalar tres grupos; los negros, los indios y los españoles.

El español del panameño se incrementa con voces que deben ser estudiadas y analizadas para determinar el origen de su evolución en el campo lingüístico.

2.1. IMPORTANCIA DEL IDIOMA ESPAÑOL

El idioma español es uno de los más importantes en la actualidad debido al alto porcentaje de la población mundial que lo habla, especialmente en zonas como América Latina y España. Será el lenguaje oficial hablado por más del 10% de la población en el año 2050, según proyecciones estimadas, colocándose así entre los idiomas más trascendentales junto al inglés.

Uno de los elementos que hacen que sea tan popular es el hecho de que es hablado en casi toda América, como consecuencia de la conquista española.

A diferencia de otros idiomas europeos como el francés o el alemán, se ha arraigado con sus formas particulares en cada uno de estos países y así ha sabido trascender las fronteras de su país original.

Sobre su importancia, Vásquez reconoció: «No se puede negar que una lengua común une a sus hablantes, pero lo hace más allá de los nacionalismos, que separan, que tienen un matiz político.

En esta época tan abigarrada, de lenguas y gentes distintas, da alegría saber que quinientos millones de personas les dicen *te quiero* a sus seres amados, como observa la poetisa panameña Lucy Chau, aunque algunos se den la vuelta y prefieran decir: *I love you*». (M. Vásquez, Nuestra primera lengua, octubre de 2015).

Esto es así, ya que se reconoce la preponderancia que tendrá en un futuro, conocer y dominar este lenguaje, especialmente, si se tiene en cuenta la creciente presencia latina en muchos sectores de Estados Unidos, será muy valioso. Es un idioma que ha presentado numerosas variantes en cada región en la que fue asimilado, mezclándose en muchos casos con terminologías, pronunciaciones y acentos locales.

«Acerca de esto Vásquez expuso lo siguiente al referirse a la importancia de la Academia Panameña de la Lengua en defensa del español: «...celebra la riqueza multicultural de

Panamá, y no le pesa. Observa en la lengua española las afinidades y diferencias entre hispanohablantes, y las valora para el desarrollo de las relaciones fraternales. Por otro lado, se apropia de las palabras de los inmigrantes: ¿no forman parte de nuestro recetario el chao mein o el toffú? ¿No comemos mafá en las esquinas?... ». (M. Vásquez, Nuestra lengua, octubre de 2015).

La elasticidad del castellano y su capacidad de adaptación están haciendo que se convierta en un lenguaje de comunicación internacional en crecimiento. Es el idioma de más de 20 países, lo que implica una creciente importancia no solo demográfica sino económica, los mercados latinoamericanos hablan en español.

ACADEMIA PANAMEÑA DE LA LENGUA



Fuente: Academia Panameña de la Lengua. Recuperado en: <http://www.rae.es/la-institucion/politica-panhispanica/xiv-congreso-ciudad-de-panama-2011>.

Se estableció el 12 de mayo de 1926 en la ciudad de Panamá. Tiene en Panamá 92 años de vida. Desde 1870 existía un acuerdo de la Real Academia Española relativo a la fundación de academias americanas correspondientes. En su primera junta se decidió que esta institución quedaría conformada por Samuel Lewis García de Paredes, director; Eduardo Chiari, tesorero; Ricardo Miró Denis, secretario; Ricardo Joaquín Alfaro Jované, Guillermo Andreve Icaza, Abel Bravo Martínez, Jephtha Brawner Duncan, Demetrio

Fábrega, Julio José Fábrega Arosemena, Narciso Garay Díaz, José de la Cruz Herrera, Melchor Lasso de la Vega, Octavio Méndez Pereira, Eusebio Antonio Morales Magallón, José Dolores Moscote, Belisario Porras Barahona, Samuel Quintero y Nicolás Victoria Jaén. En la segunda reunión se decidió que la Academia fuera un organismo ajeno a principios políticos o religiosos.

Desde su fundación, promueve el estudio, el correcto y apropiado uso y la defensa del idioma español; colabora con otras academias y la asociación de estas para que los cambios que experimenta la lengua española no quiebren su esencial unidad; esclarecer los modos peculiares de hablarla y escribirla en Panamá.

En un país como Panamá, donde la cultura es afectada por diversos factores, representa un verdadero hito que una entidad dedicada exclusivamente a asuntos culturales se haya mantenido vigente por casi un siglo.

Margarita Vásquez Quiroz, directora de la Academia dijo: «La variedad panameña de la lengua española es, con seguridad, el puntal idiomático de nuestra cultura e identidad. Es, además, timonel en la formación de valores y de la actitud social. El objetivo principal de esta corporación es siempre velar por el buen uso del idioma». (M. Vásquez, La margarita de la academia, septiembre de 2015).

Su existencia y vigencia ha permitido, para el académico Justo Arroyo, lo siguiente: «...ser un aglutinante, una especie de engrudo para un idioma que utilizan más de 560 millones, según estadística del Instituto Cervantes. Impedir que el idioma español siga la ruta del latín, que se desintegró por la mera dimensión del imperio romano, fragmentándose en las lenguas romances, de las que el español es exponente». J. Arroyo, Academia Panameña de la Lengua: 90 años en defensa del idioma, mayo de 2016).

Para el académico Rodolfo De Gracia, según expresó: «...que esta institución siga adelante representa la voluntad de un grupo de intelectuales de preservar uno de los más preciados e invaluable tesoros intangibles con que cuenta una nación y un pueblo: su idioma. Representa que el ideal humanístico, la valoración de aquello que no sea lo meramente material, ha marcado el norte de los fundadores, así como de sus sucesores».

(R. De Gracia, Academia Panameña de la Lengua: 90 años en defensa del idioma, mayo, 2016.

Esta institución está compuesta por 17 académicos numerarios, quienes abogan por proteger, cuidar y promover el idioma español en el país.

Los académicos istmeños Margarita Vásquez, Gloria Guardia de Alfaro, Justo Arroyo, Juan David Morgan y Rodolfo De Gracia comparten sus opiniones sobre cómo hablamos y escribimos en este país.

2.2.DIFERENCIAS ENTRE EL ESPAÑOL DE LATINOAMÉRICA Y EL DE ESPAÑA

Las diferencias son latentes, el idioma ha tomado rumbos distintos en las diferentes regiones de Latinoamérica con respecto a España, debido a aspectos culturales, adaptación y otras situaciones que para cada país tienen variaciones.

El autor panameño, Juan David Morgan fue el primero en indicar sobre este asunto al señalar: «...los latinoamericanos están enriqueciendo el idioma, y recordó que fue la Academia de la Lengua de España la que, tras la independencia de las colonias americanas, se preocupó porque ninguna otra lengua se impusiese al sur del Nuevo Mundo». (J. Morgan, El autor panameño Juan David Morgan destaca el aporte de Hispanoamérica al español, febrero de 2016).

En ese sentido, el periodista y escritor colombiano Daniel Samper llamó la atención sobre la importancia del idioma en las relaciones entre ambas partes cuando expresó: «...actualmente hay una agitación política y social que en ocasiones nos enfrenta y en otras nos separa, pero la lengua siempre nos une». (D. Samper, El autor panameño Juan David Morgan destaca el aporte de Hispanoamérica al español, febrero de 2016).

Por su parte, Juan David Morgan comentó: «En algunos pueblos del interior de Panamá se habla un castellano más puro y castizo que aquí y abogó por una mayor flexibilización de nuestro idioma con la inclusión de palabras y términos exclusivos, por ahora, del

lenguaje latinoamericano». (J. Morgan, El autor panameño Juan David Morgan destaca el aporte de Hispanoamérica al español, febrero de 2016).

Veamos algunas de las diferencias más sobresalientes:

En España hay dos sonidos /s/ y /θ/ (el primero correspondiente a la grafía «s» y el segundo a las grafías «c» y «z») que en Hispanoamérica corresponden a uno solo, identificado con /s/. Este fenómeno es el llamado seseo, que también se registra en parte de Andalucía (junto con el ceceo) y en Canarias.

El uso de distintas modalidades de voseo característico del Cono Sur, especialmente de Argentina y Uruguay, Centroamérica y ciertas zonas de Colombia y Venezuela. El mismo es inexistente en España, actualmente, aunque en el occidente andaluz aún tenía alguna vitalidad hasta principios del XX.

Uso diferente de diminutivos. Los terminados en «illo», «ete» e «ín» son propios de España. Los terminados en «-ico», se usan en las regiones de Andalucía oriental, Murcia, Valencia, Navarra y Aragón en España. En Canarias y en los países bañados por el Caribe (Venezuela, Colombia, Cuba y Costa Rica) este diminutivo se usa solo en las palabras terminadas en «te», «ta» y «to».

El sistema pronominal para la segunda persona del plural, en España se diferencia entre «vosotros» (confianza) y «ustedes» (respeto) y sus respectivas formas verbales y pronominales. En Latinoamérica solo se usa «ustedes», sin diferenciar entre la confianza y el respeto en el plural. En Canarias, también se ha perdido el «vosotros» y solo se usa «ustedes».

En Latinoamérica, se prefiere la perífrasis de futuro ir a + infinitivo, y en España se usa comparativamente más la conjugación del futuro. Distinto valor tempo-aspectual del pretérito simple y del compuesto.

En las Antillas, Panamá, Colombia y Venezuela, existe la anteposición del pronombre sujeto en infinitivo. Antes de yo llegar habían hecho las maletas. En vez de: Antes de que yo llegara, habían hecho las maletas. Distinto uso de ciertos adverbios, preposiciones y conjunciones.

Diferencia en el empleo de *lo* y *la* cuando tienen un uso idiomático más que referencial; en España se dice *pasarlo bien*, mientras que en Latinoamérica se dice *pasarla bien*.

El uso de términos en desuso en una y otra parte, catalogados de arcaísmos por los filólogos del lado opuesto del Atlántico. Por ejemplo: «pararse», que es usado en Latinoamérica, sin embargo, es considerado un arcaísmo en España, ellos dicen: «ponerse de pie».

En Latinoamérica se emplean muchos vocablos que originalmente eran marinerismos (virar por girar, dar la vuelta o doblar). En otras partes se usan más amerindismos, principalmente léxicos del taíno, náhuatl y quechua y también de lenguas africanas, por la aportación de la población negra esclava.

Uso más frecuente de algunos vocablos que otros cuasi-sinónimos: enojarse en Latinoamérica y enfadarse en España.

Diferencia a la hora de usar el género gramatical para designar objetos inanimados o cosas. Mayor recepción de anglicismos y extranjerismos en Latinoamérica, con adaptación a su pronunciación.

En el español latinoamericano son relativamente más frecuentes los préstamos directos del inglés, sin traducirlos ni adaptar la grafía a la pronunciación en español (*look* en lugar de imagen o aspecto). Las diferencias se acentúan en términos técnicos o de adopción reciente.

Acerca de este tema, recientemente, en una entrevista el escritor colombiano Daniel Samper, declaró: «En América Latina hay un mayor interés y un mejor uso del español o el castellano que en la propia España, puse como ejemplo lo que definió como «la historia de amor de España con la terminación «ing», y criticó duramente el uso de términos como zapping, mailing o catering y que estas y otras palabras anglosajonas estén suplantando a las expresiones castellanas que tienen el mismo significado». (D. Samper, El autor panameño Juan David Morgan destaca el aporte de Hispanoamérica al español, febrero de 2016).

En algunas ocasiones es a la inversa, por ejemplo: en España se usa la palabra inglesa *autostop*, que en Latinoamérica no se utiliza, o se crean neologismos con raíces o desinencias del inglés, como *footing* para salir a correr (foot, pie + -ing, en inglés jogging) o *puenting* (de puente + -ing, en inglés bungee jumping).

Más notables son los galicismos, por ejemplo: en España se usa a veces la palabra *souvenir*, mientras que en gran parte de Latinoamérica solo se usa recuerdo. Las excepciones son Argentina y Paraguay, en donde los galicismos son muy frecuentes y en algunos casos escritos como en francés, al contrario del español europeo. Por ejemplo: en Argentina, Paraguay y México uno escribe garage (pronunciándolo «garash») y no garaje como en España (el diccionario de la RAE solo admite garaje). En Argentina se utiliza la palabra *ballottage*, que no se usa en España.

2.3. LA EDUCACIÓN EN PANAMÁ

En Panamá, la educación ha tenido importantes avances en las últimas décadas especialmente en el acceso y la cobertura en todos los niveles de enseñanza. Entre los logros más significativos, se incluyen la cobertura universal en primaria, la reducción de la deserción escolar, una mayor permanencia de estudiantes en el sistema, el inicio de la atención y educación en primera infancia, así como mejoras en la paridad entre los géneros en la enseñanza primaria.

Se han aumentado los niveles de alfabetización, los años promedio de educación y la cantidad de docentes con educación superior. Con miras a mejorar la calidad del sistema educativo en el nivel superior, se ha iniciado el proceso de evaluación y acreditación de las universidades.

En contraste, Justo Arroyo acotó con respecto a esto que: «En Panamá se vive bajo el síndrome de la desaparición, como producto de la bipolaridad como a su vez se vive la nacionalidad, la historia. Solo hay que ver el tremendismo como se recibieron las prácticas de una firma de abogados local, algo que es moneda corriente universal. Aquí en ciertos

círculos se tomó el escándalo como señal del fin de la República. Continuó diciendo: Igual con el idioma, cuando se echó mano de él como medio para preservar la identidad ante la hegemonía de Estados Unidos y del idioma inglés. Ahora, menos esquizofrénicos, los burócratas panameños se dan el lujo de insultar a creadores de cultura como José Franco, además de eliminar horas en la enseñanza del español en colegios y universidades». (J. Arroyo, El presente del idioma español, febrero de 2014).

Sin embargo, no es suficiente contar con un mayor número de años de estudio, además este debe ser de calidad. Los resultados de las pruebas PISA (2009), realizadas a estudiantes de 15 años, donde se evaluaron las competencias de Lectura, Matemática y Ciencias Naturales, Panamá quedó entre los 4 países con desempeño más bajo en las asignaturas evaluadas. En la prueba SERCE, aplicada a estudiantes de primaria, el país se ubicó por debajo del promedio latinoamericano.

Por lo anterior, otro de los grandes desafíos que se tiene que enfrentar es mejorar la calidad de la educación, acción esta que no puede limitarse a los jóvenes de las zonas urbanas, sino que tiene que extenderse a nivel nacional, mejorando las infraestructuras, la dotación de servicios básicos, el acceso a tecnologías, de manera que la educación de calidad sea equitativa e incluya a la población tradicionalmente excluida del desarrollo en las áreas rurales e indígenas.

Justo Arroyo opinó en una entrevista realizada para un diario local: «Es de esperar que las próximas generaciones, con su plena inmersión en la ciencia y la tecnología, sean también las pioneras, logrando que el español marche a la vanguardia, como hace en las artes y la literatura». (J. Arroyo, Academia Panameña de la Lengua: 90 años en defensa del idioma, mayo de 2016).

Como aporte a todo lo expuesto, la lingüista panameña Gloria Guardia de Alfaro explicó que nuestro país se enfrenta a una realidad con respecto al uso del idioma, pero que hay situaciones por resolver que van más allá de este escenario, como por ejemplo, la parte administrativa del sistema educativo que debe hacer ajustes para lograr una armonía.

En una reciente entrevista Guardia declaró: «Todos los colegios del país, sin excepción, deben estudiar, acoger y enseñar las normas y los vocablos registrados en la Gramática, la

Ortografía y el Diccionario de la Lengua Española. De otra manera, ya conocemos las pésimas consecuencias». (G. Guardia, Academia Panameña de la Lengua: 90 años en defensa del idioma, mayo de 2016).

El cumplimiento de estas metas demanda recursos financieros, voluntad política, eficiencia y eficacia en la administración presupuestaria. Durante los últimos años, si bien ha aumentado el gasto en educación en términos absolutos, el mismo ha caído como proporción del PIB. Se hace necesario incrementar este gasto de forma significativa de manera que se contemple la construcción masiva de aulas, la formación y especialización de los docentes, la dotación de tecnologías y el suministro de todos los servicios básicos necesarios para el proceso de enseñanza aprendizaje.

2.4. ANÁLISIS ACTUAL DEL USO DEL ESPAÑOL EN PANAMÁ

En el léxico del panameño es cada vez más notable el deterioro de los estándares del español hablado y escrito, hecho que se incrementa más aún en las nuevas generaciones. Las herramientas tecnológicas modernas (chats, redes sociales, entre otras), además de los medios masivos de comunicación, diseminan e intensifican cada vez más estos errores, toda vez que, entorpecen o desvían el aprendizaje correcto de nuestro idioma.

Estamos desmejorando de manera progresiva en el área del lenguaje escrito. Cada vez es menor el número de hablantes que lo hacen de manera correcta y con responsabilidad.

«El panameño, en general, y a diferencia de muchos de los hispanohablantes de este continente y España, comete toda clase de errores gramaticales y de lenguaje, tanto al escribir como al hablar. Es una lástima, y esto no es por la influencia del inglés, tal como suele decirse», declaró en una entrevista Alfaro. (G. Alfaro, Academia Panameña de la Lengua: 90 años en defensa del idioma, mayo de 2016).

En Panamá, y en todas las provincias se sufren más lesiones que transformaciones, según expresan los lingüistas, las herramientas tecnológicas que nos llevan al deterioro en algún sentido, también pueden ser un instrumento valioso para su cuidado. Algunas

programaciones radiales y televisivas añaden y estropean con regularidad el sentido expresivo del idioma.

Para Justo Arroyo: «El español hablado y escrito en Panamá goza de buena salud. Hay que dejar de sermonear ante la más mínima irrupción de un vocablo o giro. En vez, deberíamos enfocarnos en estudiar, por ejemplo, cómo la sensibilidad de un pueblo como el guna influye sobre la gravedad de un idioma como el español. Lo mismo con la experiencia afroantillana... los aportes de estas culturas al idioma español en cuanto a ritmo, tono o expresión, son mundos en espera de descubrimientos, de enriquecimientos. Sin embargo, reconoce que el desapego por nuestra lengua es bastante notorio ya que la práctica del lenguaje en Panamá vive uno de los períodos más infames, como producto de una educación lamentable y la agresión a todo lo que huelga a humanidades». (J. Arroyo, Academia Panameña de la Lengua: 90 años en defensa del idioma, mayo de 2016).

Según lo expuesto por Arroyo, el idioma español pasa por momentos difíciles, sin embargo, la también catedrática Margarita Vásquez, sugiere que la escuela debe lograr que los estudiantes cambien el registro del lenguaje oral que utilizan según la situación. Por otro lado, el influjo de intereses subalternos, sobre todo en los ámbitos publicitario, político y comercial influyen a su vez en el uso de barbarismos, idiotismos y otras incorrecciones que desmejoran nuestro idioma de manera gradual.

Acerca de esto explicó Vásquez: «La situación es muy triste. El uso del idioma verbal es elemental. No hay conocimiento del idioma español... los panameños cuando hablan en mitad de la oración utilizan la palabra cosa o vaina...» (M. Vásquez, La directora de la Academia Panameña de la Lengua reflexiona sobre la necesidad de motivar a los jóvenes a leer literatura panameña, abril de 2016).

Otros académicos como Dimas L. Pitty, consideran que el español culto promedio se habla y se escribe bien en términos generales. Sin embargo, otros lingüistas declararon lo siguiente:

Juan David Morgan explicó: «En Panamá el español está en cuidados intensivos, próximo a quedar en estado de coma. El problema es la educación deficitaria a la que nos hemos ido acostumbrando. Mientras no mejoremos significativamente la educación, son

pocas las probabilidades de que algún día alcancemos a hablar un mejor español». (J. Morgan, Academia Panameña de la Lengua: 90 años en defensa del idioma, mayo de 2016).

Rodolfo de Gracia, por su parte, agregó: «Bastaría con salir a la calle, leer lo que escriben en televisión, contemplar la desfachatez de la publicidad y analizar cuán profunda y profusamente el error ortográfico van haciendo estragos por ahí. Nos encontramos lejos del ideal de un pueblo culto. Fuera de los espacios en los que «los de siempre» van a hablar y a escribir bien, en otros círculos estos son actos mecánicos, sobre los cuales no se detienen a razonar, simplemente ocurren». (R. De Gracia, Academia Panameña de la Lengua: 90 años en defensa del idioma, mayo de 2016).

Vásquez, comentó acerca de lo expuesto anteriormente: «Leer, redactar bien, con ortografía; hablar de acuerdo con la situación; saber resumir con rapidez son competencias básicas en español y en otra lengua que puede ser inglés (respetando el orden: desarrollo de las competencias en la primera lengua; y allí, detrás, en la segunda). Según ella, la escuela panameña, en general, falla en estos aspectos. No lo digo yo; lo dicen las encuestas, las pruebas, los exámenes y las investigaciones realizadas. Este problema hay que enfrentarlo con sabiduría y con gran amor por los niños, jóvenes y sus buenos maestros, que en este país dejaron una estela de luz por los caminos». (M. Vásquez, La margarita de la academia, septiembre de 2015).

Por su parte, el Órgano Ejecutivo sancionó la Ley No. 25 de 27 de junio de 2000, por medio de la cual se establece el idioma español como de obligatorio estudio en todas las carreras universitarias.

La ley, que empezó a regir a partir del 2001, decreta que la enseñanza del idioma español será obligatoria en todas las carreras superiores de las universidades oficiales y particulares establecidas en la República de Panamá.

De la misma manera, faculta a los Consejos Académicos de las universidades oficiales para que reglamenten y garanticen la inclusión de la enseñanza del idioma español como requisito en todos los planes y programas de estudios de las carreras dictadas en las universidades.

El Consejo Académico de la Universidad de Panamá será el facultado para reglamentar la inclusión de la enseñanza del idioma español como requisito en todos los planes de estudio de las carreras dictadas por las universidades particulares en el país.

La norma permite elevar la calidad de la lengua panameña y ,por ende, del ciudadano, pues todo el proceso de transmisión de ideas, al igual que de información, está basado en el conocimiento del idioma.

El lenguaje popular que maneja gran parte de la sociedad panameña tiene su espacio muy reconocido, pero con sus limitaciones porque merma la capacidad de adquirir información valiosa y especializada.

CAPÍTULO III

INFLUENCIA EXTRANJERA EN

EL HABLA DEL PANAMEÑO

3. INFLUENCIA EXTRANJERA EN EL HABLA DEL PANAMEÑO

3.1. ALGUNOS ASPECTOS HISTÓRICOS DEL HABLA DEL PANAMEÑO

Los conquistadores españoles no encontraron en el Istmo un estado lingüístico del todo uniforme. En la mitad oriental hallaron varias tribus que hablaban cueva; lengua de afiliación chibcha que tenía varios dialectos. Su límite occidental era el pueblo de Chame, situado a unos cincuenta y cinco kilómetros al sudoeste de la actual ciudad de Panamá.

Al oeste de Chame existían varios cacicazgos que hablaban otras lenguas de afiliación desconocida.

Para comunicarse con los indígenas, los españoles se valieron al principio de intérpretes. Los indios de la región ignoraban el español y solo hablaban el guaimí, todavía conservan su propio idioma.

Por otra parte, en la dialectología del español que se habla en América no se ha aclarado todavía la situación del istmo de Panamá. Esta región ha recibido diversas influencias lingüísticas debido a su posición geográfica, pues está situada como punto de división entre varias de las grandes zonas provisionales de la lengua en América.

Como explica la escritora y catedrática de la Universidad de Panamá Margarita Vásquez: «...hay buenos libros y trabajos para que los jóvenes a través de la lectura comiencen a amar su idioma, este es el caso de Miramontes...narra una historia de amor, pero aprovecha para hablar de los cimarrones —entre los que se encuentra el mismo Bayano—, y de su relación con los indígenas, los españoles, y los piratas que querían hacer uso del territorio, que no era todavía Panamá, como el lugar de paso entre los océanos... explica cómo vivían, qué sembraban, qué comían, indica, concluyendo que ‘lo interesante es que los temas que ocupaban a los personajes son los mismos que nos ocupan hoy en día». (M. Vásquez, La directora de la Academia Panameña de la Lengua reflexiona sobre la necesidad de motivar a los jóvenes a leer literatura panameña, abril de 2016).

«Juan de Miramontes y Zuázola, son escritores que presentan unas situaciones que siguen inquietando a los panameños, como la convivencia entre razas, la llegada del extranjero más fuerte y el uso del territorio como paso obligado». terminó diciendo la catedrática.

Los españoles no tardaron en establecer el servicio de recuas de mulas entre Panamá la Vieja y Nombre de Dios (y después en Portobelo) para el transporte de mercaderías y oro; y hasta 1739, fue la única ruta de comercio entre España y el oeste de la América del Sur.

En el siglo XIX, con la construcción del ferrocarril a través del Istmo, se inició otro período de actividad; a mediados del siglo comenzó el contacto entre el español y el inglés, que todavía se mantiene vivo, con la independencia política de Panamá y las obras del Canal que se emprendieron poco después.

3.2. PRESENCIA DE LOS NEGROS CONGOS EN LA LENGUA PANAMEÑA

Para tener una idea acerca de lo que significa el término «congo», tenemos que entender que detrás de esta palabra hay muchas acepciones. Por ejemplo: como adjetivo, el concepto es: natural del país de África.

Según el DRAE es un panameñismo que alude a una persona que es utilizada por otra para que haga los trabajos que nadie quiere hacer.

A partir de este vocablo surgen algunos modismos como por ejemplo: «me estas congueando»; cuando se refiere a que golpean o se mofan de alguien, burlándose o estafándolo.

La expresión «me agarraron de «congo», deriva de la acción de lanzar piedras a un nido de avispas y salir corriendo.

Sánchez, P. (2012). «Me agarraron de congo» significa probablemente que en la niñez y la juventud de los hombres de campo, como una forma de diversión, había la costumbre de

«alborotar» los nidos de congos (nido de avispas) con piedras lanzadas por resorteras (biombos) y salir corriendo». (Presencia Africana en el habla del panameño: Estudio sociolingüístico del negro colonial 34-35).

En la dimensión lingüística de la presencia de los congos en nuestro país, existen más incógnitas, al igual que en otras áreas, su cultura, bailes, etc., pues la ceremonia de los congos conlleva una modalidad lingüística distinta del español panameño popular hablado.

Existe evidencia del uso de criptolectos afrohispanicos en el empleo de un lenguaje abozalado en las ceremonias religiosas afrocubanas de santería y en el empleo de un lenguaje bozal en las sesiones espiritistas afrocaribeñas.

Entre las poblaciones de la costa caribeña, el hablar en congo, un dialecto o jerigonza basada en la lengua española, pero con deformaciones y modificaciones sistemáticas que impiden su comprensión por parte de los no iniciados.

Los pocos investigadores que han estudiado el lenguaje de los congos, generalmente, se han limitado a describir las características más sobresalientes sin determinar la variación dialectal, regional o sociolingüística, y solo en los últimos años se han realizado estudios antropológicos y folklóricos cuyas contribuciones lingüísticas han presupuesto una formación adecuada para las tareas evaluativas.

Sánchez, P. (2012). «Desde hace más de treinta años, se ha intentado descomponer la música de origen africano creada en América en una serie de elementos que permite establecer comparaciones con aquellos otros susceptibles de aislarse en la música africana. En casi todos los aspectos, (comida, música, juegos, bailes, etc.) resulta infructuoso el camino para investigar acerca de los grupos negroides y sus contribuciones al español de Panamá. Algunas de las comidas ya no se preparan y son pocos los grupos de familia que conservan estas tradiciones culinarias. Al respecto, también deben rescatarse estas recetas que constituyen parte de la cultura panameña».

Sánchez, P. (2012). «La desaparición total o parcial de documentación de archivo, la dificultad de interpretación de la conservada...la insuficiencia o carácter ambiguo, la falta

de testimonios sobre la estructura de las lenguas africanas...la escasez de datos confiables...».

Son estas algunas de las causas por las que no existen trabajos acerca de cómo surgió la presencia africana en el español de Panamá.

Los negros congos forman parte de la población afrocolonial panameña, distribuida a lo largo de la costa caribeña. Dejaremos a los antropólogos panameños y extranjeros que han estudiado con profundidad el lenguaje de los congos, la última palabra en cuanto a su función social y su verdadera correspondencia con los eventos históricos que afectaron a la comunidad afro colonial panameña.

Aunque tenga sus orígenes en el español bozal de siglos pasados, el lenguaje congo panameño poco o nada tiene que ver con otras manifestaciones lingüísticas afroamericanas. Las discrepancias con respecto al español normativo, en la medida que reflejen el habla bozal original en vez de la improvisación contemporánea, no son sino las aproximaciones al español alcanzadas por una amplia gama de hablantes de distintas procedencias. Si hay palabras africanas en el lenguaje congo son escasísimas y mal conocidas. Existen algunas palabras curiosas cuyo origen permanece desconocido, y que pueden derivarse de palabras africanas, aunque bien pueden provenir de deformaciones accidentales o deliberadas de palabras españolas.

Sánchez, P. (2012). «Los antecedentes históricos del congo datan de más de un siglo. La primera información pública fue un artículo periodístico de 1875 en el que se describía la celebración de Carnaval de la ciudad de Panamá».

Los negros congos no afirman que estas palabras sean africanas, solo que pertenecen al lenguaje congo, entendido no en su sentido etimológico africano sino como símbolo icónico cuyo exotismo contribuye a la etnicidad de esta comunidad afroamericana.

Para los congos panameños, su lenguaje ritual es una metáfora logocéntrica de un pasado remoto, perdido para siempre por los estragos de la trata esclavista. Los lingüistas han estudiado el habla de los congos como capítulo final de un continuum pos-bozal, pero

dentro de la comunidad que la emplea; la autenticidad histórico-etimológica carece de importancia.

Hablando una modalidad lingüística que se deriva de un mal castellano, los congos, en efecto, hablan mejor que las personas que solo hablan el castellano contemporáneo, ya que los congos hablan su lenguaje con una proeza increíble, fruto de un aprendizaje deliberado y metódico.

Los negros congos han convertido la marginalidad sociolingüística en trofeo de su resistencia secular a la subyugación y la asimilación por la cultura dominante. La supuesta africanía de su lenguaje radica más bien en esta inversión deliberada de un código lingüístico surgido en situaciones de adversidad extrema.

Sánchez, P. (2012). «A lo largo de siglos de coloniaje, pueblos y regiones poco accesibles, selváticas o costeñas, se establecieron en lugares por los cuales el ciudadano español no demostró mayor interés como en el caso de Darién (clima malsano y tierra fangosa)».

A diferencia de las lenguas criollas, que son producto de una transculturación inconsciente e involuntaria, la adopción del habla congo es un acto deliberativo, un desafío a la erosión de la conciencia africana aun cuando hayan desaparecido las lenguas africanas.

Los negros congos de Panamá han adoptado una postura doble frente a la supuesta africanía de su lenguaje ritualizado. Combinan una serie de palabras de etimología dudosa que según la opinión popular pueden ser africanismos y el reconocimiento explícito de que el habla bozal española era, para la mayoría de las poblaciones afrohispanas, el único registro africanizado que sobrevivía las crueles separaciones interétnicas de la trata esclavista.

A las palabras africanas y pseudoafricanas del lenguaje congo los practicantes agregan deformaciones fonéticas que en su opinión africanizan las palabras castellanas así procesadas.

Las palabras presumiblemente africanas en el lenguaje congo son muy pocas, pero hasta ahora no han sido descodificadas. Todas son invariables, aun cuando asumen una función verbal.

- ✓ Dumia (posiblemente de rumiar) significa comer.
- ✓ Jopia es fumar, cudia (posiblemente de acudir) es venir.
- ✓ Mojongo y mojobrio son mujer jotá es tomar.
- ✓ Sopodín es lancha de motor, potoñá es salir.
- ✓ Fuda (posiblemente de agua pura, puede derivarse del panameñismo fulo (de la raza blanca), a su vez un africanismo, del kikongo fúla espuma (p. ej. del vino e palma) o posiblemente del fula fuda pólvora) es aguardiente.

La única palabra del lenguaje congo que tiene parentesco demostrable con otras lenguas afroibéricas es jurumingue «niño». Esta palabra se parece a fruminga en papiamentu, que significa hormiga, del portugués fromiga.

3.3. LA INFLUENCIA DEL INGLÉS

El español que hablan los panameños ha sufrido una influencia del inglés menor a la esperada considerando la constante y decisiva presencia de Estados Unidos, por más de 100 años en el istmo centroamericano.

Berna de Burrell expresa que a pesar de esta influencia estadounidense, «el panameño no usa spanglish, o habla español o habla inglés». Según ella, para haber tenido esa presencia, y considerando a los Estados Unidos como aliados, la influencia sobre el idioma es mínima.

Morgan expresó recientemente: «Para comprender hasta dónde llegó la influencia del inglés en Panamá durante aquellos años de constante transitar. Basta recordar que nuestro primer periódico, The Star & Herald, precursor de La Estrella de Panamá, nació en inglés en 1854, idioma en el cual circuló hasta 1987». (D. Morgan, El inglés influyó poco en el español de Panamá, agosto de 2014).

Estados Unidos, que ya había construido un ferrocarril de la costa del Caribe a la del Pacífico en 1868, comenzó a trabajar el Canal de Panamá en 1904, lo inauguró en 1914 y administró la vía interoceánica hasta 1999, cuando pasó a manos panameñas en virtud de los tratados Torrijos-Carter de 1977, que también conllevaron la desmantelación, a partir de 1979, de una franja de tierra aledaña a la zanja conocida como Zona del Canal.

Esa Zona del Canal se extendía unos ocho kilómetros a cada lado del canal partiendo Panamá en dos con un territorio colonia de soberanía plena de Estados Unidos donde vivían unos 3.000 civiles estadounidenses con carácter permanente.

A pesar de los estadounidenses de la quinta frontera, la influencia no fue tan grande como se hubiera esperado. Sin embargo, hay algunas palabras en casi todos los ámbitos donde la influencia del inglés se ha dejado sentir. Esto lo podemos constatar, cuando decimos: *daim* para referirnos a la moneda de 10 centavos (dime, en inglés), sin embargo, en las nuevas generaciones no es muy usual escuchar esta expresión. En el caso de *lobby* y *week end* para designar los conceptos en español vestíbulo y fin de semana, es más común.

La influencia del inglés sobre el español de Panamá comenzó antes de que se construyera el Canal.

También se debe adicionar la influencia de los turistas decimonónicos que se asentaron en el bucólico Boquete, en la frontera con Costa Rica, que ya a mediados del siglo XIX era recomendado en Estados Unidos y Europa como lugar ideal para retirarse. Además de este grupo llegaron los aventureros que hacían escala en Panamá en su camino a California bajo los efectos de la fiebre del oro.

A continuación, se analizarán los préstamos ingleses localizados en las fuentes escritas de la prensa panameña. En cada entrada léxica se apuntarán el significado, su procedencia, su extensión, algún comentario oportuno y la bibliografía que ya documenta ese término, aunque habrá palabras que carecerán de esas referencias bibliográficas.

1. Abanico eléctrico (ventilador) del ingl. electric fan «ventilador» (Collins). En ocasiones aparece abanico solamente sin el adjetivo, pero con idéntico significado:

«abanico de pedestal». Su uso es general en América española (Alfaro, 1950), aunque otros autores reducen su empleo a México, Colombia y EE.UU (Sala, 1982).

2. Basket (baloncesto) forma que resulta de la aféresis del ingl. basket-ball «baloncesto» (Collins; Alfaro, 1950). Su uso es general en toda Hispanoamérica (Sala, 1982) basquetbol: baloncesto; castellanización del ingl. basket-ball (Collins; Alfaro, 1950). Se emplea en Iberoamérica alternando con el término español baloncesto (Sala, 1982).
3. Blower (secador de pelo) «Centro natural Beauty ofrece curso práctico de belleza, corte y blower»; del ingl. blower «soplador» (Collins). En este caso se produce una especialización semántica del término porque, designar de forma general un aparato generador de aire, pasa a referirse concretamente al secador de pelo en el español de Panamá.
4. Bonus (prima, gratificación) «un contrato anual de 260 mil balboas, más un bonus de 30 mil al firmar» del ingl. bonus «prima» (Collins).
5. Briefing (rueda de prensa) del ingl. briefing «rueda de prensa» (Collins).
6. Bus (autobus) del ingl. bus «autobús» (Collins; Alfaro, 1950). De empleo muy general en toda Hispanoamérica. Busito: diminutivo de bus. Interesa el término por la especialización semántica que ha adquirido en Panamá, designando el autobús pequeño usado para el transporte escolar (Alfaro, 1968; Quilis, 1982).
7. Carro (automóvil, coche) del ingl. car «automóvil» (Collins; Sala, 1982; Alfaro, 1950; Morínigo, 1966). Su uso se ha especializado en América Central, Colombia, Chile, México, Perú, Puerto Rico y Venezuela (Morínigo, 1966).
8. Closet (armario, alacena) «se hacen trabajos de ebanistería, closes, puertas»; del ingl. closet 'armario' (Collins; Alfaro, 1950; Morínigo, 1966). closet: retrete; del ingl. water closet «retrete» (Collins), con aféresis del primer término de la forma compuesta, water, el más extendido en el español peninsular.

9. Clubes (sociedad, asociación) del ingl. club «asociación de personas con un fin «deportivo o social» (DRAE; Alfaro, 1950). El uso de club como asociación cívica parece estar mucho más extendido hoy en Hispanoamérica que en España, donde ha quedado más limitado a la designación de una sociedad deportiva.
10. Cluch o clutch (embrague del coche) «discos de clutch», del ingl. clutch «embrague» (Collins; Alfaro, 1950; Morínigo, 1966; Sala, 1982). Se usa en Colombia, Panamá, México, Costa Rica, Cuba, Santo Domingo, Venezuela (Quilis, 1982, 123).
11. Cooler (nevera portátil) «cooler industrial Igloo» del ingl. cooler «nevera portátil» (Collins), chaneles: acanalados; «ángulos chaneles» (C.L. 7, p. 23); del ingl. Cannel «acanalado, estriado» (Collins).
12. Chantin (chabola) (E.S., p. 8); del ingl. shanty «choza, chabola» (Collins; Lope Blanch, 1989, 133). Este término es una variante más de la forma inglesa, junto a la variante chante documentada por Lope Blanch en el español de Puerto Rico (1989).
13. Días calendarios (días civiles) del ingl. calendar day «día civil» (Collins). En el caso de calendarios puede hablarse de préstamo semántico porque es desconocido para el español común su uso con tal significado.
14. Fríos display (frigorífico con escaparate) «fríos display para carnicería, del ingl. display «exposición, presentación» (Collins).
15. Dúplex (vivienda para dos familias) del ingl. dúplex «casa para dos familias», tratándose de un uso del inglés norteamericano y no del británico (Collins).
16. Freezer (congelador) del ingl. freezer «congelador» (Collins). En Puerto Rico se emplea para designar el refrigerador o la heladera eléctrica (Morínigo, 1966). También se usa en Chile (Sala, 1982).

17. Full equipo (equipo completo) del ingl. full «completo» (Collins). Luis Flórez documenta idéntico uso en Colombia (1977, 182).
18. Galones (medida inglesa de capacidad para los líquidos, usada en el comercio). Equivale a 4'5 litros. (DRAE); del ingl. gallón (DRAE; Collins). Aunque se trata de un término recogido por el DRAE, lo cierto es que no se emplea en España.
19. Hits (golpe certero) del ingl. hit «golpe certero en béisbol» (Collins). Su uso se atestigua también en Colombia y Chile (Sala, 1982), lo que significa que debe ser mucho más general en Hispanoamérica.
20. Hot dog (perrito caliente) emparedado de salchicha; del \ng\._hot dog «perrito caliente» (Collins; Alfaro, 1950; Morínigo, 1966). La expresión se utiliza en Iberoamérica, aunque está más extendida la versión española «perrito caliente». Alfaro lo considera un vulgarismo norteamericano e indica que es más aceptable el provincialismo aragonés catalogado y definido por la Academia así: «panecillo largo con un trozo de longaniza dentro» (1950, 333). Aun con todo, su extensión no se ha podido frenar. hot pants: pantalón corto; del ingl. hot pants (que equivale a shorts) «pantalones cortos» (Collins). Sala atribuye su uso a México (1982).
21. Implementar (llevar a cabo una acción) del ingl. to implement «realizar, ejecutar» (Collins; Alfaro, 1950; Morínigo, 1966; Sala, 1982). Su empleo se extiende por toda Hispanoamérica y también empieza a oírse en España.
22. Implementación (ejecución de una labor) del ingl. Implementation «realización, ejecución» (Collins). Por lo que se ha observado en la bibliografía consultada, parece que su uso no está tan extendido como el de su verbo implementar.
23. Investigativo (investigador) del ingl. investigative «investigador» (Collins).

24. Jonrón, jonrones (término deportivo que indica la carrera completa de un jugador de béisbol) del ingl. home run (Collins; Alfaro, 1950). El empleo de este término es general en los países hispanoamericanos.
25. King size (de tamaño extra) del ingl. king size «tamañoextra» (Collins).
26. Kit (equipo, elementos que conforman algo) «kit de carburador»; del ingl. kit «equipo, avíos» (Collins).
27. Loby (vestíbulo) del ingl. lobby «vestíbulo» (Collins; Alfaro, 1950; Sala, 1982). 28.
28. Look (aspecto de la persona) del ingl. look «aspecto» (Collins). Es una voz inglesa que empieza a gozar de cierta vitalidad, incluso en España.
29. Master (principal) «master cilindro»; del ingl. master «maestro, principal» (Collins).
30. Inauguración: grandes ofertas. del ingl. membership «calidad de miembro» (Collins). Se utiliza también en México (Collins).
31. Money orders (giro postal) «money orders, giros, pagarés» del ingl. money orders «giro postal» (Collins; Alfaro, 1950). Sala atestigua su uso en Puerto Rico (1982).
32. Nocaut (dejar fuera de combate o de juego, según se use en boxeo o en béisbol) del ingl. Knockout «dejar fuera de combate» (Collins; Alfaro, 1950; Morínigo, 1966; Sala, 1982).
33. Pikcup (camioneta de reparto) «se vende pickup Kia Motors» (E.S., p. 28); del ingl. pickup «camioneta» (Collins; Alfaro, 1950; Morínigo, 1966; Sala, 1982). Según Quilis (1982, 129-130), se trata de un pequeño camión de dos ejes en Costa Rica, Guatemala y Panamá; en Perú es un camión de tres ejes; en Puerto Rico, México y Guatemala también es un pequeño camión para pesaje y carga. En Colombia se utiliza el préstamo con esta última acepción (Echeverri, 1964).

34. Pitcheo (lanzamiento en béisbol) «En pitcheo, el Chiricano Alvaro 'La Pólvara' Hernández fue el mejor con 3-0» (C.L. 7, p. 18); del ingl. pitch «lanzamiento», del verbo topitch «lanzar» (Collins). Alfaro indica que se trata de un derivado de pitcher «lanzador en el juego de béisbol» (1950, 334). Sala limita su uso a Cuba, Chile y México (1982)
35. Ponchar (perforar, agujerear al bateador en el béisbol) del ingl. to punch «agujerear» (Collins; Morínigo, 1966). Alfaro propone una procedencia de to puncture «pinchar, agujerear» (1950, 343). Presenta un uso general en América Central (Sala, 1982), pero no con este uso tan específico del béisbol.
36. Prity-boys (el hombre guapo que alardea de su belleza, conquistador, pero sin oficio ni beneficio) forma compuesta por los términos ingleses pretty «guapo, bello», y boy «muchacho» (Collins); la unión de ambos elementos forma un compuesto con un nuevo significado para Panamá.
37. Record policivo (antecedentes penales) del ingl. póllice record «antecedentes penales, historial policíaco» (Collins; Alfaro, 1950; Sala, 1982).
38. Refrigeradoras (neveras) del ingl. refrigerator «nevera, refrigerador» (Collins; Alfaro, 1950; Morínigo, 1966). Se emplea en toda Hispanoamérica.
39. Rines (llanta del automóvil) «rines de hierro» (C.L. 10, p. 29); del ingl. Rim «llanta» (Collins; Alfaro, 1950). Su uso se documenta en Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, México y Venezuela, además de Panamá (Quilis, 1982; Sala, 1982).
40. Softbol: también llamado bola suave, especie de béisbol en terreno más pequeño que el normal, con pelota grande y blanda (Morínigo, 1966); «Finalizó la liga interbancaria de softbol» (C.L. 10, p. 29); del ingl. soft-ball «bola suave» (Collins; Morínigo, 1966; Sala, 1982). En ocasiones, y para referirse al mismo concepto, solamente aparece el primer término de la forma compuesta, soft: softbolero, softbolera: relativo o perteneciente al softbol.

41. Sparring-patner (entrenador de boxeo) del ingl. sparring-patner «entrenador de boxeo» (Collins; Sala, 1982). Lo más frecuente es el uso de sparring solamente. split: abertura, hendedura; del ingl. split «abertura» (Collins.)
42. Spring (muelle) «spring chico», «spring grande» (C.L. 10, p. 38); del ingl. spring «muelle del automóvil» (Collins; Alfaro, 1950). Quilis solamente atestigua este uso en Panamá, tanto para designar muelles en general, como muelles de asiento en el automóvil. Además, recoge formas totalmente asimiladas por el español panameño: esprines (1982, 120 y ss.)
43. Strike: término del juego del béisbol que indica la situación que se produce cuando el pitcher ha lanzado la pelota tres veces seguidas sin que el bateador haya podido pegarle ninguna de ellas (Sala, 1982); del ingl. strike «golpe» (Collins). De uso general en todos aquellos países en los que se practica el béisbol.
44. Team (equipo) del ingl. team «equipo de hombres» (Collins; Alfaro, 1950; Sala, 1982; Morínigo, 1966; Echeverri, 1964). Su uso se extiende por todos los países de habla hispana.
45. Tips (pronóstico) del ingl. tip «aviso, indicación, pronóstico» (Collins; Alfaro).
46. Tiquetero: encargado de perforar boletos derivado de ticket «boleto» (Collins). Se emplea también en zonas de habla hispana de EE.UU. (Sala, 1982).
47. Vernacular, vernaculares (vernáculo) del ingl. vernacular «vernáculo, indígena, propio» (Collins; Alfaro, 1950).
48. Welter (luchador o pugilista con un peso de 67 kg. aproximadamente (Morínigo, 1966) del ingl. welter-weight «luchador entre 135 y 145 libras» (Collins; Alfaro, 1950; Sala, 1982).

49. Winch (montacargas de camión) del ingl. winch «cabestrante, torno» (Collins). Con este mismo valor se utiliza en Puerto Rico según indica E. Mellado de Hunter (1981,103).

50. Yes man (expresión que se aplica a aquel que dice a todo que sí, Fernández García, 1972) forma compuesta por los términos ingleses yes «sí» y man «hombre», y que se utiliza en Panamá de forma despectiva.

3.4. LA INFLUENCIA DEL FRANCÉS

En la prensa panameña se ha observado también la presencia de algunos préstamos del francés. Sin embargo, los galicismos documentados se presentan en un número mucho más reducido que los anglicismos, aunque el francés sea una de las lenguas europeas con una presencia importante en la lengua española.

Esta circunstancia no debe de extrañar en el caso de Panamá (y seguramente tampoco en el resto de los países hispanoamericanos), ya que, para que se produzca una influencia como la del inglés, deben darse las condiciones favorables que antes se analizaron, y estas no se dan para el francés. Como consecuencia de esto, no todos los galicismos serán de adopción reciente, como ocurría con los préstamos ingleses, sino que algunos datan de siglos anteriores según indican los diccionarios. Hay algún caso que no aparece incluido en ningún tipo de trabajo y que supondrá una nueva aportación para conocer la importancia del francés en la configuración del español de Panamá y el de América en general.

Los galicismos localizados en los periódicos consultados son puramente léxicos y su fonética está totalmente adaptada a la española, al menos por lo que podemos deducir a través de la ortografía. Son los siguientes:

1. Afiche: cartel o aviso público fijado en las calles y plazas en forma visible, generalmente con dibujos y letreros llamativos (Morínigo, 1966); del francés affiche «anuncio oficial o publicitario colocado en un lugar público» (GLLF).

Según Morínigo (1966), su uso es general en Argentina, Perú y Uruguay; Sala (1982) lo extiende a Colombia, Cuba y Chile.

2. Contralor: en algunos países de América, funcionario encargado de examinar las cuentas y la legalidad de los gastos públicos (DRAE); del francés *contrôleur* «controlador», derivado a su vez de *contrôler* y *contrôle*. Se introduce en España en el siglo XVI como un cargo honorífico; pero, hoy, y por lo que conocemos, ha dejado de usarse en la Península (ELH; DCECH). Sin embargo, en algunos países de Hispanoamérica es un cargo administrativo de suma importancia, aunque Morínigo lo considera solamente término argentino (1966). Alfaro señala que contralor equivale a *comptroller* o *controller* del inglés y al *contrôleur* francés (1950, 143-144).
3. Contraloría: en algunos países de América, servicio encargado de examinar la legalidad y corrección de los gastos públicos (DRAE); Es un derivado de contralor, lo que nos pone de manifiesto que el galicismo está totalmente asumido por el español de Panamá.
4. Gendarmería: cuerpo de tropa de los gendarmes (DRAE); del francés *gendarmerie*. Parece ser que el empleo de este término no está muy extendido en Hispanoamérica al no aparecer recogido en los trabajos y en los diccionarios consultados.
5. Matinée: espectáculo teatral, circense o cinematográfico que se ofrece al público por la mañana o en las primeras horas de la tarde (Morínigo, 1966); del francés *matinée* «función de tarde» (GLLF; N Collins). Usado generalmente en Hispanoamérica (Sala, 1982), pero anticuado ya en España.
6. Rol: papel que un actor representa; del francés *role* «papel que se desempeña; papel de una pieza dramática» (GLLF); este mismo uso se da en inglés (Collins). En España se emplea el término *rol* para referirnos al papel que uno debe desempeñar en una misión, en un trabajo, pero no para hacer referencia al papel de un actor en una pieza dramática. Por este motivo, podría hablarse en Hispanoamérica de galicismo semántico a causa de ese uso más específico del término.

7. Rosticero: aparato que sirve para asar carnes o pollos; derivado de rosticería «establecimiento donde se asan y venden carnes»; la derivación se produce mediante el sufijo -ero, que en nombre de cosa significa objeto destinado a un cierto fin. Sobre el origen de rosticería hay dos posturas: para unos procedería del francés *rôtisserie* (GLLF; Morínigo, 1966); para otros, del italiano *rosticería* (DRAE). Además de Panamá, es término propio de México y Nicaragua (Sala, 1982).

3.5. TÉRMINOS DE ORIGEN INCIERTO

Se incluyen en esta investigación una serie de palabras cuya procedencia concreta no está determinada. Puede ser interesante hacer notar su existencia y su uso en el español de Panamá.

1. Balina: En este caso puede pensarse en un posible origen italiano, en la procedencia *dopallina* «bolita» (NDSI). Puesto que la palabra se encuentra en un contexto donde se enumeran elementos del automóvil, es posible que la forma *balina* haga referencia al cojinete de bolas por la extensión de su significado. Cabe señalar, también, la posibilidad de que el término surja a partir de *balín*, como forma que designa aquellas balas en forma de bolitas, y que posteriormente se haya extendido su significado hasta designar el cojinete. Pero esta cuestión es una simple hipótesis que no se puede comprobar en estos momentos. Mucho más clara, en este sentido, es la voz *balinera*, que se habría formado a partir de *bolina* mediante el sufijo -era, indicando de esta manera un objeto que contiene balinas o bolitas. Así, *balinera* se referiría de forma más precisa al cojinete de bolas. Además, en su formación y uso ha podido ejercer una importante influencia la voz inglesa *ball-bearing* «cojinete de bolas» (Collins), forma compuesta donde aparece el elemento *ball* «bola», este hecho ha podido determinar que se especialice el uso de *balinera* y *balina* para designar el cojinete de bolas del automóvil.

2. Babinazo: Por el contexto parece ser que hace referencia a un tipo de jugada o de golpe en el juego del béisbol. Si se tiene en cuenta la procedencia del deporte en cuestión, habrá que optar por una posible procedencia inglesa, y se tratará de un derivado del verbo inglés *to bump* «golpe, agitación» (Collins). Pero también se puede apuntar la existencia en portugués de un verbo *bambinar* con el mismo significado que el inglés. Esto también puede hacer pensar en un origen portugués del término, aunque parece más acertado inclinarse por el origen inglés.
3. Citadino «ciudadano»: La dificultad en este caso no está tanto en averiguar su procedencia, sino en atribuirle definitivamente al italiano o al francés. M. Sala (1982) la considera de origen italiano, concretamente de *cittadino*. Pero también puede postularse un origen francés, de la voz *citadin*, y que a su vez procede del *italiano cittadino* (GLLF). Puesto que en ambos casos se propone un origen italiano, no será aventurado inclinarse por un influjo del italiano y no del francés. Es un término que también se emplea en Venezuela (Sala, 1982).
4. Movi en el siguiente contexto: «Hoy iban al juzgado a arreglar el movi». Su significado parece ser el de «asunto», y por ello quizá se pueda aducir una procedencia del inglés *move* «movimiento, acción, gestión» (Collins).
5. Paciero: «Un paciero acholado aficionado a las jaibas». Por el contexto en el que aparece, la palabra tiene el significado de «comedor, tragón, glotón». Según esto, en el italiano encontramos el verbo *pacchiare* «comer a dos carrillos».

CAPÍTULO IV
ELEMENTOS PRESENTES EN
EL HABLA DEL PANAMEÑO

ELEMENTOS PRESENTES EN EL HABLA DEL PANAMEÑO

4.1. NEOLOGISMOS

Un neologismo puede definirse como una palabra nueva que aparece en una lengua, o la inclusión de un significado nuevo en un vocablo ya existente o en una procedente de otro idioma.

La creación de neologismos se produce por modas y necesidades de nuevas denominaciones. Desde el punto de vista del purismo, hay neologismos innecesarios, como los que alargan las palabras convirtiéndolas en archisílabas, pero también hay otros neologismos necesarios como por ejemplo: seropositivo, entre otros. Hoy en día, los medios de comunicación son los principales propagadores de los neologismos y de los préstamos lingüísticos. Algunos de estos términos tienen una vida efímera.

Clasificación de los neologismos

Neología de forma

Son palabras creadas a partir de cambios morfológicos de vocablos ya existentes en la propia lengua. Por ejemplo: aeronave, se forma de la unión de aéreo más nave; teledirigido, se forma de la unión de tele y dirigido. En Panamá, podemos advertir en nuestra habla cotidiana algunas variaciones, veamos:

Neología de sentido

Son palabras nuevas a partir de vocablos ya existentes en la propia lengua que sufren cambios semánticos o de significado. En Panamá, se usa por ejemplo: tío, un pariente que resulta ser el hermano de alguno de los propios padres, se transforma en cualquier expresión para llamar la atención de la otra persona, como chico u hombre; camello, que es un animal, también puede ser un traficante de drogas. No se deben considerar neologismos las siguientes palabras, ya que son palabras compuestas:

- ✓ Aumentativos, diminutivos y superlativos, por su capacidad casi ilimitada de formar palabras derivadas.
- ✓ Adverbios terminados en *mente*.
- ✓ Palabras formadas con el prefijo *ex* cuando se une a radicales simples o derivados que hacen referencia a cargos, oficios o relaciones personales, como por ejemplo *ex presidente*, *ex novio*, etc.
- ✓ Gentilicios, a excepción de los compuestos, del tipo hispano-chino, judeo-italiano, etc.
- ✓ Siglas y abreviaturas, excepto cuando son la base de un proceso de formación de una nueva palabra, como por ejemplo: *ufología*, *radar*, *láser*, etc. Veamos la siguiente tabla que expone algunos ejemplos de lo explicado anteriormente:

Cuadro I

Recursos neológicos

Recurso neológico	Procedimiento	Ejemplos
Cultismo	Tomados del latín, sin evolución fonética	Nocturno, púrpura
Semicultismo	Tomados del latín, de evolución incompleta	Siglo, molde, peligro
Composición	Lexema + lexema	Picapietra
Derivación	Lexema + morfema	Melonar
Nueva palabra	Prefijos, sufijos	Aeronáutica, telescopio
Préstamo	Adaptación de otras lenguas	Tranvía, fútbol, informática
Calco	Traducción	Rascacielos
Lexicalización	Yuxtaposición de iniciales	Renfe
Onomatopeya	Imitación	Chirriar
Metáfora	Semejanza	Boca (del metro)

Fuente: Recursos Neológicos. Recuperado en: http://cvc.cervantes.es/obref/banco_neologismos/default.htm.2013.

Todo neologismo implica novedad. No hay primicia por el hecho de que una palabra sea compuesta. Por ejemplo: las palabras *entrecerrar* y *entreabrir* no son novedosas. No son neologismos. Llevan mucho tiempo en el vocabulario común y admitido.

Por otro lado, la sinonimia permite el uso de palabras en contextos nuevos sin que sean propiamente neologismos. Por ejemplo: el empleo de las palabras creyente o bautizado para designar al católico no implica que estemos ante neologismos, ante términos novedosos.

Es complicado saber cuándo un giro implica novedad. Por ejemplo: llamar gato a un felino, sea un tigre o un león, no implica novedad. La palabra gato aparece en multitud de contextos.

Si usamos el término gato en la expresión gato encerrado o pensando en un hombre astuto, podemos alejarnos mucho del sentido original de la palabra sin que por eso la contextualización implique novedad. Ejemplos de neologismos más usados en Panamá:

Cuadro II

Neologismos

Anabólico	Producto químico peligroso.
Antiestrés	Que quita la preocupación.
Antítesis	Contrario directo.
Blog	Página de internet exclusiva.
Catabólico	Que produce catalización.
Celular	Teléfono de transmisión vía satélite.
Chatear	Hablar por dispositivo inteligente.
Ciberspacio	Espacio artificial de internet.
Cibernauta	Persona que navega en internet.
Clickear	Picar con el botón del ratón de computadora.
Computarizar	Ingresar datos a las computadoras.

Fuente: Neologismos. Recuperado en: <http://www.ejemplode.com>. 2012.

Recursos para la creación de palabras

Todas las lenguas tienen estos recursos para formar ciertas palabras nuevas:

Composición

Se forma una nueva palabra a partir de la unión de dos o más palabras ya existentes. Por ejemplo: Hispano + América = Hispanoamérica.

Derivación: adición

Se añaden prefijos o sufijos a la raíz o lexema de una palabra. Ejemplo: América + no = Americano.

Parasíntesis: combinación

Se forman palabras nuevas combinando la composición y la derivación. Ejemplo: por + dios + ero = pordiosero.

Acronimia: iniciales

A partir de las iniciales de varias palabras se crea una nueva. Ejemplo: ESO (Educación Secundaria Obligatoria), láser (del acrónimo inglés LASER: light amplification by stimulated emission of radiation, amplificación de la luz mediante emisión estimulada de radiación), ovni (del acrónimo OVNI: objeto volador no identificado).

4.2. ARCAÍMOS

El arcaísmo es un elemento ampliamente usado en una época pasada, y que en gran parte ha caído en desuso y que se usa solo marginalmente en el presente, en contextos muy específicos o con fines especiales.

En lingüística histórica, el término arcaísmo se usa para designar un término léxico o un elemento gramatical utilizado en el pasado en la mayor parte del dominio de un idioma determinado pero que actualmente ha desaparecido del habla cotidiana mayoritaria, y solo es usado en ciertos contextos, en ciertas variantes aisladas, y que, aunque en general es entendido por los hablantes, no tiene un uso amplio en la mayoría de variedades de la lengua.

Lo opuesto a un arcaísmo relativo es una innovación. Cuando un elemento viejo es substituido en alguna de las variedades de una lengua, se dice que dicha variedad ha innovado en el uso de ese elemento.

Tipos de arcaísmos

Cuando se habla de arcaísmos en una lengua que tiene diferentes variantes geográficas o dialectos deben distinguirse los arcaísmos absolutos de los arcaísmos relativos.

Arcaísmos absolutos

Un arcaísmo absoluto es una forma que ha desaparecido de todas las variantes de la lengua considerada. Es un elemento lingüístico cuya forma o significado o ambos a la vez resultan anticuados en relación con un momento determinado, y por consiguiente, desaparecen de la lengua. De igual forma, el concepto de absolutismo designa un término léxico o un elemento gramatical que ha desaparecido del habla cotidiana de los hablantes y de la escritura, por lo tanto de todas las variantes de la lengua considerada.

En nuestro país son usuales algunas expresiones, las cuales los panameños utilizan como parte de su vocabulario, sin tal vez, tener el conocimiento de que están en desuso.

Algunos ejemplos de arcaísmos absolutos pueden ser:

- ✓ **Acedar**: poner agria alguna cosa.
- ✓ **Averno**: infierno.
- ✓ **Vedar**: destetar la cría de un animal.

Algunos registros lingüísticos son particularmente conservadores, especialmente los registros literarios y formales.

En las culturas pre-estatales sin escritura, frecuentemente los mitos o las canciones antiguas contienen mayor arcaísmo al ser recitadas como fueron aprendidos. De la misma manera, en las sociedades con escritura los refranes o proverbios, objeto de la paremiología, son especialmente abundantes en arcaísmos. Otros contextos formales conservadores en los que abundan los arcaísmos son el lenguaje jurídico o la liturgia basada en textos canónicos.

Además, los arcaísmos pueden usarse como recurso literario para embellecer un texto, sugerir un tiempo pasado o incluso con efecto cómico. Sin embargo, literariamente un uso excesivo de arcaísmos puede dificultar u opacar la comprensión de un texto.

Arcaísmos relativos

En español, son arcaísmos relativos las palabras que existieron en la mayor parte de variedades en el pasado, pero que hoy solo se usan en áreas restringidas relativamente pequeñas comparadas con el dominio del idioma.

De la misma manera como en España continúan usándose expresiones que en Panamá cayeron en desuso, en el habla de Panamá se han conservado formas que en España han caído en desuso.

Son arcaísmos respecto a España expresiones como: dizque (supuestamente), antier (anteayer).

Un arcaísmo gramatical destacado del español del centro y norte de España respecto al resto de dialectos, es el uso de los pronombres vosotros y os, desaparecidos en el español de América. Igualmente, las terminaciones de segunda persona del plural son un arcaísmo del español peninsular respecto al español de América.

Sin embargo, la distinción entre /s/ y /θ/ en su forma actual que existen actualmente en buena parte de España, constituye una innovación, ya que apareció entre los siglos XVI y XVII, basada en una distinción entre las dos sibilantes sordas /s̺/ y /s̠/ del español del siglo XV durante el proceso de reajuste de las sibilantes (de hecho actualmente la /s/ del español de España se realiza generalmente como apical frente a la /s/ del español de América que suele ser lamino-dental).

4.3. PRÉSTAMOS

Un préstamo lingüístico se refiere a una palabra o morfema que fue tomada o prestada con poca o ninguna adaptación de otro idioma, por la influencia cultural de los hablantes de dicha lengua. Cuando el elemento prestado es una palabra léxica, normalmente un adjetivo, un nombre o un verbo, hablamos de préstamo léxico.

Cuando se habla del español de América, no se puede pasar por alto la influencia que las lenguas extranjeras han ejercido sobre él, dotándolo de una serie de préstamos que llaman la atención de aquel que se acerca a la realidad lingüística hispanoamericana. El inglés, el francés, el italiano y el portugués son las lenguas de cultura que en mayor o menor medida, y en unas zonas más que en otras, han dejado su huella en el español americano.

Panamá, por su situación y por otra serie de factores que en su momento se indicaron, no escapa a la influencia lingüística de otras lenguas, como ocurre en los demás países de Hispanoamérica y también en España.

Clasificación por su forma y origen

En los préstamos lingüísticos se pueden distinguir cuatro tipos, según el grado de adaptación y necesidad de la palabra:

Extranjerismos

Son palabras originales de otras lenguas que se pronuncian en el idioma receptor con algunas adaptaciones fonéticas propias de la misma. Con la introducción de la escritura, algunas palabras más que adaptarse a la pronunciación original se acomodan a la ortografía original y es pronunciada como en la lengua receptora, aunque, desde un punto de vista lingüístico esa distinción es intrascendente a la hora de clasificar un término como extranjerismo.

Por nuestra posición geográfica hemos estado expuestos a muchos vocablos extranjeros, que hoy forman parte del vocabulario del panameño. Los extranjerismos pueden dividirse además convencionalmente en:

Extranjerismos relativos

Son palabras originarias de otras lenguas que no se han adaptado a la ortografía de la lengua receptora. En cuanto a su pronunciación, depende del conocimiento de la lengua de origen que tenga el hablante. Algunos ejemplos de extranjerismos no adaptados en español son: hardware, eau de toilette, pizza.

Ya sea del inglés, francés o italiano, respectivamente, estos vocablos han sido aceptados como parte del idioma de nuestro país.

Extranjerismos adaptados

Extranjerismos que se han adaptado a las reglas de la lengua receptora. Algunos ejemplos en castellano son: chalé < chalet, gol < goal, aparcar < park, yogur < yoghurt.

Todas estas palabras, en Panamá, son usadas comúnmente, a pesar de su diferencia ortográfica con respecto a los vocablos propios de nuestra lengua.

Xenismo

Es un extranjerismo que hace referencia a una realidad ajena a la lengua y a la comunidad receptora que es incapaz de encontrar un equivalente. Algunos ejemplos en español son: lord, samurái/samuray, sir, talibán, entre otros.

Estos vocablos que tratan acerca de autoridad, cargo o rango, nos muestran un grupo diferente de voces, que a pesar, de no estar españolizadas, son usadas, por un grupo más específico de panameños.

Calcos semánticos

Se copian palabras de origen extranjero con el léxico de nuestra propia lengua. Algunos ejemplos en español son jardín de infancia, que es un calco del alemán Kindergarten; hora feliz, calco de happy hour; asesino en serie, calco de serial killer.

Las comunidades idiomáticas toman formas léxicas de otras lenguas para describir realidades que en una cultura aparecen por primera vez, pero en la otra son frecuentes y ya poseen un término forjado, términos prestados o préstamos léxicos. Así, por ejemplo, los españoles entraron en contacto en América con fenómenos que bautizaron utilizando palabras indígenas como hamaca, patata, maíz, huracán, cacique, hule o tabaco.

La costumbre inglesa de desnudarse con gracia, que no tiene equivalente en las costumbres españolas, exigió el crudo anglicismo strip-tease e inversamente; los franceses usaron el calco semántico o traducción de la palabra española olla podrida para describir el

plato de cocina de ese origen que llaman ellos pot-pourri, y que volvió a España como término popular para denominar lo que es variopinto y multiforme, popurrí.

Muchos vocablos de origen latino, como por ejemplo: memorando, currículo, se han adaptado al habla general en Panamá y otros países latinoamericanos, sin embargo, siguen siendo utilizadas erróneamente, como su raíz latina lo indica, memorándum, currículum.

4.3.1. PRÉSTAMOS LÉXICOS

Es el más frecuente de todos. Cuando un número importante de hablantes bilingües usan partículas, morfemas y elementos no léxicos de una lengua cuando se habla la otra. También podemos hablar de préstamo para referirnos a palabras que dentro de una misma lengua pasan de una jerga especializada al registro estándar o viceversa.

Clasificación de los préstamos léxicos:

En el idioma español, la introducción de extranjerismos suele y ha sabido corresponder a distintas modas y épocas; durante los siglos de la invasión musulmana. En la Edad Media española, se incorporaron numerosos arabismos, así como galicismos a través del Camino de Santiago; durante el Renacimiento, se añadieron pocos italianismos relacionados con las artes; durante el Siglo de Oro, por el contrario, fueron los vocablos españoles los que pasaron a distintos idiomas con el nombre de hispanismos e incluso, algunos vocablos que se habían trasladado al español desde las lenguas indígenas americanas.

Luego, con el auge de Francia, en el siglo XVIII, se introdujeron en el castellano numerosos galicismos relativos a la moda y a la gastronomía.

En el siglo XIX, siglo de la ópera, se introdujeron numerosos términos musicales del italiano, y al auge tecnológico de la Revolución industrial en Inglaterra y Alemania correspondieron los tecnicismos germánicos e ingleses.

Durante el siglo XX, por el contrario, la avalancha de anglicismos aumentó a causa de la pujanza de los Estados Unidos, los relativos a la tecnología, la economía y el entretenimiento (cinematografía y deporte).

En el ámbito hispánico, sin embargo, hay que decir que la recepción de los extranjerismos por parte de las repúblicas hispanoamericanas y por parte de España ha sido muy diferente por los condicionamientos de vecindad geográfica y cultural; Hispanoamérica es especialmente susceptible a los anglicismos, mientras que España es particularmente proclive a los galicismos y los préstamos de otras lenguas peninsulares, como el catalán, el gallego y el vasco.

Todos los idiomas se han enriquecido a lo largo de su historia con aportaciones léxicas procedentes de lenguas diversas. Los extranjerismos no son, pues, rechazables en sí mismos.

Es importante, sin embargo, que su incorporación responda en lo posible a nuevas necesidades expresivas y, sobre todo, que se haga de forma ordenada y unitaria, acomodándolos al máximo a los rasgos gráficos y morfológicos propios del español.

Con el fin de recomendar soluciones que se ajusten a las pautas señaladas, se comenta un grupo numeroso, aunque necesariamente limitado, de voces extranjeras habitualmente empleadas por los hispanohablantes.

Concretamente, los extranjerismos crudos incluidos en la última edición del Diccionario académico (2001), así como los extranjerismos adaptados que allí se registran cuando aún es frecuente encontrarlos escritos en textos españoles con las grafías originarias.

Además, se han añadido algunos extranjerismos no recogidos por el Diccionario académico, pero que son hoy de uso frecuente en el español de América o de España.

Observemos el siguiente cuadro de extranjerismos:

Cuadro III

Extranjerismos

Provenientes del francés:	
Chef	Jefe de cocina.
Chófer	Conductor.
Chovinismo	Aprecio excesivo de todo lo nacional y desprecio de lo extranjero.
Collage	Técnica de arte en la que se ensamblan elementos distintos conformando un conjunto unificado.
Argot	Forma o modalidad lingüística de un determinado grupo de hablantes, sector social y profesional.

Fuente: Extranjerismos. Recuperado en: <http://10ejemplos.com/10-ejemplos-de-extranjerismos.2014>.

Anglicismos

Los anglicismos son préstamos lingüísticos del idioma inglés hacia otro idioma. Muchas veces son un producto de traducciones deficientes de material impreso o de secuencias habladas, y otras veces se crean forzosamente por la inexistencia de una palabra apropiada que traduzca un término o vocablo en específico.

El influjo del inglés en el español general no ha dejado de estudiarse desde que Ricardo J. Alfaro publicara en Panamá, en 1948 (en 1950 se publicó en España) su *Diccionario de Anglicismos*. Desde entonces han aparecido sobre los anglicismos en Hispanoamérica y España, aportando nuevos préstamos no documentados en el Diccionario de Alfaro porque la realidad es que el inglés no ha dejado de influir en el español.

Cada día se introducen nuevos términos, nuevas acepciones y construcciones, frente a otras lenguas que han dejado de tener una presencia notable.

Los anglicismos son giros o modo de hablar propio de la lengua inglesa. También son vocablos o giros de esta lengua empleado en otra. Son préstamos lingüísticos desde el idioma inglés hacia otro argot. Ejemplos de algunos anglicismos utilizados por los panameños:

Cuadro IV

Anglicismos

Blod	Proveniente del resumen de la palabra en inglés Blood (Sangre), en español hermano de sangre.
Buay	Niño, del inglés 'boy' (niño).
Chiwiz	Originario de la palabra chesse wiz. Snacks.
Pay	Originario de la palabra pie que significa dulce. Chica/mujer hermosa.
Chaneado	Originario de la palabra 'shining'. Persona que está bien vestida.
Cool	Se pronuncia cul). bien, bueno.
Cuara	Originario de la palabra quarter. 25 centavos.
Corn Flakes	Se pronuncia Conflei. Hojuelas de maíz.
Dime	Se pronuncia daim, 10 centavos.
Friend	Se pronuncia fren. Amigo.

Fuente: Anglicismos. Recuperado en: http://cvc.cervantes.es/obref/banco_anglicismos/default.htm.2010.

Galicismos

Los galicismos son palabras que provienen o tiene su origen en el francés. En la lengua española existe una gran variedad de anglicanismo que han sido plenamente incorporados.

Con los inicios del Canal Francés y por otras razones históricas, muchos vocablos de esta lengua quedaron impregnados en nuestra lengua panameña.

Ejemplos de galicismos:

- ✓ Beige: de color castaño claro (equivalente en español: beis).
- ✓ Capó: Cubierta del motor del automóvil.
- ✓ Chef: Jefe de cocina.
- ✓ Élite: grupo selecto de personas.

Arabismos

Los arabismos son palabras que derivan de la lengua árabe. Algunos arabismos proceden originalmente de otra lengua, como el persa, de la que pasaron al árabe.

En Panamá, muchos árabes se han asentado permanentemente producto de sus negocios comerciales, lo que ha permitido un intercambio cultural que ha dado como resultado un influjo bastante notable en el léxico del español que se habla en Panamá.

Veamos algunos ejemplos de arabismos:

- ✓ Adalid: un caudillo militar.
- ✓ Albahaca: Un especie de planta.
- ✓ Albañil: oficial de albañilería.

Italianismos

Un italianismo es un extranjerismo derivado del idioma italiano e incorporado a otra lengua.

En el idioma español el influjo desde el italiano (o mejor dicho desde las diversas lenguas italianas, incluyendo a los varios dialectos/idiomas además del italiano normativo).

Muchos de los vocablos que se han heredado de esta cultura son utilizados muy comúnmente por todos los panameños, sin importar estratos socioeconómicos ni el nivel de educación que estos tengan.

Algunos ejemplos de italianismos en castellano, entre muchos otros, son:

- ✓ A capela.
- ✓ Acuarela.
- ✓ Adagio

4.3.2. PRÉSTAMOS DEL INGLÉS

La profesora Elsie Alvarado de Ricord explica: «La importante influencia del inglés en el español de Panamá al igual que en el resto de los países iberoamericanos, se debe a

factores diversos bien delimitados». (E. Ricord, Academia Panameña de la Lengua: 90 años en defensa del idioma, mayo de 2016.

Las vías de penetración del inglés en el español de Panamá, y que por extensión pueden ser aplicadas a los demás países de habla hispana, han sido planteadas por Elsie Alvarado de Ricord. Estas vías de penetración son las que se enumeran seguidamente:

a) Las relaciones comerciales y de marketing con los Estados Unidos. No debe olvidarse que el inglés se ha convertido en la lengua del comercio, y ya no solo en Hispanoamérica, sino en el mundo entero. Y junto a estas relaciones comerciales hay que tener en cuenta la dependencia económica de la mayoría de estos países con respecto al gran país del norte.

b) Las relaciones culturales con los Estados Unidos tienen también un peso importante. Este tipo de relaciones se establecen de dos formas: a través de las escuelas bilingües, que proliferan cada vez más en Panamá; y a través de los numerosos hispanos que realizan estudios superiores en las universidades estadounidenses.

c) La literatura científica y técnica aportan igualmente un considerable bagaje de préstamos, puesto que Estados Unidos es el centro de los avances y de las innovaciones de tipo técnico y científico. Cada novedad es aceptada generalmente con la denominación que su país de origen le dio.

d) El mundo del deporte es otra de las vías de introducción de préstamos del inglés, principalmente cuando la modalidad deportiva es importada desde EE.UU.

e) Los medios de comunicación actúan como aportadores y difusores de términos extranjeros, sobre todo por la traducción de las noticias llegadas a través de agencia y que generalmente aparecen redactadas en inglés. Este hecho se observa especialmente en la prensa.

CAPÍTULO V
CARACTERÍSTICAS LÉXICAS DEL
HABLA DEL PANAMEÑO

5. CARACTERÍSTICAS LÉXICAS DEL HABLA DEL PANAMEÑO

Para entender cómo habla el panameño que utiliza incorrecciones en su vocabulario y cuáles son sus características a nivel léxico se requiere conocer y tener dominio de las normas generales del español, que es nuestra lengua oficial.

El escritor panameño Dimas Pitty considera: «...por influjo de intereses subalternos, sobre todo en los ámbitos publicitario, comercial y político, se propicia y se estimula la inobservancia de las normas y el uso de jergas, barbarismos, idiotismos y vulgaridades de toda clase. Pareciera que el objetivo es alcanzar el más bajo denominador común». (D. Pitty, *El español que se habla en Panamá*, abril de 2010).

5.1. NORMAS PARA HABLAR ESPAÑOL

El Diccionario de la Real Academia Española define el lenguaje como un conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente. No cabe duda de que el español cumple su cometido.

Tal como señala Florentino Paredes García profesor del departamento de Filología de la Universidad de Alcalá de Henares: «...el español nos sirve a todos para comunicarnos, y nos sirve adecuadamente. Pero, ¿hablamos todos español correcto? No podemos decir que es descuidado, apunta Paredes, pero, como todas las cosas, es susceptible a mejorar». (F. Paredes, *El español que se habla en Panamá*, abril de 2010).

Con la idea de ayudar a los hispanohablantes a escribir y hablar correctamente el español, el Instituto Cervantes ha impulsado la elaboración del libro «El español correcto», un manual que pretende definir cómo debe ser el español de la norma culta. Lo cierto es que el lenguaje está evolucionando más rápido que nunca. y lo que hoy no es correcto puede serlo mañana. Esto de por sí no es necesariamente malo, pero hay determinados usos

que deberían evitarse, pues llevan al idioma a empobrecerse y perder matices que son útiles en nuestro día a día.

En opinión de Paredes, «...el que quiera hablar español correctamente tiene que conocer la norma, la convención, aunque después decida saltársela».

Hay errores que un hablante culto debería evitar a toda costa. Estos son los diez que, según Paredes, están más extendidos y son más relevantes.

Ambigüedad

La ambigüedad es uno de los errores más graves que cometemos en el lenguaje hablado y escrito. Se da cuando no expresamos con claridad lo que queremos transmitir. Cuando hablamos, este tipo de errores se pueden corregir en el transcurso de la propia conversación, pero cuando escribimos es mucho más difícil evitar confusiones.

La ambigüedad puede surgir de muchas formas, una de estas es cuando utilizamos incorrectamente los signos de puntuación o cuando colocamos mal los complementos.

Otra gran fuente de ambigüedad es la tendencia reciente a sustituir verbos por nombres.

Pobreza léxica

El uso de palabras con este tipo de caso está muy extendido y hace que el idioma se empobrezca. Quizás por comodidad, se abusa de verbos como hacer, dar o decir, que son demasiado simples.

Ocurre lo mismo con determinados adjetivos como «bueno», que se usa para todo, apretada agenda o cómodos plazos, construcciones que quizás eran acertadas el día que se inventaron, pero que han acabado convirtiéndose en lugares comunes, que es preferible evitar.

Palabras muy largas

Tenemos que aprender a reducir los textos usando palabras más breves. Abusamos con frecuencia de los archisílabos, utilizando palabras como «incondicionalidad», y usamos construcciones rimbombantes que no aportan nada.

Errores de entonación

Los signos de puntuación son decisivos para dar sentido al lenguaje escrito, pues sirven para aclarar lo que queremos decir.

Los errores en la entonación se cometen cuando en el lenguaje hablado acentuamos una palabra en una sílaba inapropiada. A veces por destacar se pronuncian palabras átonas como tónicas. No se intenta remarcar nada, sino entonar distinto solo por el afán de ser diferente, o pretender serlo.

La entonación tiene una función clara, contribuir a la interpretación de la oración, de las ideas que queremos transmitir. Si la cambiamos y acentuamos donde no corresponde, el que nos escucha tendrá más dificultad para entender lo que decimos.

Errores de sintaxis

Los errores de sintaxis más comunes tienen que ver con el uso incorrecto de las preposiciones. Muchos verbos deben ir acompañados obligatoriamente de una preposición concreta, de tal forma que, debemos saber cuándo sustituirla por otra para evitar que realicemos una construcción inadecuada. Los fallos más comunes son el dequeísmo y el queísmo, que se comenten cuando utilizamos la preposición «de» antes de «que» cuando no se necesita o la eliminamos cuando sí es necesaria.

Impropiedades del lenguaje

Es uno de los errores más amplios y menos conocidos por la población general. Se da cuando se utiliza una palabra dándole un significado que no le corresponde, solo se tiene una idea aproximada de lo que quiere decir una palabra, no así, su acepción exacta. Esto ha conducido a que algunas palabras hayan perdido su significado original. Es el caso de «incidente», que solamente debería utilizarse para referirse a una pelea o una riña, pero también se usa para referirse a cualquier contratiempo, o «inaudito», que se emplea como sinónimo de «insólito», pero, en realidad, se refiere a algo «nunca oído» o «monstruoso».

Este error es una fuente constante de discusiones entre filólogos y lingüistas. Al fin y al cabo, ¿quién decide lo que significa cada palabra? Las palabras evolucionan con el tiempo, y con ellas su significado.

Al final son los hablantes los que acaban imponiendo uno u otro significado, en función del uso que le dan a cada palabra. ¿Cuándo se convierte en norma lo que se usa de manera global?

Extranjerismos inapropiados

La influencia del inglés, ya sea, por desidia o por malas traducciones, ha hecho que cambie el significado de muchas palabras españolas que se usan para expresar lo que dice una palabra inglesa parecida. Es el caso de la palabra «bizarro», que en español significa «valiente o generoso», pero se está empezando a utilizar como sustituta de la palabra inglesa *bizarre*, que quiere decir «extraño o estrafalario».

Otro error derivado de la enorme influencia que tiene el inglés sobre los hispanohablantes, tiene que ver con la tendencia a usar términos extranjeros cuando tenemos alternativas en español, correctas, válidas y que dicen exactamente lo mismo.

Juan David Morgan explicó recientemente: «...se puso de moda en la jerga juvenil decir *daim* para referirse a la moneda de 10 centavos (dime, en inglés), pero que este uso está desapareciendo. Con respecto a otras voces más populares en nuestro país dijo que: Un anglicismo muy utilizado y ya casi asimilado en Panamá es decir «mol» para llamar centro comercial (*mall*, en inglés)». (J. Morgan, *El inglés influyó poco en el español de Panamá a pesar de la presencia de EE. UU.*, agosto de 2014).

No todos los extranjerismos son incorrectos. Palabras como *robot* se han introducido en el español porque no existía ninguna palabra en nuestro idioma con el mismo significado.

Pero hay otros extranjerismos que, tal como señala Paredes, «...se usan por esnobismo, y no hacen más que dificultar el uso del español. ¿Por qué hablar de *fast food* si podemos decir comida rápida? ¿Por qué decir *link*, si podemos decir vínculo o enlace?». (F. Paredes, *Academia Panameña de la Lengua: 90 años en defensa del idioma español*, mayo de 2016).

Errores verbales

Ocurren cuando usamos el infinitivo con valor de imperativo o cuando construimos oraciones sin conjugar los verbos, un error muy habitual, que lleva a expresiones incorrectas. Es obligatorio el uso del verbo en forma conjugada siempre que se trate de una oración completa. El infinitivo solo se admite en formas muy concretas como «no fumar».

También existe una tendencia a eliminar las formas subjuntivas, de nuevo por influencia del inglés, dando pie a construcciones incorrectas.

Redundancias

Se trata de un error muy común que cometemos cuando utilizamos dos palabras cuyos significados son repetitivos. No es correcto usar expresiones como «el colofón final» o «beber líquidos», pues un colofón siempre es final y solo podemos beber líquidos.

Es imperante, a la vez, conocer las voces que compartimos con el resto de los hispanohablantes, lo que permite descubrir que estas voces que son características del habla del panameño también son comunes en otras regiones de Latinoamérica.

Para esto desarrollaremos las variantes que comparte Panamá con algunas otras regiones de Hispanoamérica.

5.2. VARIANTES DIALECTALES

Las variantes dialectales son las variaciones regionales de una lengua, es decir, se trata del conjunto de diferencias lingüísticas que existen en zonas colindantes, que poseen ligeras diferencias entre sí, tanto en la forma de hablar (entonaciones diferentes), como en las palabras usadas, pero conservando una inteligibilidad mutua, pudiendo darse el caso de que algunas variantes dialectales sean el punto de unión entre dos lenguas distintas, siendo entonces puntos intermedios entre dos dialectos colindantes pero distintos, tomando fonemas y variaciones morfosintácticas de sus dialectos «madre» colindantes.

El lingüista Justo Arroyo, expresó: «Todas las palabras que enriquezcan el idioma, vengan del idioma que vengan, deben ser consideradas. De no existir el equivalente, como a menudo ocurre debido a la tecnología, deben aceptarse. El verdadero peligro de un idioma no es el léxico, es la pérdida de la sintaxis, que comencemos a poner el verbo al final de la oración...». (J. Arroyo, El presente del idioma español, febrero de 2014).

Las diversas lenguas se encuentran sometidas a una evolución continua a través de los siglos, teniendo cambios en las formas fonéticas, morfosintácticas y léxicas, pudiendo con el paso de los siglos dar lugar a otro idioma o en su caso a variantes dialectales de una misma lengua, es decir, a variedades lingüísticas que poseen características propias, siendo habitualmente modos propios de hablar de una región específica, habiendo como se mencionó antes, cambios morfosintácticos de las palabras, en algunos casos retrocesos en cuanto a algunas voces y significados de vocablos, respecto a la evolución general de determinada jerga (en donde la lengua de la cual derivan, cuenta con un mayor desarrollo y más avanzado), usándose con frecuencia en estos dialectos, términos « rústicos » y en algunos casos «arcaísmos», así como dicciones que al haber cambiado su morfología y sintaxis, cuentan con significados distintos en la región lingüística de un dialecto específico.

Estos dialectos y sus variantes, se dan únicamente entre una determinada comunidad lingüística, perteneciente a un habla común, existiendo grandes cambios en la forma de expresarse, sin que se trate por ello de otro idioma.

Las variantes dialectales se dan en la pronunciación, en la variabilidad de las distintas palabras que se utilizan constantemente en una región, así como en el tono de voz que se utiliza al hablar, dando paso a otro estilo de lenguaje, aunque es muy similar al original con ciertas diferencias, que son según su ubicación geográfica de los hablantes.

En Panamá, compartimos muchos vocablos con otras regiones de Latinoamérica, en algunos casos con la misma acepción, otros con variaciones semánticas.

Veamos algunos ejemplos:

Cuadro V

Variante dialectal

País	Infante	Persona que conduce	Persona que no tiene empleo
Puerto Rico	niño, nene	Chofer, conductor	Desempleado
Nicaragua	niño, muchacho	Chofer, conductor	Desempleado
Perú	niño, muchacho, chico	Chofer	Desempleado
Rep. D.	niño, muchacho	Chofer	Desempleado
Paraguay	niño, nene	Chofer	Desempleado

Fuente: Variante Dialectal. Recuperado en: https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Diferencias_de_vocabulario-hispanohablantes.2010.

Este cuadro señala casos de cinco países que comparten la misma acepción semántica que utilizamos en Panamá para este grupo de palabras tomadas como ejemplo.

5.3. LA CULTURA Y TRADICIONES

El comportamiento social del panameño involucra el modo de actuar, las situaciones que acontecen diariamente, la conducta hacia los demás, sin dejar de lado nuestras costumbres y tradiciones, todo esto de la mano con la manera en que nos expresamos; para cada situación tenemos una expresión.

Si se cree que alguien no se está esforzando para lograr su objetivo, decimos que «coge los mangos bajitos», si es una persona te dice las cosas tal como las piensa, te habla «sin pepitas en la lengua», si abusa de ti y te mete las cosas a la fuerza o sin consideraciones, ese individuo «te mete la yuca».

Según la escritora Margarita Vásquez: «Las palabras que surgen cotidianamente debido a la cultura nos aportan un matiz de singularidad dependiendo de la situación, me parece que bocacho, bochinche, conguear, concolón, culeco guardan un carácter festivo... Hasta

cierto punto delatan nuestras preferencias por las fiestas. Rambulería tiene, más bien, un matiz irónico. Solamente abuelazón y mola se manifiestan como voces libres de matices». (M. Vásquez, La margarita de la academia, septiembre de 2015).

Cada frase es propia de una situación a la cual el panameño le da su toque original. Por su permanencia, ya forman parte de la cultura del habla panameña, además, están en un código en el que la mayoría los hablantes autóctonos, sin distinguir estratos sociales, aunque esto no indique que las empleen en su vocabulario.

El lenguaje sufrió variaciones, entre ellas, el spanglish. Del inglés, surgieron palabras como en el deporte, «quetcher» (catcher) que es el cogedor de bola, «tim» (team) que es equipo, boxeo (boeing) que es luchar, «picher» (pitcher), que el tira la bola.

En automovilismo se utilizan palabras como: flat, que es cuando se sale el aire a las llantas, parquear, es decir, estacionar.

También existen vulgarismos que se pueden escuchar en cualquier esfera social: «runcho» (persona o cosa ridícula, también puede ser tacaño), «trepaquesube» (violencia de palabras o actos) y te voy a dar el bote (te voy a llevar en mi carro).

Con respecto a las tradiciones religiosas hay muchos vocablos procedentes del congo, entre ellos la palabra retiro, una expresión que era utilizada por los negros congos en carnaval el último día, específicamente el miércoles de ceniza; cogían hojas, bejucos, ramas que se encontraban en su camino y se envolvían en ellas.

En la versión no religiosa existen algunos términos como por ejemplo: «macuá»; que son baños, brujería. En Panamá se refiere a un daño provocado por brujería. Todo esto viene debido al nido del macuá, el pájaro, se refiere a brujería para enamorar mujeres.

Sánchez, P. (2012). «En Panamá el negro se ha integrado al resto de para mencionar solo algunas. La población, y ha dejado huellas en el léxico con voces como «burundanga», «fufú» y «lócoro»...encontramos algunos juegos de palabras con deformaciones jocosas...no es alteración del orden de las grafías, es más bien un cambio de significado». Presencia Africana en el habla del panameño: Estudio sociolingüístico del negro colonial, 46.

Sánchez P. (2012). «Con respecto a la conducta de las personas en general, hay palabras como cabanga, la que hace alusión a sentirse triste, apenado por la ausencia de un ser querido; «sacreco» persona divertida, que está en todo y creída, «monicongo»; payaso. Cómico disfrazado de otra forma que no es congo; «culitrانquear» acción de una persona que actúa de manera intranquila».

Acerca del aspecto físico se usan palabras como: «rebigío»; persona flaca y enferma, «bembón»; persona de labios prominentes «carabalí» mulato, pelirrojo o de pelo colorado; «cuzcú- cuscú» cabello rizado; «fulo» persona blanca, etc.

Sánchez P. (2012). «Con respecto a la gastronomía hay voces como: «burgao» molusco que se saca de una concha; «chocao» mezcla que se prepara con plátanos y guineos maduros, se cocinan y se majan con una serie de ingredientes; «guarapo»; chicha de raspadura, burundanga; comida no alimenticia; «cocá» dulce de coco, guacho; sopa de arroz con burgao; «fututiao» arroz nuevo, entre otras».

Expresiones o interjecciones: «cho» interjección para expresar que lo que alguien dice no es lo suficientemente interesante; «ñañaña» miedo; «pleque pleque» bochinche; «zungo» sin pelo; «mani» expresión de saludo entre mujeres; «culilloso», miedoso; «café» golpe que se da con la mano, «truñño» persona tacaña y avara.

Uso de figuras literarias para expresar situaciones como por ejemplo: «curucubaco» es el nombre de un ave pequeña que parece una gallina, la describen como un nombre onomatopéyico; «todo el mundo» hace referencia a muchas personas. Es una hipérbole.

Algunas otras frases que expresan la singularidad del panameño al hablar son las siguientes: «te lleva candanga» alude al diablo; «ah, yo no sé no» doble negación, se da una reducción en los campos semánticos. Muchos de estos vocablos han surgido por diversas influencias, las cuales hemos ampliado a lo largo de esta investigación.

5.4. JERGAS DEL PANAMEÑO

El español dicho en panameño es el resultado de la mezcla de culturas que siempre ha caracterizado al Istmo que es paso obligado de tránsito entre los mares y el continente americano.

Tal como lo describe la catedrática Margarita Vásquez en su Diccionario del Español Panameño: «...se utiliza una gran cantidad de expresiones coloquiales y folclóricas, debido en gran parte a la variada historia, razas e influencias que conforman la cultura panameña además de su carácter altamente idiosincrático». (M. Vásquez, la Margarita de la academia, septiembre de 2015).

En Panamá están las jergas congo revesina, las fórmulas juveniles con frecuencia provenientes del inglés las que cambian según la generación. Se dan de manera natural y han adquirido un carácter peyorativo, pero no siempre lo tienen.

Dentro del habla de una comunidad lingüística son un modo especial de lenguaje que manifiesta sus propias características, siendo la más determinante que solo puede ser comprendida por aquellos que forman parte del mismo círculo. Depende de la personalidad y de la manera de vivir de cada uno.

Sin embargo, si una jerga es utilizada solo en un contexto específico y con un propósito determinado, como podría ser el imitar la manera de hablar del hampa, pues no habría un mal uso porque cumple con ese objetivo específico de emular esa forma de hablar.

De hecho, este fenómeno puede darse sin distinción de niveles socioeconómicos, lo importante es que el código sea compartido por los que están involucrados en la situación comunicativa, lo primordial es que se cumpla el objetivo: la comunicación. Esto no quiere decir que debemos olvidar las reglas y normas generales cuando compartimos en otros círculos comunicativos.

Los panameñismos

Además de la muestra anterior de panameñismos provenientes del inglés hay una serie de palabras que el panameño ha adaptado, al revés, con sentido distinto al que realmente tiene en el español general, y otras variaciones.

El panameño es muy singular, sobre todo jocosos, cuando se expresa. Puede designar nombres completamente apartados del significado real para denotar significantes que él conoce y adapta perfectamente a su vocabulario, por ejemplo, puede referirse a los nombres asignados a alimentos comestibles para explicar alguna condición o situación que quiere explicar:

Cuando el panameño dice «estás ñame», no necesariamente se refiere a que estás verdura, quiere decir que «estás loco», pero si dice que «estás en la papa», no es literalmente estar dentro de una papa, quiere explicar que estás en una condición económica favorable.

Según David Morgan afirmó: «Los panameñismos surgen en el habla cotidiana del panameño que, sin darse cuenta, va logrando que el idioma se ponga al día con la realidad. Por ejemplo, «rambulería». Algo parecido ocurre con aquellas palabras que comienzan a existir debido al desarrollo de nuevas tecnologías y que al cabo de un tiempo terminan por ser incorporadas al diccionario. Por ejemplo, «tuitear». (J. Morgan, el autor panameño Juan David Morgan destaca el aporte de Hispanoamérica en el español, febrero de 2016).

Por otro lado, incurre en variaciones de una misma palabra para designar un solo valor semántico, por ejemplo, cuando dice «rumia'o», «tosta'o», «descocota'o», «ñampi», «ñame», para decir que una persona no está cuerda o en sus cabales.

Según el Diccionario de la Real Academia el término panameñismo aparece con tres acepciones a saber:

1. m. Palabra o uso propios del español hablado en Panamá.
2. m. Cualidad o condición de panameño.
3. m. Amor o apego a lo panameño.

En la versión del año 2001 del Diccionario de la Real Academia Española, aparecen 224 panameñismos.

En la DRAE, aparecen 623 palabras consideradas como panameñismos son voces aceptadas que además comparten significados con algunos de los países latinoamericanos, la última edición fue publicada en 2014.

También entran palabras que causan un poco de asombro, como «crocreta», que simplemente es una mala pronunciación de la palabra croqueta, pero que se ha utilizado tanto que la han aceptado en el diccionario. Igualmente, aceptaron «fogoneta», «toballa», «colompín», «asentarse» y «arrascarse».

Se incorporan además, palabras que han surgido desde la última edición del diccionario, como «tuit» (una publicación por la red social, «twitter», «tableta», «wifi», «feminicidio», «amigovios», y «friki»: persona excéntrica o que practica una afición de forma obsesiva (viene de la palabra en inglés freak).

Del mismo modo, se han borrado palabras ofensivas, como gallego para significar tonto. Igualmente algunas palabras machistas.

Se registran además de los casos ya mencionados, algunas palabras que pueden tener diversas acepciones para un mismo concepto, veamos los siguientes ejemplos:

En Panamá se dice «guial», «pay», «riri», «polla», «chichi», «mami», «pastel», «bebé», en otro contexto sociocultural, más específicamente, para las personas que tienen mayor adquisición de recursos económicos, se les designa como «la man», entre otros, para referirnos a mujer, joven, muchacha, señorita, etc.

El panameño suele designar algunos vocablos como «serio», «prety», «a otro nivel», «criminal», «cruel», «yeyo», cuando queremos referirnos a un objeto que es de nuestro agrado o que nos parece bonito. Estos términos son utilizados por un grupo de panameños de escasos recursos y de edad joven. También por individuos que pertenecen al medio musical, específicamente el reggae.

Por otro lado, para referirse a un niño, el panameño dice: «pelaito», «zambito», (si es en el área del interior, específicamente en la región de Chitré), «chiquillo», «pelao», («lao'pé»; «pelao» al revés, hasta en diminutivo: «laopecillo»), «mijo», que es el apócope de mi hijo, y recientemente utilizan el apócope «io» que surgió de hijo, término que usan los jóvenes milenials para referirse a un amigo, entre otros.

Modismos

Modismo, en su noción etimológica, proviene de la palabra moda e ismo (práctica). Es un hábito, un lugar común, una costumbre lingüística que tiene la función de ahorrar energía (hablando), se encuentran presentes en todas las lenguas y en el habla de todas las personas. Se define como una expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman.

En Panamá, hay muchas expresiones que tratan de explicar situaciones que el panameño de manera muy singular solamente entiende, por lo general, son entendidas y muchas veces utilizadas por personas de cualquier estrato social, con el pretexto de: «así dicen los jóvenes», o «como decía mi abuela», entre otras versiones que sirven de antifaz para utilizarlas sin caer en faltas graves de léxico. Veamos algunos ejemplos más comunes usados en nuestro país. Veamos algunos ejemplos de modismos comunes en Panamá.

Cuadro VI

Modismos

Puro tilín tilín y nada de paleta:
Te volviste pura habladera y no actuaste....Hablaste hasta por los codos y no hiciste nada...
....hablas de más, gritas vocíferas...
Hablar por los codos:
Que no paras de hablar...En este caso eres un disco rayado...y hay que ponerte un tapón en la boca.
Andar de huele peos:
Que siempre anda detrás de otra persona...como un parche...literalmente oliéndoles las flatulencias.
Parche mal pega'o. (Pegado).
...novio, amante, marido que dejará de serlo prontito...
Lambe botas: (Lame botas).
Que elogia hasta lo que no debe elogiar de alguien por quedar bien con ella o el...y para sacar resultados a su favor.

Fuente: Modismos. Recuperado en: http://cvc.cervantes.es/obref/banco_modismos/default.htm.2009.

Vocablos aceptados por su uso continuo

La nueva edición del Diccionario de la Real Academia Española entregó el original de esta gran obra de referencia que contendrá miles de novedades, entre ellas términos como «bótox», «cameo», «dron», «pilates» y «precuela». Todas estas son conocidas en nuestro país; «bótox» y «pilates», llevan más tiempo en nuestra habla.

Las palabras cuya inclusión se ha ido aprobando en los últimos meses y que todavía no figuran en la versión digital del diccionario, que recibe un promedio de más de cuarenta millones de consultas al mes, han sido certificadas debido a la gran cantidad de hispanohablantes que las utilizan.

Voces nuevas como «audioguía», «cortoplacista», «hipervínculo», «medicalización», «naturópata» y «serendipia» también fueron aprobadas.

También figurarán en la XXIII edición palabras que la Academia ya ha anunciado que se incluirían, como «milleurista», y otras tan comunes en estos tiempos como «tuitear» y «red social». Estas dos últimas se utilizan con bastante frecuencia en Panamá.

Estas novedades se suman a las más de 22.000 modificaciones (entre nuevos artículos, enmiendas y supresiones) acordadas por las Academias de la Lengua Española desde que se publicó la anterior edición en 2001 y que se pueden consultar en la versión digital del DRAE.

La última tanda de enmiendas se incorporó a la red en junio de 2012 y entre ellas destaca, por su hondo calado social, el matrimonio homosexual, pero también hay otras dignas de mención como «bloguero», «chat», «friki», «espanglish», «sms» y «tableta electrónica», todas usadas en nuestro país.

Los hispanoamericanos se encontrarán con muchas novedades, como «identikit», definida como retrato robot y utilizada en países como Argentina, Bolivia, Ecuador y Perú. «Jonrón» (del inglés home run), un término muy conocido por los aficionados al béisbol en Panamá y el resto de Latinoamérica.

La palabra «audioguía» o dispositivo electrónico portátil de uso individual que, a través de grabaciones, proporciona información en la visita a una exposición, paseos turísticos; es utilizada en nuestro país, no así, «cameo», que se refiere a esas intervenciones breves de un personaje célebre, actor o no, en una película o una serie de televisión, es más conocida por las personas que se dedican a tal profesión o tienen que ver algo con el oficio.

Al campo de la informática pertenece otra de las novedades: «hipervínculo» o enlace; al de la medicina corresponden «medicalizar», definida en una de sus acepciones como dar carácter médico a algo (la medicalización del parto), y el «naturópata» o especialista en «naturopatía», es decir, método curativo de enfermedades humanas mediante el uso de productos naturales.

El método gimnástico de «pilates», que divulgó el especialista alemán J. H. Pilates, se abre hueco en el Diccionario, al igual que lo hace «precuela», esa «obra literaria o cinematográfica que cuenta hechos que preceden a los de otra obra ya existente».

También figurarán términos como: «impasse», «multiculturalidad», «feminicidio», «hacker», «externalizar», «spa» y «positividad». Todas son muy conocidas y usadas en nuestro país.

La Academia se toma su tiempo hasta comprobar que las palabras nuevas que van surgiendo están consolidadas. Por eso, todavía es pronto para saber si serán incluidas o no en futuras ediciones del Diccionario voces coloquiales como «pibón» y «choni», y otras como «link», «cronopio», «clicar», «teocentrismo», «identitario», «retroalimentar» y «vintage».

En la RAE se reciben con frecuencia quejas por el posible carácter machista o racista y sexista de algunas definiciones y, con motivo de la nueva edición, se han revisado todas esas voces aunque no se supriman, como sucederá con «gitano» y «gitanada».

De la definición de «femenino» se ha suprimido la acepción de «débil», «endeble» y en la de «masculino», «varonil», «enérgico».

5.5. VICIOS DE DICCIÓN

El lenguaje puede concebirse como un instrumento de comunicación. Es adecuado usarlo con mayor o menor habilidad, con mayor o menor eficacia. Por consiguiente, es posible cometer errores como ocurre en Panamá.

Las faltas que se cometen al emplearlo están presentes en la cotidianeidad del panameño, fenómeno que ocurre en todos los estratos sociales, ya sea por ignorancia o simplemente por mal empleo de las normas. Sin embargo, hay que advertir que, por lo común, cuando se habla de errores, faltas o incorrecciones, se usa el criterio tradicional normativo, es decir, la adecuación a la lengua culta, especialmente a la lengua escrita.

Rodolfo de Gracia explicó: «Hace falta trabajar más en la expresión oral -no solo en la corrección- sino en hablar con coherencia, emplear las palabras adecuadamente, ser más preciso y conciso al hablar, saber argumentar, ordenar las ideas, mantenerse en el tema, refutar, pensar antes de emitir un juicio».(R. De Gracia, Academia Panameña de la Lengua: 90 años en defensa del idioma, mayo de 2016.

Los vicios de dicción son formas incorrectas de construcción o empleo de vocablos inadecuados, que pueden dificultar la interpretación correcta de un escrito. En Panamá, hay algunos que son de uso frecuente. Veamos algunos ejemplos:

Monotonía del lenguaje

Consiste en el uso reiterado y excesivo de los mismos términos. Esta es una situación que se da muy comúnmente en Panamá. Las personas que no poseen un vasto vocabulario, tienden a caer en estas incorrecciones, lo que cada vez es más común.

1. Uso del verbo hacer y tener. Para todas estas situaciones que describiremos a continuación:
 - ✓ Hacer una casa: En vez de usar: construir una casa.
 - ✓ Hacer un pastel: Se podría decir hornear un pastel.
 - ✓ Tener grandes cualidades: Sería más apropiado decir: poseer grandes cualidades.

- ✓ Tener el primer lugar: En lugar de ocupar el primer lugar.

Pleonasmo o redundancia

Repetir palabras que tienen el mismo significado o agregar vocablos innecesarios. Entre los casos más comunes que se dan entre los hablantes panameños podemos mencionar las siguientes:

- ✓ Bajar para abajo.
- ✓ Subir para arriba.
- ✓ Subrayar debajo.
- ✓ Recordar de memoria.
- ✓ Imaginar de mentalmente.
- ✓ Yo tengo un amigo mío.
- ✓ Lo conocí por primera vez.
- ✓ Verla con mis propios ojos.
- ✓ Cállate la boca.

Barbarismos

Incorrecciones del lenguaje que consisten en pronunciar o escribir mal las palabras o emplear vocablos impropios.

Comúnmente se da entre personas de estrato social bajo, los cuales tienen una escolaridad nula o básica, la que no les permite hacer la distinción de los vocablos adecuados al expresarse, sin embargo, hay personas que tienen escolaridad y cometen este tipo de incorrección por despreocupación o diversas razones. Ejemplos:

- ✓ Abajar por bajar.
- ✓ Asentarme por sentarme.
- ✓ Haiga por haya.
- ✓ Hubieron por hubo.
- ✓ Sabo o sepo por sé.

Muletillas

Las muletillas son palabras o frases que se repiten constantemente por hábito. Por lo general, cuando se desconoce o se tiene un léxico limitado, se utilizan expresiones que sirven de almohada para ganar tiempo de pensar lo que se quiere expresar, por lo que, hace que el vocabulario se muestre deficiente y poco atractivo. Veamos las muletillas más comunes que forman parte del léxico del panameño:

- ✓ Ok
- ✓ Obvio
- ✓ Vaina
- ✓ Algo
- ✓ Eso

Metaplasmo

Alteración de las palabras por adición, supresión o cambio de lugar de los sonidos. Se da por apócope y de forma genérica.

Por apócope

Algunos panameños suelen acortar las palabras informalmente, lo que les permite una mayor rapidez al expresarse. Comunicarse es el objetivo, no importa cómo, lo que desgasta incontrolablemente el vocabulario que utilizan haciéndolo pobre y en muchas ocasiones inapropiado, ya que no cambian el registro dependiendo del lugar donde se encuentran, si no que utilizan los mismos vocablos para diferentes situaciones. Veamos estos ejemplos que son comunes:

- ✓ Súper (Supermercado).
- ✓ Tele (Televisión).
- ✓ Face (Facebook).
- ✓ Cel (Celular).

El uso de palabras como «a'onde», por adonde; «pa», por para, «io» por hijo.

Genérico

Se refiere a las marcas y no a los objetos que representan.

- ✓ Liquidpaper (Líquido corrector)
- ✓ Clorox (Blanquedor).

Son todos aquellos errores que cometemos al redactar oraciones. Mayormente consisten en alteraciones a las normas, usos y funciones de las partes de la oración.

Este fenómeno es muy frecuente, ya que incurrir en esta incorrección es muy fácil, debido a que como deseamos hablar más rápido, omitimos letras, las cuales hacen que los sonidos repiquen de forma desagradable y obviamente incorrecta ante los oídos de nuestros receptores. Se dan dos casos más habituales, veamos:

1. Cuando utilizamos en forma incorrecta las preposiciones.
2. Cuando la oración carece de concordancia gramatical.

Ejemplos:

- ✓ Están medios dormidos. (Están medio dormidos).
- ✓ Tardes demasiadas frías. (Tardes demasiado frías).
- ✓ Animales bastantes grandes. (Animales bastante grandes).

Vulgarismos

Son palabras que se utilizan de manera incorrecta. Estas voces son propias del panameño con situación socioeconómica baja. Sus recursos económicos no le permiten ampliar sus conocimientos, también, el hecho de que su ambiente está compuesto por personas que manejan el mismo léxico. Tiende a recurrir a palabras que él mismo inventa y que va adaptando a su vocabulario. Los vulgarismos que usa el panameño son la deformación de lo que él cree que debe decir. Algunas palabras más usadas por los panameños que utilizan vulgarismos son:

- ✓ Alborto por aborto.
- ✓ Bayonesa por mayonesa.

- ✓ Interperie por intemperie, entre otros.

Anfibología

Las palabras o frases pueden tener más de un sentido.

- ✓ El perro de Luis.
- ✓ Vi a mi amiga bajando del taxi.

La catedrática Margarita Vásquez sugiere sobre este tema: «...esta primera lengua, el español, es nuestro instrumento para la comunicación y para el desarrollo del conocimiento que diariamente adquirimos sobre nosotros mismos y sobre lo que pasa en el mundo... debe quedar claro que el educador de todas las materias y de todos los niveles es el modelo». (M. Vásquez, La margarita de la academia, septiembre de 2015).

5.6. RESUMEN GENERAL DE LAS CARACTERÍSTICAS LÉXICAS DEL HABLA DEL PANAMEÑO

En Panamá, se utiliza gran cantidad de expresiones coloquiales y folclóricas, debido en gran parte a la variada historia, razas e influencias que conforman la cultura panameña además de su carácter altamente idiosincrático.

Como resultado, muchos objetos y conceptos que tienen nombres propios, alcanzan una constancia en su uso que trae como consecuencia la monotonía del lenguaje, de la misma forma, el hablante termina por incurrir en otras incorrecciones, debido a la poca amplitud de su léxico. Algunas de las muletillas usadas son: eso/a, cosa, vaina, algo, cuestión, pendejada y ahuevazón; estos tres últimos se relacionan a personas con una edad generacional distinta, con respecto a la actual.

Las vocales se nasalizan cuando están próximas a una consonante nasal, esta se enmudece o bien se realiza como [ŋ]. Por ejemplo: en San Juan [sã•hwã]. Cabe notar que las personas con altos niveles de educación tienden a evitar dicha pronunciación.

La realización de /s/ como [h] en algunos casos. Por ejemplo: ¿Cómo Ehtah?

A este fenómeno, junto al de suprimir la 'r' al final de los verbos (por ejemplo «reí, «llorá»), o suprimir la 'd' intervocálica (por ejemplo «mora'o», «apura'o».

Por efecto de la elisión de /s/ final de sílaba, algunos utilizan «se» como marcador plural, pero está limitado a palabras que en forma singular terminan en vocal tónica: café, «cafese».

Es común acortar algunas preposiciones y adverbios. Por ejemplo: «'onde» (donde), «a'onde» (adonde), «a'lante» (adelante), «pa'» (para), «é (de).

Se hace gran uso de apócope. Por ejemplo: «prof/profe» (profesor), «refri» (refrigeradora/frigorífico), «micro» (microondas), «tele» (televisión), «bici» (bicicleta), «disco» (discoteca), «guaca» (guacamaya), «compu» (computadora/ordenador), «la u» (la universidad), etc.

Se suele no invertir el sujeto en las preguntas: ¿Qué tú quieres?, ¿Cómo tú te llamas?, esto suele ser más común entre personas jóvenes y aquellos que provienen de áreas urbanas. Sin embargo, lo más común es eliminar el sujeto en las preguntas ¿Qué quieres?, ¿Cómo te llamas?

Hay un uso intensivo de *ser*. Lo hice fue en invierno. Teníamos era que salir.

Se usan los pronombres personales tónicos de tercera persona (él/ella) para referirse a cosas. Ella (la iglesia) tiene las campanas de bronce.

En el lenguaje coloquial juvenil, el uso de anglicismos es muy extendido, inclusive verbos conjugados al español en muchos casos. Veamos: «Me frikié», «La vaina se puso «focop», «Priti» (de pretty, bonito), «buay» (de boy, chico), «guial» (girl, chica) «luquiando» (de looking, observando), «guachimán» (de watchmen, vigilante), etc.

Es común el uso de lenguaje soez al que coloquialmente se le refiere como palabras sucias o vulgaridad.

No todos los panameños adoptan el mismo vocabulario. Dentro de la Ciudad de Panamá, el vocabulario varía dependiendo de la condición social, económica y cultural de cada persona, es decir, un panameño instruido de clase media o alta posee su clase propia de panameñismos.

Las clases bajas poseen sus propios modismos. Incluso el acento entre personas de diferentes niveles culturales varía radicalmente. Por lo general, los medios de comunicación, dependiendo del tipo de programa, adoptan una variante panameña culta o un español estándar.

El español panameño varía en la Ciudad de Panamá, con respecto a las regiones del interior del país. En las provincias de Colón, Panamá y Bocas del Toro hay más influencia caribeña y en la provincia de Darién, es notable la influencia colombiana.

En algunas localidades de la Península de Azuero, persiste un voseo particular, distinto al centroamericano y muy similar al empleado en algunas localidades del Norte de Suramérica (Maracaibo, Santa Marta, etc.).

Este voseo es considerado poco prestigioso por la norma culta panameña. Sin embargo, se adopta como símbolo de identidad regional.

Los panameños del interior del país, usualmente pronuncian [ʃ] en la escritura ch del español, en vez del sonido típico africado /tʃ/. «Disho y hesho», «LLegaron a Shitré», «Oshenta y osho».

Se acortan los infinitivos, preservando el acento en la última sílaba, eliminando la r final del verbo. Ejemplos: «mové», «cogé», entre otros casos. Esta es herencia de la mitad sur de España.

En algunas regiones el sonido /d/ intervocálico no es pronunciado, ejemplo: comido / «comío», metido / «metío», parado / «parao», sentado / «sentao».

Se abrevian algunas preposiciones y palabras como: (para = «pa»), (donde = «onde»).

5.7.APORTE PERSONAL

PLANO LÉXICO

Para realizar nuestro aporte a través de esta investigación, utilizamos información de los diversos periódicos de la localidad. Los datos obtenidos los estaremos representando a través de gráficas que están basadas en un porcentaje total del número de palabras obtenidas: (76 extranjerismos). Estos vocablos están distribuidos dependiendo de su campo semántico. También están incluidos (623 panameñismos), que representa el total de panameñismos aceptados por el DRAE, (22 neologismos), (5 arcaísmos) y una serie de vicios de dicción clasificados en 7 tipos; monotonía, muletillas, anfibología, barbarismos, pleonasmos, metaplasmos genéricos y por apócope y vulgarismos, con una totalidad de 39 ejemplos.

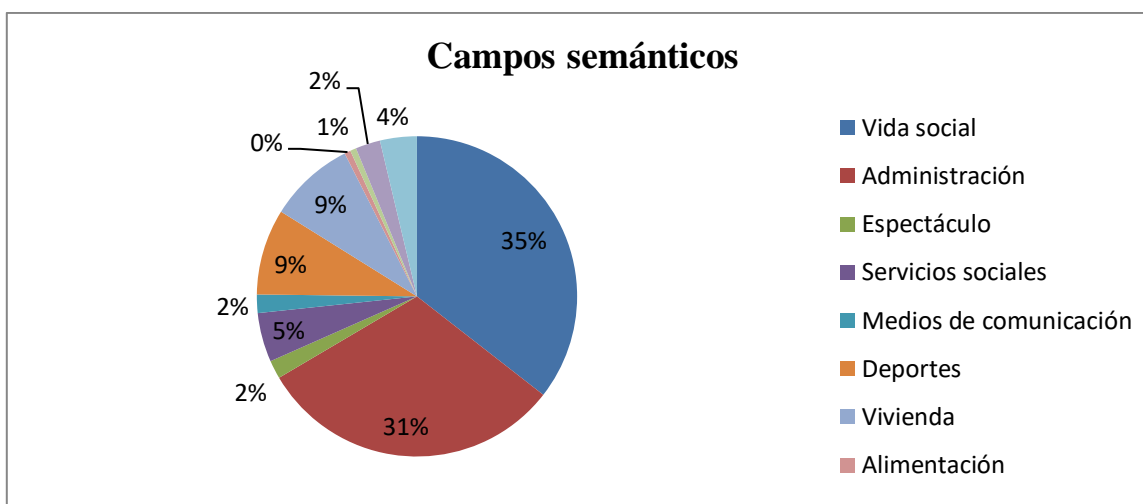
Por otro lado, tampoco debe olvidarse que no todos los préstamos que se enumeran suponen una alteración del sistema español, ya que algunos cubren las carencias de la lengua, principalmente los que se refieren a los deportes y los que se han adaptado totalmente al español; hay otros que sí desplazan los términos propios de la lengua española para designar ciertas realidades.

Consideraciones finales

Veamos los resultados de nuestro trabajo: La **gráfica I** representa los 76 extranjerismos seleccionados de los diferentes periódicos de la localidad y han sido clasificados según su campo semántico. Se muestra un porcentaje para cada campo semántico.

Gráfica I

Campos semánticos de los préstamos léxicos que influyen en el español panameño



Fuente: El español que se habla en Panamá. Recuperado en: <http://www.panamaamerica.com.pa/opinion/el-anglicismo-en-panama-710380.2014>. Elaborada por Eugenia Vivero.

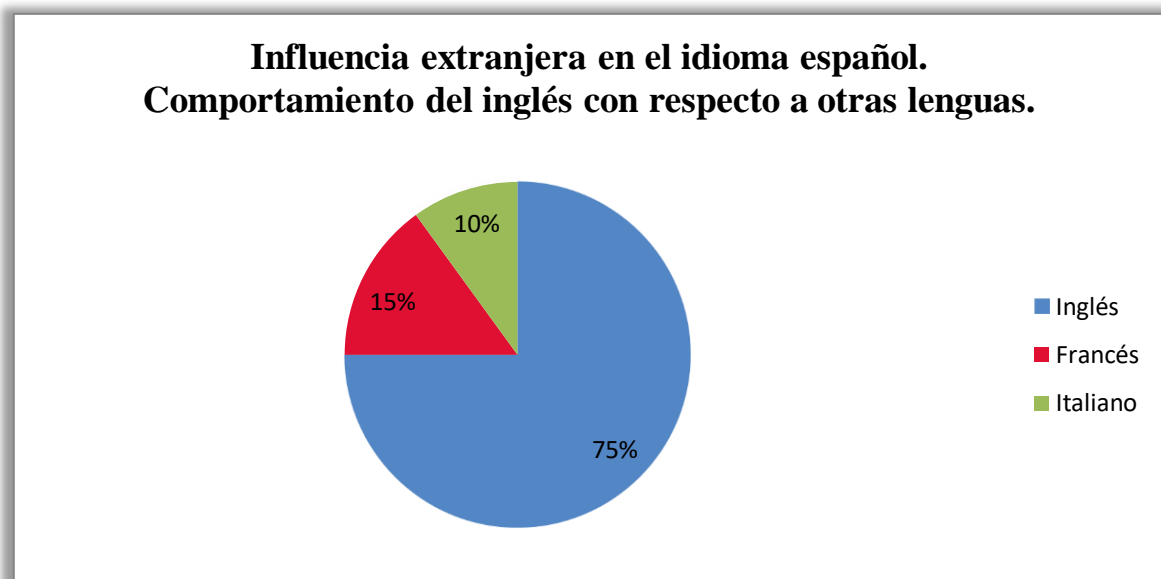
El campo semántico en el que se atestigua el mayor número de extranjerismos es el referente a la vida social (66 voces de 76 en total), lo que refleja un 86.84%. Pero hay que advertir que dentro de este deben diferenciarse una serie de subcampos: el mundo de la administración con 5 voces (7.57%); (días calendarios, record policivo, contralor, contraloría, gendarmería), el mundo del espectáculo 3 voces (4.54%); (tiquetero, matinée, rol), medios de comunicación con un total de 3 voces (5.54%); (afiche, briefing, tips), servicios sociales con 8 voces (12.12 %); (clubes, implementar, implementación, team, money orders, morgue, moví). Un número considerable de préstamos nos aporta en campo semántico del deporte 14 voces (21.21%); (basket, basquetbol, bonus, jonrón, pitcheo, ponchar, softbol, softbolero, softbolera, sparring-patner, strike, welter, nocaut). Tampoco es nada despreciable el número de voces referentes al mundo del automóvil y sus accesorios con 10 voces (15.15%); (bus, busito, carro, cluch, pickup, rines, spring, winch, balina, bolinera). No se quedan atrás los referentes a la vivienda y a los electrodomésticos con 14 palabras (21.21%); (abanico eléctrico, lobby, closes, closet, cooler, chaneles, chantin, dúplex, freezer, display, refrigeradora, split, rosticero). Por último, se encuentran algunos

campos semánticos con muy pocos ejemplos: la alimentación con 1 palabra (1.51%); (hot dog), medidas (galones), el cuidado personal con 4 palabras (6.1%); (look, blower, hot pants). Y no debe olvidarse la importante presencia de adjetivos referentes a distintas realidades con un total de 6 palabras (9.09%) (investigativo, vernacular, ciudadanos, full, paciero, master).

Como se puede comprobar, la mayor concentración de los préstamos se produce en los campos semánticos que se refieren a lo más cotidiano y usual de la vida de un país: el deporte.

Después de analizar los extranjerismos, sí puede concluirse que la mayoría suple a los términos propios del español para designar esas mismas realidades.

Gráfica II



Fuente: El español que se habla en Panamá. Recuperada en: https://www.eldiario.es/economia/influyo-espanol-Panama-presencia-EEUU EDIIMA20140816_0017_3.jpg.1990. Elaborada por Eugenia Vivero.

Como se observa en la **gráfica I**, aunque la influencia del inglés en Panamá no fue tanta como se esperaba debido a la presencia de los Estados Unidos en este país, se puede

observar que con respecto a los otros países que dejaron su influjo en el habla del panameño, esta fue la más marcada.

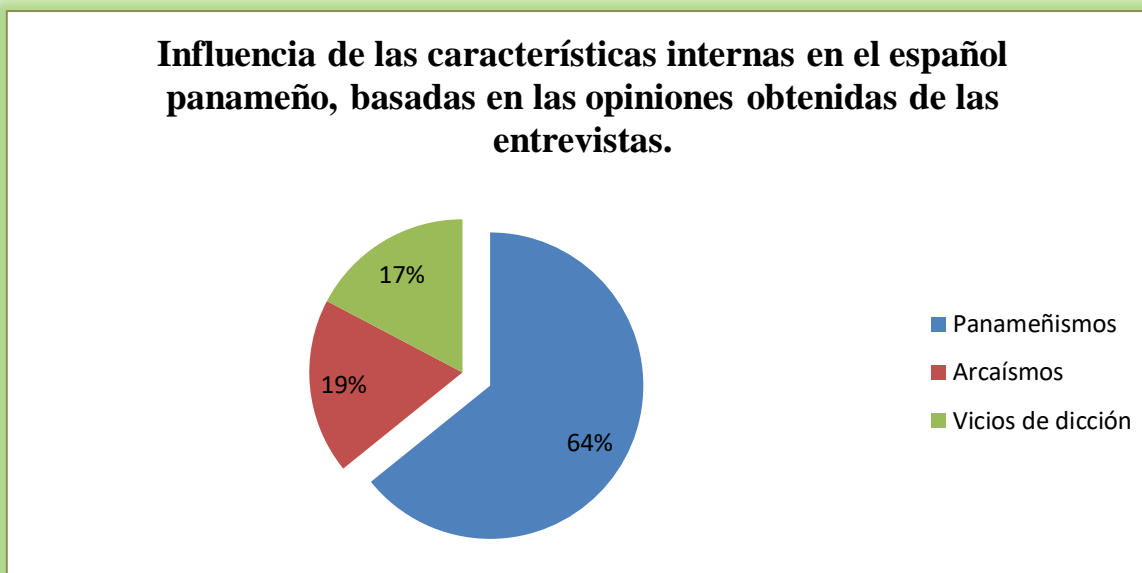
Según la **gráfica II**, a través los datos aportados hasta este momento, la influencia del inglés se impone a la de cualquier otra lengua. De un total de 76 préstamos documentados en tres periódicos de Panamá, 64 son de origen inglés, lo que supone un 84.22 %; 8 son de procedencia francesa, lo que representa un 10.52 %; y 4 pueden ser considerados de procedencia italiana, lo que equivale al 5.26 % del total. Esta serie de porcentajes reafirma la idea de que es la lengua inglesa la que más influye en el español de Panamá y la que lo sigue haciendo con mayor vitalidad. El inglés es la lengua que aporta un mayor número de palabras al léxico panameño, e incluso extiende su influencia al plano morfosintáctico, aunque en menor medida.

El influjo del francés es mucho menos notable, apenas contribuye con unos pocos galicismos dentro del plano léxico. Además, algunos de ellos han podido afianzar su vitalidad a través del propio español, y posteriormente han caído en desuso en España, mientras que en Panamá y en buena parte de Hispanoamérica se han mantenido con fuerza.

Y la presencia del italiano es mucho menor en comparación con las dos lenguas anteriores; pero esos cuatro italianismos que se documentan pueden ser indicio de que la presencia de préstamos del italiano en el español de Panamá es mayor de lo que reflejan los periódicos consultados.

Para realizar la **gráfica III** se utilizaron el total de panameñismos recogidos por el DRAE (623), 7 tipos de vicios de dicción, además de los arcaísmos.

Gráfica III



Fuente: Vicios de dicción, (Págs. 88-91, panameñismos (DRAE) y Arcaísmos (p. 61). Elaborada por Eugenia Vivero.

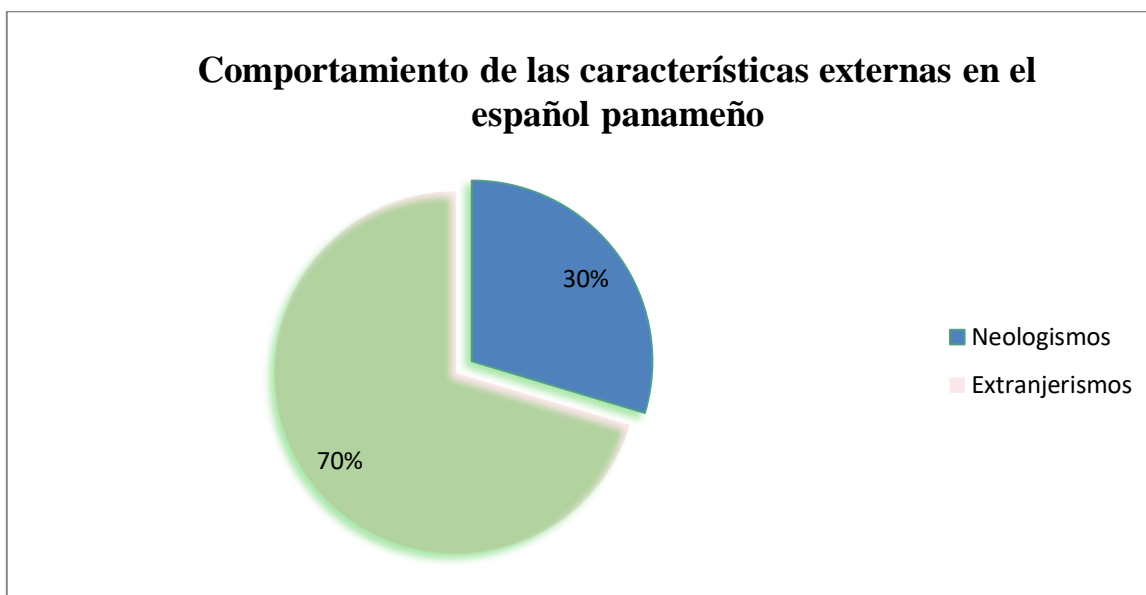
Otro aspecto sobresaliente, resultante de esta investigación, apunta a los factores internos del habla panameña recogidos en la **gráfica III**. (Los factores de esta gráfica son de origen interno porque se les considera características propias del lenguaje de Panamá).

Para realizar esta gráfica se utilizó: (76 extranjerismos). Estos vocablos están distribuidos dependiendo de su campo semántico, (623 panameñismos), (5 arcaísmos) y una serie de vicios de dicción clasificados en 7 tipos; monotonía (hacer una casa- construir una casa), muletillas (ok, vaina, algo) anfibología (El perro de Luis-Luis es un oerro o el perro le pertenece), barbarismos (abajar- bajar, haiga-haya), pleonasmos (bajar para abajo, subir para arriba), metaplasmos genéricos (clorox- blanqueador) y por apócope (tele-televisor) y vulgarismos (bayonesa-mayonesa), con una totalidad de 39 ejemplos. Según los porcentajes, lo panameñismos tienen mayor influencia en el español panameño, con un 73% de vocablos incluidos.

Para la **gráfica IV**, utilizamos un total de 22 neologismos, entre ellos: Anabólico, antiestrés, antítesis, blog, catabólico, celular, chatear, computarizar, cliquear, entre otros.

Los extranjerismos utilizados son 76, entre ellos: tiquetero, contralor, afiche, cooler, closet, look, y otras 70 palabras. Los resultados los veremos a continuación en la siguiente gráfica:

Gráfica IV



Fuente: Cuadro II (Neologismos, P. 48) y (76 extranjerismos). Elaborada por Eugenia Vivero.

Según las opiniones emitidas por los expertos a través de las entrevistas que son la base fundamental de esta investigación, podemos inferir que la importancia existente entre uno y otro elemento es bastante cercana, los estudiosos lingüistas aseguran que la presencia de las voces nuevas derivadas o que surgen a partir de la tecnología está cumpliendo un rol casi tan importante como las voces extranjeras que han moldeado el español que se habla en Panamá.

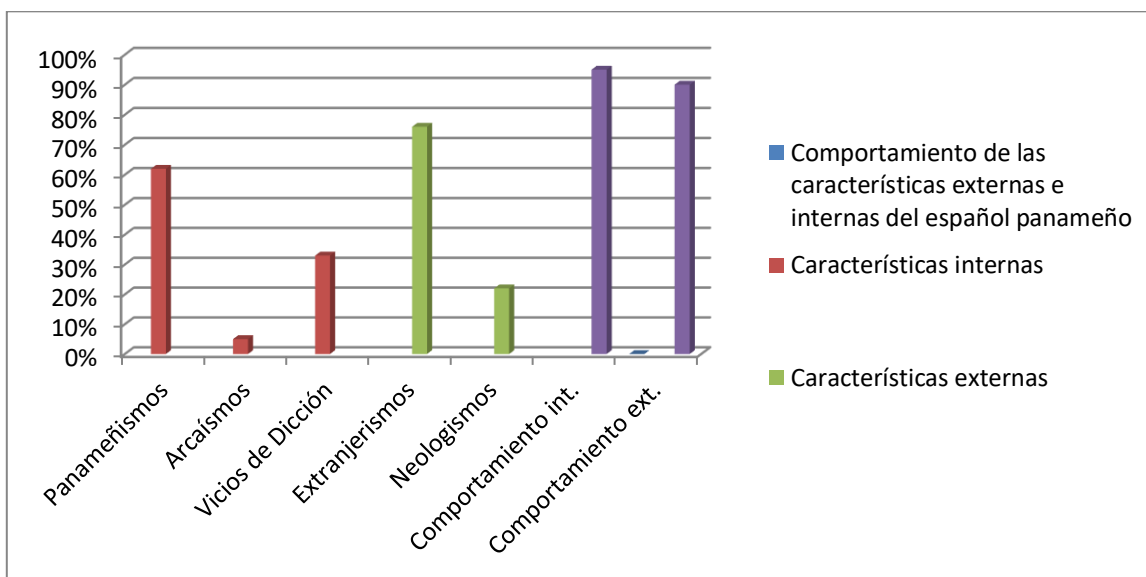
Para ellos, con el tiempo la influencia de neologismos será mucho más marcada, consideran que debe ser asimilada de acuerdo a la situación y el contexto en el que sea usado. Son un total de 22 neologismos aceptados por la Academia de la Lengua (usados en esta investigación), y un total de 76 extranjerismos (recogidos en este trabajo). En Panamá son utilizados todos, algunos con mayor aceptación que otros.

Es preciso, a este punto del análisis realizar la comparación existente entre los elementos externos e internos, debido a que de esta forma se puede demostrar que el comportamiento de la lengua variará de acuerdo a la forma en que sean influidos y de los componentes que intervienen en ella.

La **gráfica V** utiliza la información obtenida en las **gráficas III y IV** y las compara para analizar los resultados de una variable con respecto a otra.

Gráfica V

Comportamiento de las características internas y externas del español panameño según los datos recopilados en esta investigación.



Fuente: DRAE (panameñismos), Cuadro II (neologismos), P.61 (arcaísmos), pgnas. 88-91 (vicios de dicción). Elaborada por Eugenia Vivero.

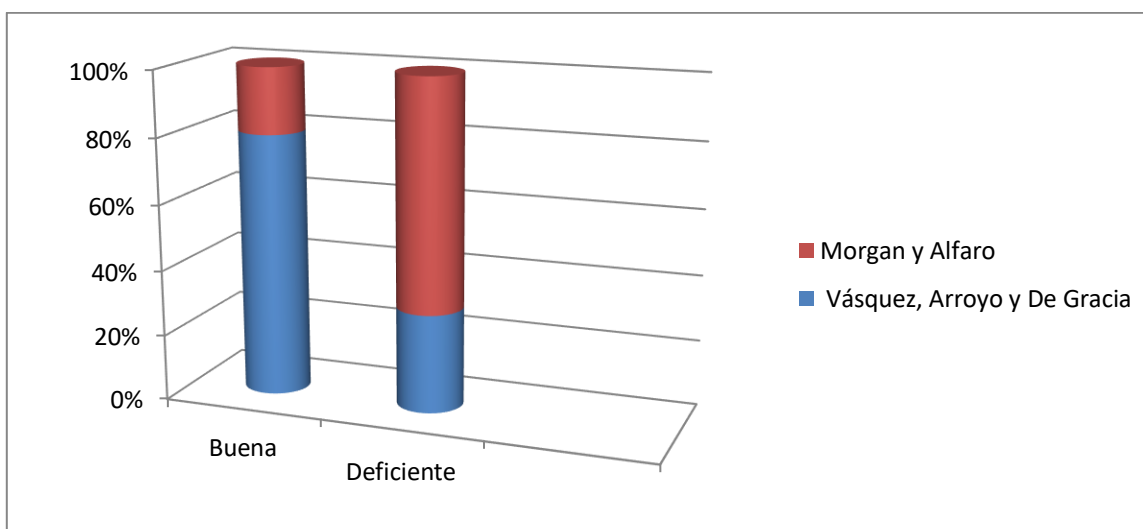
Para los expertos, la influencia interna es mucho más evidenciada en la lengua debido a que además de los elementos ya mencionados (véase **gráfica III**), también están los elementos ya contenidos en esta investigación, como lo son la educación, la cual es muy

deficiente y requiere en sus áreas ortográfica y gramatical mucho más énfasis tanto de las autoridades como de los individuos que la reciben , además del hecho de que la educación por medio de la imitación de los padres también influye en gran medida, estando comprobado que estos incurren en errores de todo tipo al habla y escribir.

Es importante, luego de todo lo expuesto, conocer la situación actual del comportamiento del español panameño (**gráfica VI**), por lo que según las opiniones de los diversos lingüistas panameños que consultamos se encuentra en un estado deficiente para algunos y en contraste, para otros es bueno, generalmente.

Gráfica VI

Situación actual del español panameño



Fuente: Entrevistas. (Ver anexo). Elaborada por Eugenia Vivero.

Para los expertos consultados, los resultados del comportamiento de la lengua en Panamá, parecen ante las influencias, ya sean de tipo externa o interna, por lo que apuntan a contrastar con sus opiniones en el hecho de que un grupo considera que el español actual en Panamá es bueno, pero debe utilizarse recursos para mejorar, como la educación a través de la lectura, la preservación de nuestros valores culturales y el aprecio por nuestra lengua materna, sin embargo, no es totalmente buena, así que en un 80% consideran que es buena,

pero tienen deficiencias en un 20%. Por su parte, los que opinan que el español en Panamá es deficiente apuntan a un porcentaje de 70 % y que solo guarda un 30% de las raíces del español que se debe hablar.

Estos resultados mantienen la esencia de las opiniones emitidas en las entrevistas que logramos recabar de los periódicos. Los diarios de donde fueron extraídas las entrevistas son: La Estrella de Panamá, La prensa, EFE, y el diario El País (periódico extranjero).

CONCLUSIONES

El español es una lengua que se caracteriza por su gran receptividad y actitud amigable frente a otros sonidos o idiomas, lo que ha permitido que esté en expansión y evolución permanente.

No todos empleamos la misma variedad de español, sin embargo, no hay duda de que hay cierta homogeneidad entre todos los dialectos. No obstante, la lengua también permite cierta flexibilidad en el uso. Esto se debe a que está en íntima relación con los que la emplean.

El tema del uso correcto del lenguaje es un propósito bastante impreciso debido a las nuevas formas de escritura que han surgido a través de la tecnología. Es deber del Estado enfatizar la enseñanza de la lengua materna por encima de todas las demás con el fin de defender y fortalecer la identidad nacional.

La corrección del lenguaje comprende varios aspectos de la comunicación humana. Estos aspectos engloban desde la interpretación semántica o significado social de las oraciones en ciertos contextos lingüísticos y la estandarización de los usos normativos de una lengua.

El idioma español ha ido enriqueciéndose con la integración de vocablos provenientes de diversas influencias, sobre todo en el campo tecnológico. Hay una corriente de purismo que se rasga las vestiduras frente a la inclusión de anglicismos en el diccionario de la RAE, pero el indiscutible uso generalizado de estas palabras es un hecho irrevocable.

Los panameños, a nivel de lenguaje, son semejantes al resto de los hablantes hispanos. De la lengua oral utilizan un gran porcentaje, por encima de la escrita, ya que esta requiere de otro proceso. La lengua materna es la que nos permite hablar y escribir, pero la mayoría de los que la usan no desarrollan de manera sistemática el código culto, a pesar de estar presente en nuestro modelo.

La norma es más desarrollada por la escuela formal y los diferentes medios de comunicación masiva. Lo común en nuestro país es la lengua rústica y descuidada conformada por una serie de incorrecciones que hemos ampliado en esta investigación.

Existe el interés creciente por parte de profesionales, estudiantes y otros grupos de mejorar la comunicación tanto oral como escrita, por lo que cada día surgen interrogantes acerca de cómo abordar y mejorar el uso de la lengua.

Expresarse con corrección, ya sea a la hora de hablar o de escribir, no es algo fácil, aunque seamos nativos hispanohablantes. Usamos nuestra lengua, pero usarla no supone necesariamente conocerla con profundidad, pues está sometida a reglas y no siempre tenemos constancia de ellas ni las seguimos.

RECOMENDACIONES

Ampliar esta investigación con el fin de profundizar en el tema y crear un índice bibliográfico que aporte la información necesaria para conocer los elementos que no fueron puntualizados o que pueden surgir a raíz de este trabajo.

Actualizar la biblioteca de la Universidad de Panamá, incorporando investigaciones y libros referentes al contenido de esta investigación, para lograr una mayor accesibilidad con respecto a la temática.

Recordar que toda influencia va a estar marcada por muchos elementos que van a obedecer a preceptos educativos, clase social, nivel sociocultural, ámbito de desarrollo, entre otros. Depende del hablante interesarse y tomar las medidas necesarias para mantener un uso correcto de su lengua.

Mantener el hábito de leer para que la ortografía no se vea afectada y del mismo modo, enriquecer el vocabulario. La ortografía actúa muchas veces como una carta de presentación, de no usarla correctamente nos puede restar credibilidad.

Ser cuidadosos en la elección de palabras y en el modo de organizarlas para enriquecer nuestro léxico y no caer en incorrecciones. Recordar que todos somos modelos y guardianes de nuestra lengua.

Motivar a los jóvenes para que creen buenos hábitos de lectura y escritura con el fin de que crezcan con un bagaje intelectual más selecto que les permita desenvolverse adecuadamente en todos los ámbitos que requieran.

BIBLIOGRAFÍA

ALFARO, Ricardo J. (1948): El anglicismo en el español contemporáneo, Boletín del Instituto Caro y Cuervo IV, pp. 102-128.

ALFARO, Ricardo J. (1950): Diccionario de anglicismos, Madrid, Gredos.

ALFARO, Ricardo J. (1968): Panameñismos, Publicaciones de la Academia Panameña de la Lengua.

ALVARADO DE RICORD, Elsie (1982): The impact of English in Panamá, Word, 33, 1982, pp. 97-108.

APPEL, R. & Musken, P. Bilingüismo y contacto de lenguas. Ariel, Barcelona.

ARTETA, Aurelio (21 de septiembre de 1995). La moda del archisílabo. Diario El País. Consultado el 14 de febrero de 2016.

BEARSDELEY, T.S. (1979): Los galo-anglicismos, Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua, 4-5, pp. 19-26.

CALDERÓN, Baltazar. (1965). Correcciones del Lenguaje. Editorial Madrid.

CANO, Rafael. (2005). Historia de la lengua española. Ariel Lingüística. Barcelona.

COLLINS (1990): Collins. Diccionario español-inglés, English-Spanish, Barcelona, Grijalbo.

DCETE (1980-1983): Joan Corominas y J.A. Pascual, Diccionario críticoetimológico castellano e hispánico, Madrid, Gredos.

DRAE (1970): Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 19a ed.

Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española 10º edición. Madrid: Espasa.

Diccionario de la lengua española (23.ª edición). Madrid: Espasa.

Diccionario panhispánico de dudas (2c); Ortografía de la lengua española.

DOMÍNGUEZ, Daniel. (12 mayo, 2016). Academia Panameña de la Lengua: 90 años en defensa del idioma. La Academia Panameña de la Lengua cumple hoy 90 años de existencia. Se estableció el 12 de mayo de 1926 en la ciudad de Panamá. La prensa.

ECHEVERRI, Oscar (1964): «Anglicismos, galicismos y barbarismos de frecuente uso en Colombia», Presente y Futuro de la Lengua Española, Madrid, OFINES, pp. 91-101.

ELH (1960-1967): Enciclopedia Lingüística Hispánica. T. II: Elementos constitutivos del español, dirigida por M. Alvar, A. Badía, R. Balbí y L.E. Lindley, Madrid, CSIC.

ESTEVEZ, Lorenzo. (27 de febrero de 2012).La Prensa. El español que se habla en Panamá.

FERNÁNDEZ GARCÍA, A. (1972): Anglicismos en el español, Oviedo.

FLOREZ, Luis (1977): Apuntes de español, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

GRACIA REYNALDO, Rodolfo A. de. El español de nuestros días. Panamá: Sibauste, 2010. Pp. 244. ISBN 978-9962-51-154-0.

GIRALD LATORRE, Javier. (1991). Algunos Préstamos en el Español de Panamá. Universidad de Zaragoza.

GIRALT LATORRE, Javier. (1991).Algunos préstamos en el español de Panamá. Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante: ELUA.

GLLF (1978): Grand Larousse de la Langue Francaise, Paris.

LOPE BLANCH, Juan M. (1989): «Anglicismos en el español de California», Revista Canadiense de Estudios Hispánicos, XIII, 2, pp. 261-267.

LOPE BLANCH, Juan M. (1989): «Anglicismos en el español del suroeste de EE.UU.», Actas del IX Congreso Internacional de Hispanistas, Frankfurt, pp. 131-138.

Lorenzo, Emilio (1990): «Anglicismos en el español de América», El idioma español en las agencias de prensa, Fundación Germán Sánchez Ruipérez y Agencia EFE, Madrid, pp. 65-82.

MALARET, Augusto (1955): Vocabulario de Puerto Rico, New York.

MELLADO, Elena (1981): Anglicismos profesionales en Puerto Rico, Universidad de Puerto Rico.

MONTES, J.J. (1985): «Calcos recientes del inglés en el español», Boletín del Instituto Caro y Cuervo^ XL, pp. 17-50.

MONTES, J.J. (1976): «Otros calcos del inglés: evidencia y algunos más», Boletín del Instituto Caro y Cuervo, XXXI, pp. 430-441.

MORENO de Alba. (1992).Diferencias léxicas entre España y América.

MORINIGO, Marcos A. (1966): Diccionario de americanismos, Buenos Aires.

QUILIS, Antonio (1982): «Léxico relacionado con el automóvil en Hispanoamérica y en España», Anuario de Letras, UNAM, v. XX, pp. 115-144.

RALHP, Penny. (1993).Gramática histórica del español. Ariel. Barcelona.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2014).

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 1.^a edición. Madrid: Espasa Calpe, 2006.

Revista Cultural Lotería, no. 450-451, Edición Centenario, p. 313/ Panamá: cien años de república / Comisión Universitaria del Centenario de la República. -- Panamá: Manfer, 2004, p. 486). (Actualizado: 12/01/2005)

RICORD, Alvarado Elsie. (1971). El Español de Panamá. Editorial Universitaria.

RODRÌGUEZ, María Luz. (Septiembre 26, 2016). Mini guía para entender el raro español de los panameños. La Prensa.

SÀNCHEZ, Porfirio. Presencia Africana en el Habla del Panameño. Estudio Sociolingüístico del Negro Colonial. Colección Ricardo Miró. Premio Ensayo 2012. Editorial Mariano Arosemena (INAC), 2013. Panamá.

SALA, Marius (1982): El español de América. Léxico, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 2 v.

SERNA, Ven (1970): «Breve examen de unos anglicismos recientes», Actas del III Congreso Internacional de Hispanistas, México, pp. 839-846.

STONE, Howard (1987): «Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral», Revista de Filología Española, XLI, pp. 141-160.

VÀSQUEZ, Materno Juan. (1981). Investigación sobre el lenguaje. Panamá. Imprenta Universitaria de Panamá.

VÀSQUEZ, Margarita. Diccionario del español en Panamá. Panamá: Universitaria Carlos Manuel Gasteazoro, 2011. Pp. 334. ISBN 978-9962-53-172-2.

CIBERGRAFÍA

HINESTROSA DE RAMOS, Clara. El anglicismo en Panamá (27 de julio de 2011). Recuperado de opinion@epasa.com

Neologismos en español. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/obref/banco_neologismos/default.htm. Página principal del Banco de Neologismos, un proyecto del Centro Virtual Cervantes y el Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra que recoge, año a año, los neologismos en español y catalán recogidos en la prensa desde 2004. Fecha: 22 de abril de 2018.

Palabras de informática. Recuperado de <https://imprensa.prensa.com/static/LPRPrensa/images/laprensa-logo-share.png>

El anglicismo en Panamá. Recuperado de: <http://www.panamaamerica.com.pa/opinion/el-anglicismo-en-panama-710380>. Fecha de acceso: 24 de septiembre de 2018.

Logo de Asale. Recuperado de: http://www.asale.org/sites/default/files/asale_icon.gif

Justo Arroyo. Recuperado de: >upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/1/1e/150001_justoarroyo.jpg/150px-150001_justoarroyo.jpg"width="150. Fecha: 10 de julio de 2018.

Juan David Morgan. Recuperado de: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b9/Juan_David_Morgan_en_MMG_Tower_2016_JDM1276.jpg. Fecha de acceso: 28 de junio de 2018.

Escritor panameño, Juan David Morgan. Recuperado de: <http://www.lecturalia.com/favicon.ico>. Fecha de acceso: 5 de junio de 2018.

<http://www.panamaamerica.com.pa/content/el-hablante-ideal-de-la-lengua> Padre-le dije yo -, el castellano se habla bien y mal

Nuestra primera lengua. Recuperado de: <http://laestrella.com.pa/estilo/cultura/nuestra-primer-a-lengua/23897060>. Fecha de acceso: 19 de julio de 2018.

Aporte de Hispanoamérica. https://www.lainformacion.com/arte-cultura-y-espectaculos/lenguaje/el-autor-panameno-juan-david-morgan-destaca-el-aporte-de-hispanoamerica-a-espanol_pRA8lStyhIDyzG

<https://www.eldiario.es/economia/influjo-espanol-Panam-a-presencia> - El español que hablan los panameños EEUU_EDlIIMA20140816_0017_3.jpg

Diez consejos para hablar y escribir bien. Recuperado de: https://www.elconfidencial.com/cultura/2012-12-12/diez-consejos-para-hablar-y-escribir-bien-en-espanol_502030/. Fecha de acceso: 20 de abril de 2018.

<http://www.w3.org/1999/xhtml/vocabulario/libro-de-la-semana/libro-del-espanol-correcto-claves-hablar-escribir-bien-espanol>

http://cvc.cervantes.es/obref/banco_anglicismos/default.htm. Sede en Internet del Instituto Cervantes creada para difundir la lengua española y la cultura en español: exposiciones, monográficos, obras de referencia, materiales didácticos para la clase de español, foros, debates, y un buscador especializado.

Diferencias de vocabulario. Recuperado de: https://es.wikipedia.org/wiki/Especial:LoQueEnlazaAqu%C3%AD/Anexo:Diferencias_de_vocabulario-hispanohablantes

Nuestra literatura puede enriquecer a la juventud. Recuperado de: <http://laestrella.com.pa/panama/nacional/margarita-vasquez-nuestra-literatura-puede-enriquecer-juventud/23936959>. Fecha de acceso: 20 de abril de 2018.

El español de nuestros días. [><meta name="citation_author" content="Patricia Andueza"](http://Diccionario del español en Panamá by Margarita Vásquez, and: El español de nuestros días by Rodolfo A. de Gracia Reynaldo (review))

Berna de Burrell. Recuperado de: https://www.prensa.com/cultura/Berna-Burrell-literariaLA-PRENSAIvan-Uribe_LPRIMA20090726_0014_32.jpg /> Desde la noche del jueves, la Academia Panameña de la Lengua tiene una nueva presidenta: la escritora y crítica literaria Berna Pérez de ..."

Rodolfo de Gracia. Recuperado de: <http://www.asale.org/academicos/rodolfo-de-gracia-reynaldo>. Fecha de acceso: 2 de junio de 2018.

https://www.lainformacion.com/arte-cultura-y-espectaculos/lenguaje/el-autor-panameno-juan-david-morgan-destaca-el-aporte-hispanoamericaespanol_pRA8ISyhIDyzGq6PwIH

https://www.prensa.com/cultura/Margarita-Vasquez-Academia-Panamena-Lengua_LPRIMA20150927_0148_31.jpg

El presente del idioma español. Recuperado de: https://impresa.prensa.com/vivir/presente-idioma-espanol_0_3872612776.html. Fecha de acceso: 4 de abril de 2018.

<https://www.facebook.com/prensacom>

<https://www.facebook.com/institutocervanteslisboa/posts/1582273725357195>"rel="shortcut icon" href=

Nuevas palabras aceptadas. Recuperado de: <http://laestrella.com.pa/estilo/cultura/nuevas-palabras-aceptadas/23815218>. Fecha de acceso: 5 de junio de 2018.

https://www.prensa.com/cultura/Academia-Panamena-Lengua-arquitectonicoXX_LPRIMA20160511_0131_33.jpg

Nueva edición del DEL. <http://ogp.me/ns#> fb: <http://ogp.me/ns/fb#> article: <http://ogp.me/ns/article#>" Presentan en Panamá la nueva edición del Diccionario de la Lengua Española | Cultura | Edición América | Agencia EFE

Margarita Vásquez. Recuperado de: <http://www.asale.org/academicos/margarita-j-vasquez-quiros>. Fecha de acceso: 22 de marzo de 2018.

ANEXOS

ENTREVISTAS DE LOS EXPERTOS LINGUISTAS CON RESPECTO AL ESPAÑOL QUE SE HABLA EN PANAMÁ

ENTREVISTA N°1

Academia Panameña de la Lengua: 90 años en defensa del idioma. (Fragmento).

Publicada y editada por:

Daniel Domínguez. Diario La Prensa. 12 mayo 2016.

Uso de normas

¿En qué medida la Academia debe adaptarse al habla común y en qué medida el habla común debe tomar en cuenta las observaciones de las Academias?

Margarita Vásquez: «Nuestra manera de pensar con respecto a las lenguas ha variado con el correr del tiempo. Ya no pensamos que hay una sola forma del español correcto, sino que en todos los países hispanohablantes, en cada uno, hay una forma de hablar que se considera la mejor, y otra que no es culta, y que evitan los buenos hablantes».

Gloria Guardia de Alfaro: «La Academia acoge en su Gramática y Ortografía, así como en su Diccionario de la Lengua Española, aquellas modalidades que cree de uso común generalizado en cada país. Todos los colegios del país, sin excepción, deben estudiar, acoger y enseñar las normas y los vocablos registrados en la Gramática, la Ortografía y el Diccionario de la Lengua Española. De otra manera, ya conocemos las pésimas consecuencias».

Justo Arroyo: «En Panamá se vive bajo el síndrome de la «desaparición», como producto de la bipolaridad como a su vez se vive la nacionalidad, la historia. Solo hay que ver el tremendismo como se recibieron las prácticas de una firma de abogados local, algo que es moneda corriente universal. Aquí en ciertos círculos se tomó el escándalo como señal del fin de la República».

Juan David Morgan: «El idioma evoluciona y las academias de la lengua deben estar atentas a los nuevos vocablos que van surgiendo, especialmente en el ámbito local. Así surgen los panameñismos y demás palabras habladas en los diferentes países, que después de un largo proceso son incluidas en el Diccionario de la Real Academia».

Los panameñismos surgen en el habla cotidiana del panameño que, sin darse cuenta, va logrando que el idioma se ponga al día con la realidad. Por ejemplo, «rambulería».

Algo parecido ocurre con aquellas palabras que comienzan a existir debido al desarrollo de nuevas tecnologías y que al cabo de un tiempo terminan por ser incorporadas al diccionario. Por ejemplo, «tuitear».

Rodolfo de Gracia: «Las Academias tuvieron que salir de su torre de marfil y hacerse más «humanas» y menos «herméticas» e «inalcanzables», porque se comprendió que la lengua

viva, la lengua cambiante, la lengua en todo su esplendor no se construye desde el Diccionario o la Gramática hacia afuera, sino al revés».

Niveles

¿Cuál es la salud del español que se habla en Panamá?

Margarita Vásquez: Hablar bien es como vestirse adecuadamente según la actividad a la que voy a asistir. Hay niveles de habla... hay un lenguaje coloquial, hay un lenguaje rural, hay una forma de hablar culta que usamos en una entrevista de trabajo, en una conferencia. Hablar bien significa saber ajustarse a la situación en que nos encontramos al hablar; y al nivel del oyente para poder comunicarme. En general, podemos decir que en un 80% del español que se habla en Panamá es bueno.

El español que se habla en Panamá está muy vivo; se adapta, toma formas nuevas llegadas con las personas que hablan español y que vienen a vivir con nosotros. También se adapta a las novedades de la tecnología, incorpora nuevos signos para la comunicación de sentimientos, por ejemplo, los emoticones.

Gloria Guardia de Alfaro: El panameño en general, y a diferencia de muchos de los hispanohablantes de este continente y España, comete toda clase de errores de gramaticales y de lenguaje, tanto al escribir como al hablar. Es una lástima, y esto no es por la influencia del inglés, tal como suele decirse.

Justo Arroyo: Todo idioma es un ser vivo, y funciona en un mundo multitécnico y multicultural. Su obligación es la de avanzar con los tiempos y adaptarse.

Es de esperar que las próximas generaciones, con su plena inmersión en la ciencia y la tecnología, sean también las pioneras, logrando que el español marche a la vanguardia, como hace en las artes y la literatura.

Juan David Morgan: En Panamá el español está en cuidados intensivos, próximo a quedar en estado de coma. El problema es la educación deficitaria a la que nos hemos ido acostumbrando. Mientras no mejoremos significativamente la educación, son pocas las probabilidades de que algún día alcancemos a hablar un mejor español.

La Academia ha intentado hacer seminarios entre los comunicadores sociales, especialmente de los noticieros, para que ellos den el ejemplo de hablar un buen español. Es un esfuerzo que debemos continuar, aunque hasta ahora no hayamos tenido la acogida que esperábamos.

Rodolfo de Gracia: En el español que se habla muchos panameños hacen el esfuerzo por conservarlo, emplearlo con corrección, propiedad, elegancia, decoro y eficacia. Pero también hay un enorme grupo al que no le importa cómo habla y cada día destroza el idioma.

Hace falta trabajar más en la expresión oral -no solo en la corrección- sino en hablar con coherencia, emplear las palabras adecuadamente, ser más preciso y conciso al hablar, saber

argumentar, ordenar las ideas, mantenerse en el tema, refutar, pensar antes de emitir un juicio.

¿Cómo escribe el panameño?

Escribir en español. ¿Qué tal lo hacemos en Panamá?

Margarita Vásquez: «El español escrito es diferente. Escribir bien el español, cualquier lengua, es una profesión hoy en día».

Gloria Guardia de Alfaro: «El español que se habla y escribe en Panamá sufre de anemia perniciosa aguda, aunque no terminal, porque aún hay esperanzas de que se encuentre una curación para el mal y no fallezca el paciente».

Por esto, los hospitales y los médicos -léanse el Ministerio de Educación y los maestros y profesores- deban analizar cada caso -léase los colegios- de manera independiente y minuciosa para que el paciente reciba la dosis apropiada para el grado respectivo de la anemia que sufre.

Justo Arroyo: «El español hablado y escrito en Panamá goza de buena salud. Hay que dejar de sermonear ante la más mínima irrupción de un vocablo o giro. En vez, deberíamos enfocarnos en estudiar, por ejemplo, cómo la sensibilidad de un pueblo como el guna influye sobre la gravedad de un idioma como el español. Lo mismo con la experiencia afroantillana. Más estudios sobre la literatura del poeta guna Aristeides Turpana o del poeta afroantillano Carlos Guillermo Wilson».

Los aportes de estas culturas al idioma español en cuanto a ritmo, tono o expresión, son mundos en espera de descubrimientos, de enriquecimientos.

Juan David Morgan: «Aquí estamos aún peor. Aparte de mejorar la educación en general, para escribir mejor podemos acudir a la lectura, que es una forma ideal de autoeducarnos. Si leyéramos más escribiríamos mejor, y esta afirmación es una que se aplica igualmente a los escritores».

Rodolfo de Gracia: «Bastaría con salir a la calle, leer lo que escriben en televisión, contemplar la desfachatez de la publicidad y analizar cuán profunda y profusamente el error ortográfico va haciendo estragos por ahí. Nos encontramos lejos del ideal de un pueblo culto. Fuera de los espacios en «los que los de siempre» van a hablar y a escribir bien, en otros círculos estos son actos mecánicos, sobre los cuales no se detienen a razonar, simplemente ocurren».

MARGARITA VÁSQUEZ (Directora de la Academia de la Lengua española en Panamá)

ENTREVISTA N° 2

Realizada y editada por:

Mónica Guardia.periodistas@laestrella.com.12:00 a.m. viernes 29 de abril de 2016

La directora de la Academia Panameña de la Lengua reflexiona sobre la necesidad de motivar a los jóvenes a leer literatura panameña. (Fragmento).

Margarita Vásquez: «A los que jóvenes hay que conducirlos, como decía Miró, por los viejos senderos retorcidos».

«Mientras la clase sea aprovechada por los estudiantes para leer y escribir, me parece bien. La clase de Relaciones con Estados Unidos es importante para nuestros jóvenes porque es parte de lo que somos», respondió, palabras más, palabras menos, a las cámaras, con la sonrisa cálida que la caracteriza.

«A los jóvenes tenemos que conducirlos a que descubran, como dice Ricardo Miró, esos viejos senderos retorcidos de la Patria, preguntarles, antes de que vayan al «mall», ¿con qué plata y qué dinero?, porque no pueden ir solo con «cascarita de huevo», comenta, repitiendo la antes conocida rima infantil».

«Los jóvenes de hoy están dejando que la publicidad dirija su vida. El consumo indiscriminado de productos culturales de moda está acabando con nuestros valores».

«Debemos facilitarles el acceso a las historias de Changmarín, que les enseñen que nosotros, un país pequeño, para enfrentarnos al mundo, debemos hacerlo como el Tío Conejo frente al Tío Tigre, haciendo uso de la viveza y habilidades».

Como buena lectora, ella destaca la capacidad de la literatura para fortalecer el sentido de identidad, porque «nos permite querer y apreciar más lo que somos, lo que tenemos y nos da una motivación para cuidarlo», sostiene.

Vásquez destaca que entre sus obras preferidas está *Armas Antárticas*, escrita en 1608, en verso, por Juan de Miramontes y Zuázola, que presenta unas situaciones que siguen inquietando a los panameños, como la convivencia entre razas, la llegada del extranjero más fuerte y el uso del territorio como paso obligado.

La académica entiende que algunos de los libros habría que actualizarlos, para que fueran leídos por la juventud de hoy con placer, y no como una tortura. Sin embargo, dice, lo importante es rescatar el pasado a través de la literatura para «fortalecer la idea de país».

ENTREVISTA N°3

Publicada y editada por:

Helkin Guevara en el diario La prensa el día 28 sep. 2015

La margarita de la academia. (Fragmento).

Tras unos 60 años dedicados a la enseñanza del español y la literatura, Margarita Vásquez es la nueva directora de la Academia Panameña de la Lengua.

¿Hoy el idioma español en Panamá se usa mejor, igual o peor que antes?

«El panameño, en general, oralmente, habla bien. Pero no puedo decir lo mismo del español escrito (...). Estamos muy mal en este aspecto. A mí me parece que el tope para lograr ortografía, buena redacción y efectividad en la lectura es III año, es decir, IX grado de la educación básica, porque en ese nivel termina la educación obligatoria. Así, la educación básica le entregaría al país un individuo lingüísticamente culto en su primera lengua, el español. Pero debe quedar claro que el educador de todas las materias y de todos los niveles es el modelo».

¿Cuáles son, según su experiencia, los errores más comunes en Panamá al usar el idioma?

La ausencia de tildes obligatorias.

¿Qué opina de la influencia de la tecnología en el uso del idioma?

«Yo amo esta época y su tecnología, que no se piense lo contrario. No la rechazo. La tecnología nos une. De hecho, se trabaja para agilizar la comunicación virtual de la Academia con el público. Queremos agilizar la página web, que tenga toda la información rica, y con presencia dinámica. La influencia de la tecnología se encuentra marcada en un 30%, debido a que está creciendo debido a su constante uso».

«Abuelazón», «bocacho», «bochinche», «conguear», «concolón», «culeco», «rambulería», «mola» y «cogerlo suave» son algunos de los 623 aportes que hizo Panamá al nuevo Diccionario de la Lengua Española. ¿Qué le dicen a usted estas palabras del «español panameño».

«Dependiendo de la situación, me parece que «bocacho», «bochinche», «conguear», «concolón», «culeco» y «cogerlo suave» guardan un carácter festivo... Hasta cierto punto delatan nuestras preferencias por las fiestas. «Rambulería» tiene, más bien, un matiz irónico. Solamente «abuelazón» y «mola» se manifiestan como voces libres de matices».

ENTREVISTA N° 4

Publicada y editada por:

Daniel Domínguez. La Prensa. Domingo 11 de octubre de 2015

Nuestra primera Lengua. (Fragmento).

Para los que no saben, ¿por qué Panamá necesita La Academia de la Lengua?

En Panamá se necesita una Academia de la Lengua para ayudar a poner al servicio de la humanidad esa fuerza de amor y de cohesión espiritual que es el idioma. Con estas palabras, D. Miguel Alemán, presidente de México en 1950, convocó el primer congreso de academias de la lengua española. Aquí las tomo prestadas por su belleza y su enorme contenido humano. La lengua es una fuerza de dos impulsos: amor y cohesión espiritual. Agrego: al llegar a la vida dentro de una familia, asistir a una escuela, ir al campo de juegos, al trabajo, usar el celular, el twitter o la web, el hispanohablante crea vínculos con un conglomerado que reúne a más de 500 millones de personas. Esto no tiene nada que ver con los nacionalismos (que separan), sino con la comprensión y la expresión de los seres humanos que comparten palabras como: amparado, socorrido, abrigado en esta la época de los abandonos. Hay que enseñar a los niños lo siguiente: cada uno tiene en su memoria un instrumental para la comunicación y el desarrollo humano, y lo primero que hay que hacer en la escuela es perfeccionarlo.

Propósitos de los integrantes de la Academia de la Lengua.

Que en Panamá todos leamos, escribamos y hablemos un español que nos caracterice como panameños muy bien educados.

¿De dónde vienen esos propósitos?

De la Constitución: el español es el idioma oficial de la República de Panamá. También es nuestra primera lengua.

En un país globalizado como Panamá, con cientos de miles de inmigrantes, cuya lengua materna no es el castellano, ¿cuál puede ser el papel de la academia en esta época?

La Academia Panameña de la Lengua celebra la riqueza multicultural de Panamá, y no le pesa. Observa en la lengua española las afinidades y diferencias entre hispanohablantes, y las valora para el desarrollo de las relaciones fraternales. Por otro lado, se apropia de las palabras de los inmigrantes: ¿no forman parte de nuestro recetario el chao mein o el toffú? ¿No comemos mafá en las esquinas? Si en el pasado hubo querellas porque al lado se hablaban otras lenguas, las adaptaciones a la época, las comprensiones del cambio de los tiempos, los conceptos nuevos de salud, fuerza y belleza dan paso a un respetuoso plurilingüismo. Repito la palabra respetuoso, porque no puede Panamá sobrellevar en su seno ni maestros ni escuelas que promuevan el desprestigio de los actos cívicos en lengua española. Si tal aberración se aceptara como buena, estaríamos expuestos a la humillación en el futuro. Este es el papel de la Academia Panameña en esta época: observar, informarse

sobre lo que acontece en asuntos lingüísticos y asesorar a las autoridades, que valoran y aprecian el conocimiento. Según el porcentaje de panameñismos que se usa en Panamá podemos valorar la influencia en un 45 %.

España y América, dos entidades unidas por la lengua de Cervantes que es usada por más de 500 millones de personas, ¿no hay algo aquí de nacionalismo cultural?

No se puede negar que una lengua común une a sus hablantes, pero lo hace más allá de los nacionalismos, que separan, que tienen un matiz político. En esta época tan abigarrada, de lenguas y gentes distintas, da alegría saber que quinientos millones de personas les dicen te quiero a sus seres amados, como observa la poetisa panameña Lucy Chau, aunque algunos se den la vuelta y prefieran decir: I love you.

¿Cómo analiza históricamente el hecho de que la academia fue creada casi, simultáneamente con otras academias del Caribe y Centroamérica? Como diría Rodó, ¿enfrentar así a la Nordomanía? ¿O restituir el vínculo de Centroamérica con España?

En efecto, entre 1923 y 1928 se conforman las academias de Costa Rica (1923), Filipinas (1924), Panamá (1926), Cuba (1926), República Dominicana (1927) y Nicaragua (1928). La penetración e intervención de los Estados Unidos en Hispanoamérica ocurre de manera tal que despierta una especie de rivalidad nacionalista que rechaza el poderío norteamericano aunque también lo admira. En contra de esta visión, surge la preservación de los bienes culturales hispánicos encabezados por el idioma español y protegidos por la adarga de D. Quijote.

¿Cuál es tu diagnóstico para Panamá con respecto a la enseñanza de la lengua en las escuelas?

No se crea que Panamá es una isla. Hoy, época de la globalización, no hay islas. En todos lados hay problemas para conseguir que los niños y los adultos lean. Esto constituye un gran problema porque la capacidad de leer es fundamental en época de Internet, cuando en la pantalla de la computadora se nos ofrece Google, la gran biblioteca del mundo. Leer, redactar bien, con ortografía; hablar de acuerdo con la situación; saber resumir con rapidez son competencias básicas en español y en otra lengua que puede ser inglés (respetando el orden: desarrollo de las competencias en la primera lengua; y allí, detrás, en la segunda). La escuela panameña, en general, falla en estos aspectos. No lo digo yo; lo dicen las encuestas, las pruebas, los exámenes y las investigaciones realizadas. Este problema hay que enfrentarlo con sabiduría y con gran amor por los niños, jóvenes y sus buenos maestros, que en este país dejaron una estela de luz por los caminos.

Hoy, época de la globalización, no hay islas. En todos lados hay problemas para conseguir que los niños y los adultos lean.

JUSTO ARROYO

ENTREVISTA N°5

El presente del idioma español .Justo Arroyo comparte sus opiniones en torno al español que se escribe y se habla, sobre las redes sociales y cómo se expresan los políticos. (Fragmento).

Entrevista publicada y editada por:

Daniel Domínguez. La Prensa.20 febrero de 2014.

Ahora inicia una nueva etapa, vinculada con las palabras, como debe ser, al formar parte de la Academia Panameña de la Lengua, una institución que es concebida fundamentalmente para mantener la integridad del idioma español, procurando enriquecerlo con los aportes de un conglomerado tan gigantesco y variado como el constituido por sus practicantes.

Arroyo, cuya obra literaria ha sido traducida al inglés, el húngaro y el alemán, en esta ocasión no conversa sobre su necesidad de imaginar historias, sino acerca de diversos aspectos vinculados con el idioma español.

¿Cuál es la salud del español que se escribe en Panamá?

El español que se escribe en Panamá goza de buena salud, es una salud genética, heredada de grandes poetas y prosistas desde antes del nacimiento de la República.

¿El adulto panameño habla mejor español que los jóvenes?

El habla es un hecho cultural. Los jóvenes imitan a sus padres y a sus maestros, de quienes absorben tanto las virtudes como los defectos. A mayor cultura en cada etapa, en cada influencia, mejor resultado. La responsabilidad de padres y maestros es capital, algo de lo que deben estar conscientes de manera permanente.

¿Las redes sociales colaboran o son un peligro para el buen uso del idioma?

Las redes sociales, como todo en la vida, pueden ser negativas o positivas. Lo que son, y ya me tienes hablando de mi disertación, es una oportunidad.

¿Cuál piensas que debe ser la frecuencia para aceptar en el diccionario anglicismos o extranjerismos o piensas que no deben formar parte de un diccionario?

Todas las palabras que enriquezcan el idioma, vengan del idioma que vengan, deben ser consideradas. De no existir el equivalente, como a menudo ocurre debido a la tecnología, deben aceptarse. El verdadero peligro de un idioma no es el léxico, es la pérdida de la sintaxis, que comencemos a poner el verbo al final de la oración, por ejemplo, como hace el inglés, allí sí hay el peligro de que desaparezcamos como el latín.

¿Piensas que en general hay un desinterés por el uso correcto de la lengua?

Todo el mundo quiere hablar y escribir bien; el problema, insisto, es de influencia en el hogar y en la escuela. Al idioma se le llama también lengua y habla, porque intervienen órganos específicos para comunicarnos. Estos órganos responden a lo que oyen a su alrededor. Un niño mexicano pronuncia todas sus eses porque sus padres y maestros lo hacen, mientras que los caribeños no, por la misma razón.

¿Hablar de forma errónea significa también un pensamiento empobrecido?

Definitivamente. Y no me cansaré de resaltar el papel fundamental que tienen los padres y los educadores en el desarrollo de una buena comunicación en los jóvenes.

¿Qué te parece la manera de expresarse de nuestros políticos?

Algunos políticos no tienen conciencia de la influencia que ejercen con solo abrir las bocas. La chabacanería, la vulgaridad, el asesinato continuo del idioma constituyen pésimos ejemplos para la juventud y la comunidad en general.

DIMAS PITY

ENTREVISTA N°6

Publicada y editada por:

Helkin Guevara | hguevara@prensa.com 21 abril. 2010.

El español que se habla en Panamá. (Fragmento).

Algunas figuras istmeñas que participarán en este evento dan su diagnóstico de cuál es la salud del español en Panamá. En nuestro país, indica el académico Dimas Lidio Pitty, el español culto o promedio se habla y se escribe bien, en términos generales.

Sin embargo, indica el también cuentista, como ocurre en otros lares del subcontinente hispanoamericano, por influjo de intereses subalternos, sobre todo en los ámbitos publicitario, comercial y político, se propicia y se estimula la inobservancia de las normas y el uso de jergas, barbarismos, idiotismos y vulgaridades de toda clase. Pareciera que el objetivo es alcanzar el más bajo denominador común.

BERNA DE BURRELL

ENTREVISTA N°7

Publicada y editada por:

Rella Rosenshain | rrosenshain@prensa.com 26 julio 2009.

El nuevo reto de Berna de Burrell. (Fragmento).

Para de Burrell, este nuevo reto, que cumplirá por un periodo de tres años, tiene entre sus finalidades que la Academia «se integre a la comunidad» para que ésta conozca su labor cultural en cuanto al uso correcto y defensa del idioma.

Además, de Burrell comenta que se encargará de fomentar la participación de nuestra Academia en los proyectos que se den en esa Asociación.

Añade también que al presidir la Academia se encargará de responder las consultas que presenten particulares e instituciones a ésta, asistirá a los actos que se realicen en los centros escolares del país «para motivar en los estudiantes el amor por nuestra lengua, lectura de proyectos lingüísticos y colaboración en ellos».

ENTREVISTA N°8

Publicada y editada por:

EFE Panamá 28 enero.2015.

Diccionario RAE. Presentan en Panamá la nueva edición del Diccionario de la Lengua Española.

La Academia Panameña de la Lengua Española presentó hoy, en su sede de Ciudad de Panamá, la nueva edición del Diccionario de la lengua española.

La ceremonia de presentación de la edición 23 del diccionario fue presidida por la directora de la Academia Panameña de la Lengua Española, Berna Pérez Ayala de Burrell, y contó también con la participación del viceministro académico de Educación, Carlos Staff.

El jefe comercial de la Editorial Planeta Mexicana, Eugenio Roca, dijo a Efe que están muy orgullosos que una vez más las academias hayan confiado en ellos para sacar la nueva edición del diccionario.

Por su parte, la directora de la Academia Panameña indicó a Efe que entre los 19.000 americanismos que recoge la obra, hay unos 623 de Panamá.

Puso como ejemplo el vocablo «chichi», que solo se utiliza en Panamá para referirse a un bebé; así como «abuelazón», que denota el encanto de los abuelos por sus nietos; «conguear», que es hacer pasar a otro por tonto, y «rambulería», por ostentación, entre otras.

Burrell destacó la calidad del diccionario al indicar que «es un libro precioso, bien hecho y con una textura ideal a pesar del contenido académico».

El encargado de negocios de la embajada de España en Panamá, Antonio García Roger, resaltó el apego a la realidad social de la nueva edición.

«Es un diccionario actual que bebe del contacto directo de las academias con la sociedad, afirmó el diplomático español».

Entre sus 195.439 acepciones, de las que se eliminaron cerca de 1.350 artículos y corregido unos 49.000, hay una cantidad mayor de americanos, con un total de 19.000.

El contenido del diccionario se ha armonizado a la luz de otras tres obras de extraordinaria importancia: la Nueva Gramática de la lengua española, la Ortografía de la lengua española y el Diccionario de americanismos.

La edición 23 del diccionario, con un total de 2.376 páginas y un nuevo diseño, se publica simultáneamente en todo el ámbito de los 500 millones de hispanohablantes.

En España, el diccionario está disponible en un solo tomo, además de una edición de lujo, mientras en América circula en dos tomos

RODOLFO DE GRACIA

ENTREVISTA N°9

Publicada y editada por:

Daniel Domínguez. La Prensa.12 mayo 2016.

Academia Panameña de la Lengua: 90 años en defensa del idioma. (Fragmento).

Para el académico Rodolfo de Gracia, que esta institución siga adelante «representa la voluntad de un grupo de intelectuales de preservar uno de los más preciados e invaluable tesoros intangibles con que cuenta una nación y un pueblo: su idioma. Representa que el ideal humanístico, la valoración de aquello que no sea lo meramente material, ha marcado el norte de los fundadores, así como de sus sucesores».

En otra entrevista que se le realizó agregó.

De Gracia remarcó «el amor por la lengua materna» de los panameños y recordó al que fuera ministro de Gobernación y Justicia Juan Materno Vázquez, quien como política pública recomendaba a sus conciudadanos: «cuente en balboas (moneda nacional) y hable en español».

JUAN DAVID MORGAN

ENTREVISTA N° 10

Publicado y editado por:

UMIP AL DÍA

Noticia: Abril 22, 2009.

«Cadetes de la UMIP conmemoran el día del idioma con el escritor Juan David Morgan».

En conmemoración del Día Internacional del Idioma Español, que se celebra cada 23 de abril, la Universidad Marítima Internacional de Panamá (UMIP), a través de la Escuela de

Español, organizó un conversatorio con los cadetes y el renombrado escritor panameño Juan David Morgan.

El encuentro, organizado por la profesora Argelia Hall de López, Coordinadora del Departamento de Español, giró en torno a la vida del escritor, la historia de su obra literaria y un profundo análisis de la obra *Fugitivos del Paisaje*, novela histórica que fue explorada y discutida por los cadetes, previo al inicio del conversatorio.

Es reconocido escritor, dijo a los cadetes que para escribir una novela es necesario un 20% de imaginación y creatividad, pero obligatorio un 80% de disciplina. «Hay que escribir todos los días y hacer que se convierta en disciplina, porque en la disciplina y el enfoque está el éxito», recalcó.

ENTREVISTA N°11

Publicada y editada por:

EFE - Panamá

16 de agosto. 2014.

El inglés influyó poco al español de Panamá a pesar de la presencia de EE.UU. (Fragmento).

El español que hablan los panameños ha sufrido una influencia del inglés menor a la esperada considerando la constante y decisiva presencia de Estados Unidos por más de cien años en el istmo centroamericano, donde construyó el canal interoceánico que hoy celebra su centenario, aseguraron a Efe varios expertos del lenguaje.

La influencia de Estados Unidos sobre el español de Panamá no se puede negar cuando, por ejemplo, uno de los distritos más poblados de la provincia La Chorrera en Panamá, llamado Arraiján, donde viven más de 200.000 personas, no se llama así por el cacique Arrayán, sino porque en el lugar había un pueblo que quedaba, viniendo de la caribeña ciudad de Colón, «at right hand» (a mano derecha).

Los panameños llaman al cubo de la basura «tinaco» porque cuando comenzó a operar el Canal de Panamá llegaban contenedores de hojalata, que tras ser utilizados para el envío de determinados artículos, se reutilizaban como recipientes para los desechos luciendo todavía la marca de la empresa: «Tin & Co» (que se pronuncia «tin and co», o sea, tinaco).

Así lo explicó a Efe la directora de la Academia Panameña de la Lengua, Berta Pérez de Burrel, quien defiende que a pesar de esta influencia estadounidense, «el panameño no usa spanglish, o habla español o habla inglés».

Pérez de Burrel reconoció que «hay palabras que hemos adaptado a nuestro idioma igual que en otras partes del mundo», pero que en el país centroamericano, donde «la presencia de Estados Unidos ha sido prácticamente continua, para su envergadura, la influencia en Panamá no es tan grande».

Nosotros, para haber tenido esa presencia, y considerando a los Estados Unidos como aliados, (la influencia sobre el idioma) es mínima, insistió la académica.

El también académico panameño de la lengua Rodolfo de Gracia, lingüista y profesor de español, dijo que «a pesar del enclave colonial, de la quinta frontera -dos de las formas con las que los panameños se refieren a la Zona del Canal-, la influencia no fue tan grande como se hubiera esperado».

Esto se explica «tal vez porque tenemos arraigado el amor por la lengua», dijo De Gracia, quien reconoció que sí que hay algunas palabras en casi todos los ámbitos donde la influencia del inglés se ha dejado sentir, pero subrayando que la gente sigue prefiriendo cantar el cumpleaños en español.

Explicó que recientemente se puso de moda en la jerga juvenil decir «daim» para referirse a la moneda de 10 centavos (dime, en inglés), pero que este uso está desapareciendo.

Un anglicismo muy utilizado y ya casi asimilado en Panamá es decir mol para llamar un centro comercial (mall, en inglés).

Hay otros términos que se usan en inglés o español indistintamente, señala De Gracia, que puso como ejemplos de esta alternancia los términos en inglés lobby y «week end» para los conceptos en español vestíbulo y fin de semana, respectivamente.

El abogado y escritor panameño Juan David Morgan, durante su discurso inaugural del Sexto Congreso Internacional de la Lengua Española, que se celebró en Panamá en octubre de 2013, recordó entonces que la influencia del inglés sobre el español de Panamá comenzó antes de que se construyera el Canal.

Morgan señaló en su discurso la influencia de los turistas decimonónicos que se asentaron en el bucólico Boquete, en la frontera con Costa Rica, que ya a mediados del siglo XIX era recomendado en Estados Unidos y Europa como lugar ideal para retirarse.

También rescató el recuerdo de los aventureros que hacían escala en Panamá en su camino a California bajo los efectos de la fiebre del oro.

Para comprender hasta dónde llegó la influencia del inglés en Panamá durante aquellos años de constante transitar, basta recordar que nuestro primer periódico, «The Star & Herald», precursor de La Estrella de Panamá, nació en inglés en 1854, idioma en el cual circuló hasta 1987, expresó Morgan.

ENTREVISTA N°12

Publicada y editada por:

EFE. Panamá. Miércoles, 16 de febrero de 2016.

El autor panameño Juan David Morgan destaca el aporte de Hispanoamérica al español. (Fragmento).

El escritor panameño Juan David Morgan resaltó hoy en la apertura del VI Congreso Internacional de la Lengua Española, en Panamá, la contribución de Hispanoamérica a la evolución y enriquecimiento del idioma y las letras españolas.

Sergio Ramírez hace una apasionada defensa del español en el Congreso de la Lengua

El escritor panameño Juan David Morgan resaltó hoy en la apertura del VI Congreso Internacional de la Lengua Española, en Panamá, la contribución de Hispanoamérica a la evolución y enriquecimiento del idioma y las letras españolas.

Con el lema El español en el libro: del Atlántico al Mar del Sur, el Congreso reunirá hasta el miércoles en un centro de convenciones de esta capital, a escritores, profesores y académicos, incluidos los directores del Instituto Cervantes, Víctor García de la Concha, y de la Real Academia Española (RAE), José Manuel Blecua.

Morgan, autor de la novela Con ardientes fulgores de gloria (Grijalbo, 1999), dijo que cinco siglos después, el castellano legado por España al Nuevo Mundo en 1492 ha sido devuelto por Hispanoamérica (...) convertido en la lengua española.

Según el novelista y abogado panameño, esta contribución que ha hecho Hispanoamérica va más allá del aporte de nuevos vocablos.

Ha multiplicado por diez los hispanohablantes y, lo que es más importante, nuestros escritores han contribuido significativamente a cubrir de gloria las letras españolas, indicó.

Añadió que el denominado boom latinoamericano, que hizo magia con las palabras al mismo tiempo que revelaba al mundo la sorprendente realidad de nuestros pueblos, señalaba también un nuevo rumbo a la creación literaria.

En ese sentido, afirmó que seis premios Nobel (de Literatura), dos de ellos importantísimos representantes de ese auge, son muestra suficiente del esplendor de nuestras letras.

Uno de ellos, Mario Vargas Llosa, que también participó en la inauguración del Congreso junto al nicaragüense Sergio Ramírez, sigue sorprendiéndonos, ilustrándonos y deleitándonos con sus novelas, sus ensayos y sus artículos periodísticos, dijo.

Morgan, académico de la Academia Panameña de la Lengua desde 2011, también elogió el desempeño de estas instituciones, reunidas en el Congreso, en impulsar el buen manejo del idioma como piedra angular de la educación bajo la guía indispensable de la Real Academia Española y del Instituto Cervantes.

La pasión y entrega con la que estas instituciones llevan a cabo su labor -agregó- han determinado que la vocación maternal de España perviva en su misión permanente de limpiar, fijar y dar esplendor a nuestra lengua común.

Por otro lado, Morgan dijo a Efe que el Congreso brinda la oportunidad a Panamá de darse a conocer como centro de encuentros para el desarrollo cultural y no solamente por su

canal, su conectividad con la región y el mundo, su grado de inversión y tasa de crecimiento.

Sin esta cualidad cultural, consideró Morgan, el salto final al primer mundo no ocurrirá y solo será posible a partir de la educación que supone un buen manejo del idioma.

Morgan también habló en su intervención de los avatares y presiones por las que ha pasado el idioma español en Panamá debido a la presencia extranjera y otras lenguas.

ENTREVISTA N°13

Publicada y editada por:

Javier Benítez. Periódico El País. Jerez 6 octubre.2015.

Escritores latinoamericanos resaltan la riqueza del idioma español en sus países. (Fragmento).

La idea en la que todos los ponentes coincidieron es que el idioma es la clave para el éxito de esa literatura de ida y vuelta existente entre España y los países de América Latina, y también para fomentar los vínculos de todo tipo que comparten ambas orillas del Atlántico.

El autor panameño, Juan David Morgan, fue el primer en incidir sobre este asunto al señalar que los latinoamericanos están enriqueciendo el idioma, y recordó que fue la Real Academia Española de la Lengua la que, tras la independencia de las colonias americanas, se preocupó por que ninguna otra lengua se impusiese al sur del Nuevo Mundo.

En ese sentido, el periodista y escritor colombiano Daniel Samper llamó la atención sobre la importancia del idioma en las relaciones entre ambas partes: Actualmente, hay una agitación política y social que en ocasiones nos enfrenta y en otras nos separa, pero la lengua siempre nos une. Samper fue el más crítico a la hora de valorar el tratamiento que se le viene dando al castellano en nuestro país.

A su juicio, en América Latina hay un mayor interés y un mejor uso del español o el castellano que en la propia España. El escritor puso como ejemplo lo que definió como la historia de amor de España con la

terminación -ing, y criticó duramente el uso de términos como «zapping, mailing o catering» y que estas y otras palabras anglosajonas estén suplantando a las expresiones castellanas que tienen el mismo significado.

Por su parte, Juan David Morgan comentó que en algunos pueblos del interior de Panamá se habla un castellano más puro y castizo que aquí y abogó por una mayor flexibilización de nuestro idioma con la inclusión de palabras y términos exclusivos, por ahora, del lenguaje latinoamericano.

ENTREVISTA N° 14

Publicada y editada por:

El español que se habla en Panamá

Daniel Domínguez. La Prensa. 12 enero 2016.

En nuestro país, indica el académico Dimas Lidio Pitty, «el español culto o promedio se habla y se escribe bien, en términos generales».

Sin embargo, indica el también cuentista, como ocurre en otros lares del subcontinente hispanoamericano, por influjo de intereses subalternos, sobre todo en los ámbitos publicitario, comercial y político, se propicia y se estimula la inobservancia de las normas y el uso de jergas, barbarismos, idiotismos y vulgaridades de toda clase. Pareciera que el objetivo es alcanzar el más bajo denominador común».

La situación es muy triste. «El uso del idioma verbal es elemental. No hay conocimiento del idioma español. Por esa razón, los panameños cuando hablan en la mitad de la oración utilizan la palabra cosa o vaina, porque no tienen vocabulario». Así lo evalúa Orit Btsh, presidenta de la Feria Internacional del Libro de Panamá.

Briseida Bloise, gerente en Panamá del grupo editorial Prisa Ediciones, señala que «como en toda la región siente que el idioma sufre más lesiones que transformaciones. Sin embargo, las mismas herramientas, entiéndase redes sociales y tecnológicas, que pudieran perjudicar el uso correcto de la lengua, son un recurso valioso para el uso y cuidado de la lengua».

La práctica del lenguaje en Panamá, resalta el novelista y cuentista Justo Arroyo, vive uno de sus períodos más infames, como producto de una educación lamentable y la agresión a todo lo que huelga a humanidades.

A esto hay que añadirle el ataque permanente de las programaciones radiales y televisivas que, con escasas y meritorias excepciones, atropellan todo sentido de propiedad expresiva».

Margarita Vásquez, académica y docente, lo ve con otros ojos. «Hay gente a la que le encanta decir que aquí se habla mal.

Yo pienso que no. Simplemente, hablamos como panameños. Lo que tiene que conseguir la escuela, en cuanto al lenguaje oral, es lo siguiente: enseñar a los estudiantes a cambiar de registro según la situación.

No se habla de la misma manera cuando se pronuncia un discurso en la Asamblea Nacional, que cuando se habla con un amigo de toda la vida o cuando estamos amonestando a nuestros hijos».

Para Xavier Sáez-Llorens, pediatra e infectólogo, la pobreza de la educación pública en nuestro país, cada vez más distanciada de los estándares de la educación privada, contribuye al incrementado deterioro del castellano hablado y escrito, particularmente en las nuevas generaciones».

Además, añade el galeno, las herramientas tecnológicas modernas (chats, redes sociales, mensajería telefónica, etc.) diseminan y multiplican los errores gramaticales de manera exponencial. Los continuos gazapos en medios televisivos también entorpecen el aprendizaje correcto del idioma.

Con respecto al lenguaje escrito, anota Orit Btsh, estamos peor. A los errores de ortografía se les puede llamar horrores de ortografía, y la gramática ni hablar. No sabemos redactar y este problema de fondo lo encuentras hasta en el nivel del profesorado y de los maestros.

LINGÜISTAS CONSULTADOS

MARGARITA VÁSQUEZ



Fuente: Margarita Vásquez. Recuperado en: <https://www.facebook.com/prensacom.2009>.

(Escritora y docente universitaria). Nació en la ciudad de Panamá en 1936.

TRAYECTORIA

Licenciada en Español por la Universidad de Panamá. Maestría en Literatura Hispanoamericana y otra en Lexicografía de la Escuela de Lexicografía Hispánica de la Real Academia Española.

Profesora titular del Departamento de Español de la Universidad de Panamá. Ha impartido clases en la Universidad Santa María La Antigua y la Florida State University. Como expositora ha participado en Congresos, seminarios, mesas redondas y conferencias en Panamá, Costa Rica y Cuba. Autora del libro *Duplicaciones o tocar fondo. Inventario crítico* (1998). Jurado en el Concurso Literario Ricardo Miró, sección novela; en el premio nacional de cuento José María Sánchez, *El Rogelio Sinán*, sección cuentos; entre otros. En 2001 obtuvo el premio Rodrigo Miró de ensayo. Es miembro fundador de la Fundación Cultural Signos y miembro correspondiente de la Academia Panameña de la Lengua.

OBRAS

Suyas son las obras *El habla del panameño* (1980), *Aproximación a la cuestión ortográfica* (1982), *Lectura y composición de textos expositivos* (1991), *Acechanzas a la literatura panameña* (2005), *CVV*. (2005), *El Canal en la novela panameña* (2006), *Contrapunto* (2008) y *Diccionario del Español en Panamá* (2011), entre otras.

JUSTO ARROYO



Fuente: Justo Arroyo .Recuperado en: <https://www.facebook.com/prensacom.2008>.

Justo Arroyo (Colón, Panamá, 1936) es un escritor y educador panameño, autor de libros de cuentos y novelas premiados en su país y en el extranjero.

TRAYECTORIA

Estudios de licenciatura y profesorado en la Universidad de Panamá y de maestría y doctorado en Letras en la Universidad Nacional Autónoma de México. Profesor en diversas universidades y traductor de inglés y francés. Fue Embajador de Panamá en Colombia y ha asistido a Congresos y Seminarios en América, Europa, Asia y África.

Ha sido traducido al inglés, alemán y húngaro y aparece en diversas antologías, entre ellas, El cuento hispanoamericano, de Seymour Mentón. Ha sido Jurado del Premio Casa de las Américas, La Habana, Cuba, 1982.

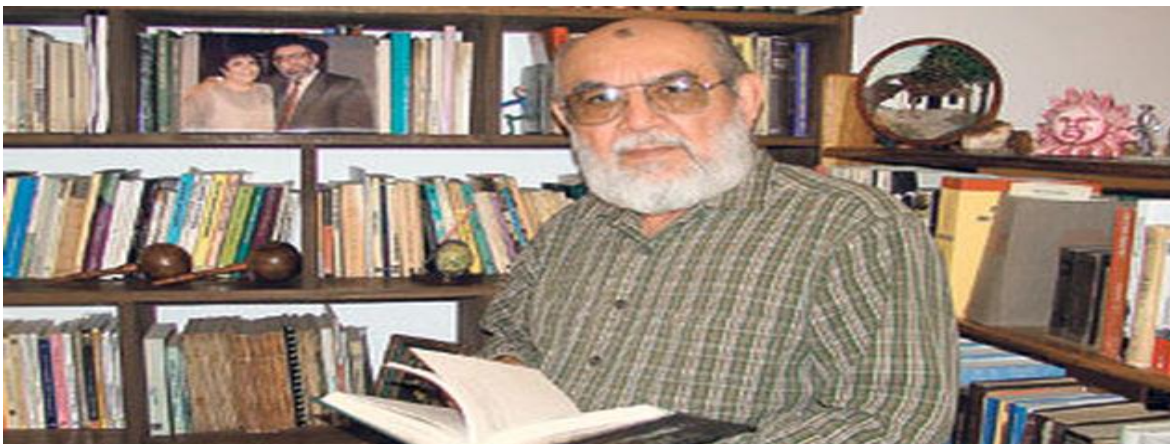
En 1997 la Universidad Simón Bolívar de Barranquilla, Colombia, le otorgó el Doctorado Honoris Causa. Editor de la Revista Cultural Lotería, 1996 a 1999. En el 2000 la Cámara Panameña del Libro lo declaró Escritor del año.

En agosto de 2009 El Teatro Club de Panamá, El Círculo Anita Villalaz y la Academia Laboral de Bellas Artes lo distinguieron con el Premio Anita Villalaz como escritor del 2009, reconocimiento compartido con la escritora Rose Marie Tapia.

OBRAS

La gayola, Premio en Guatemala, 1966. Prólogo de José de Jesús Martínez. Dedos, novela, Editorial Novaro, México, 1970. Dejando atrás al hombre de celofán, novela, Premio Nacional de Literatura Ricardo Miró, Panamá, 1971. Capricornio en gris, cuentos, Premio Nacional Ricardo Miró, Panamá, 1972, entre otras.

DIMAS PITY



Fuente: Dimas Pitty. Recuperado en: <http://www.w3.org/1999/xhtml?xml:lang='es' lang='es.1999>.

(Potrerillos Abajo, 25 de septiembre de 1941 - David, 12 de septiembre de 2015), fue un poeta, periodista, novelista, ensayista y profesor panameño.

TRAYECTORIA

Después de estudiar en Santiago de Chile y la Universidad de Panamá, se exilió durante varios años en México por razones políticas. Director de Extensión Cultural de la Universidad de Panamá, un profesor de la Universidad Autónoma de Chiriquí, director de la revista Bitácora, él es el autor de quince libros (poesía, cuentos, novelas, ensayos), a menudo inspirado en su región de origen, que han sido traducidos a varios idiomas. Como periodista, fue crítico de cine, columnista, corresponsal en el extranjero, jefe de redacción y director de periódicos y revistas.

Murió en David, el 12 de septiembre de 2015, al día siguiente que le realizaran una cirugía a corazón abierto.

OBRAS

Camino de las Cosas, poesía (1965), El País Azul, poesía (1969), Memorias del Silencio, la poesía (1971,) Estación de navegantes (1975), entre otras.

BERNA PÉREZ DE BURRELL



Fuente: Berna de Burrell. Recuperado en: <https://www.facebook.com/prensacom> .2012.

Berna de Burrell. (Educadora y escritora). Nacida en la ciudad de Panamá en 1948.

TRAYECTORIA

Profesora de Español - Capítulo de honor Sigma Lambda, por la Universidad de Panamá. Cursos de Postgrado: Universidad Complutense de Madrid, 1980-1981 (especialización en Literatura Hispanoamericana), Profesora de Educación Media: Instituto Fermín Naudeau, 1977-1989; Universidad Santa María La Antigua, 1989; Universidad de Panamá desde 1984, Directora de Cultura de la Vicerrectoría de Extensión de la Universidad de Panamá 1994-1998, Asesora de Cultura de la Universidad de Panamá, 1998, Asesora de la Librería Cultural Panameña, 1990, Asesora Cultural de la Fundación Pro-Biblioteca 1996, Asesora de la Librería El Hombre de la Mancha, 2000, Miembro del Pen Club de Panamá; de la Fundación Pro-Biblioteca Nacional 1996, Del Círculo Lingüístico de Panamá (CILPAN), Miembro correspondiente de la Academia Panameña de la Lengua. Obras: Neruda y la mujer (ensayo, 1993), La envidia es de color arsénico (novela, 2005).

OBRAS

Entre sus publicaciones destacan: La envidia es color de arsénico, novela publicada en 2005; Neruda y la mujer, ensayo publicado en 1993, con prólogo de D. Rodrigo Miró, además de una serie de artículos publicados en diarios y revistas nacionales e internacionales. Algunos de ellos: El cuento en Panamá, La Estrella de Panamá (1986), entre otras.

RODOLFO DE GRACIA



Fuente: Rodolfo de Gracia. Recuperado en: http://www.asale.org/sites/default/files/asale_icon.gif.2010.

Ciudad de Panamá, 16 de noviembre de 1969.

TRAYECTORIA

Elegido académico de número el 8 de mayo de 2008. Tomó posesión el 12 de febrero de 2009 con el discurso titulado Ideario hispanoamericano y español de nuestra lengua, la patria común. Le dio la bienvenida, en nombre de la corporación, Margarita J. Vásquez. Secretario desde julio de 2015. Rodolfo de Gracia Reynaldo es licenciado en Español por la Universidad de Panamá y continuó sus estudios con cursos de postgrado de literatura panameña. Además, es máster en Lexicografía. Actualmente, imparte clases en la educación media, así como en cursos de grado y posgrado de lengua y literatura en la Universidad Santamaría La Antigua.

Colabora en diarios nacionales como La Prensa, El Panamá América y La Estrella de Panamá con artículos sobre el español y la literatura panameña.

OBRAS

Entre sus publicaciones, que abarcan tanto el ensayo como la creación literaria, destacan Poética e idiosincrasia en seis escritores panameños (2006), El rumbo de nuestras palabras (2006), Me basta una sola vida (2007), Poesía, narrativa y reflexión. 15 asedios a la literatura panameña contemporánea (2007) y Bajo mi propio riesgo (2011).

JUAN DAVID MORGAN



Fuente: Juan David Morgan. Recuperado en: <https://www.prensa.com/2015/04/08/favicon.ico.2015>.

Nació el 6 de abril de 1942 en la provincia de Chiriquí, Panamá.

TRAYECTORIA

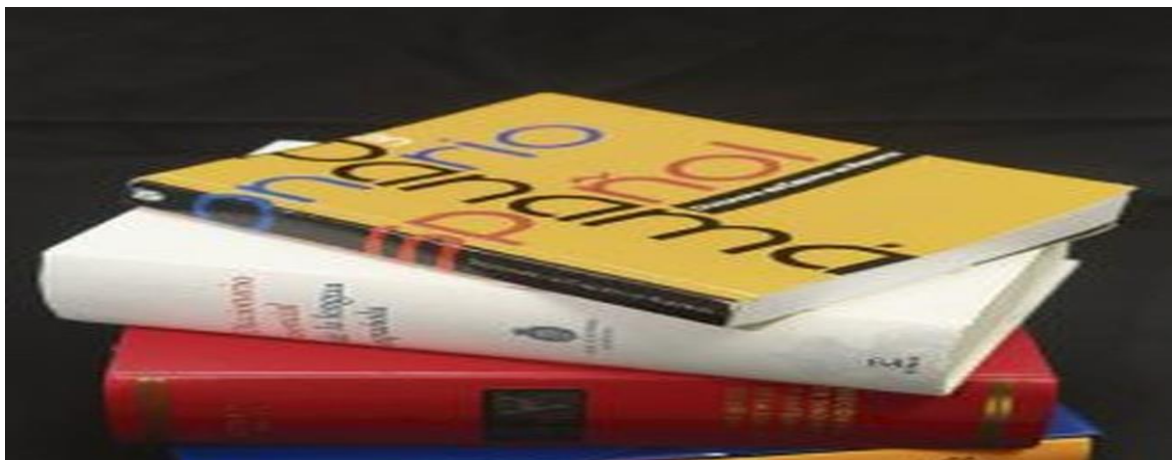
Es directivo de alto cargo en organizaciones no gubernamentales de alcance local y mundial como el Patronato del Museo del Canal Interoceánico de Panamá y la Fundación Ciudad del Saber. Desde joven, animado por el ambiente familiar, se aficionó a la literatura, a la música y al canto.

Siguió después los pasos de su padre, quien había iniciado su práctica como jurista en 1923. Obtuvo la licenciatura en Derecho y Ciencias Políticas (Summa Cum Laude, 1964) en la Universidad de Panamá con el primer puesto de honor. En la Universidad de Yale, en 1965, recibió una maestría en Derecho Internacional.

OBRAS

Fugitivos del paisaje, (1992) Cicatrices inútiles, (1994) Entre el cielo y la tierra, Monseñor Jované y su siglo; (1996). Con ardientes fulgores de gloria, (1999), entre otras.

PALABRAS PUBLICADAS EN EL DICCIONARIO DEL ESPAÑOL PANAMEÑO DE MARGARITA VÁSQUEZ. (Fragmento).



Fuente: Recuperado en: <https://www.prensa.com/2015/04/08/favicon.ico.2015>.

Aguachinche: (también pronunciado aguachinche): caminar cargando otra persona en la espalda.

Ahuevado: (Ahueva'ó): persona tonta (se abrevia aue y se utiliza como muletilla).

Arranque:(de arrancarse): rumba.

Arrepinchoso/a: persona siempre dispuesta al desorden, la fiesta.

Áyala:(puede ser pronunciado como áshala)= interjección de sorpresa o enojo. Adaptado de Vaya la. Usualmente utilizado con palabras vulgares o curiosas (Áyala vida, áyala máquina, áyala peste).

Bagre: mujer muy fea.

Blod: (del inglés «Blood», sangre): amigo que es como un hermano.

Camarón: (del inglés come «around», volver): trabajo temporal.

Chaneado: (proviene del inglés «shining»): persona bien vestida.

Charcot: (del inglés «short cut», atajo): atajo para evitar embotellamientos.

Chotear: invitar a alguien a hacer algo.

Cuara: (del inglés «quarter»): moneda de 25 centavos.

Disque: conjunción explicativa. También es utilizado como sinónimo de mentira.

Focóp: (del inglés «fucked up», jodido): expresa infortunio o puede ser dicho de algo en mal estado (Qué focóp, está focóp).

Man: (del inglés «man»): hombre, mujer.

Ñame: loco/a.

Pasado: (se pronuncia pasa'ó): se utiliza para expresar que alguien o algo fue muy loco, muy bonito, muy fuerte, etc.

Pasiero/a: amigo no muy cercano, compañero de rumba.

Priti: (del inglés «pretty», bonito): algo que sorprende,

Sarao: fiesta cuyo propósito principal es bailar. Generalmente son organizadas en colegios y se realizan en sus gimnasios.

Setear: ponerse rollos en el cabello.

Sólido: interesante, bonito, divertido.

Tinaco: basurero (existe polémica sobre si proviene del nombre que tenían esos recipientes en la Zona del Canal, Tin & Co, la compañía que los fabricaba).

Tranque: embotellamiento vehicular.

Ututuy: dicho de una persona que se ve muy bien.

Vaina: todo.